

OFF  
A11E8  
G3/  
PTIE2  
EX. 2

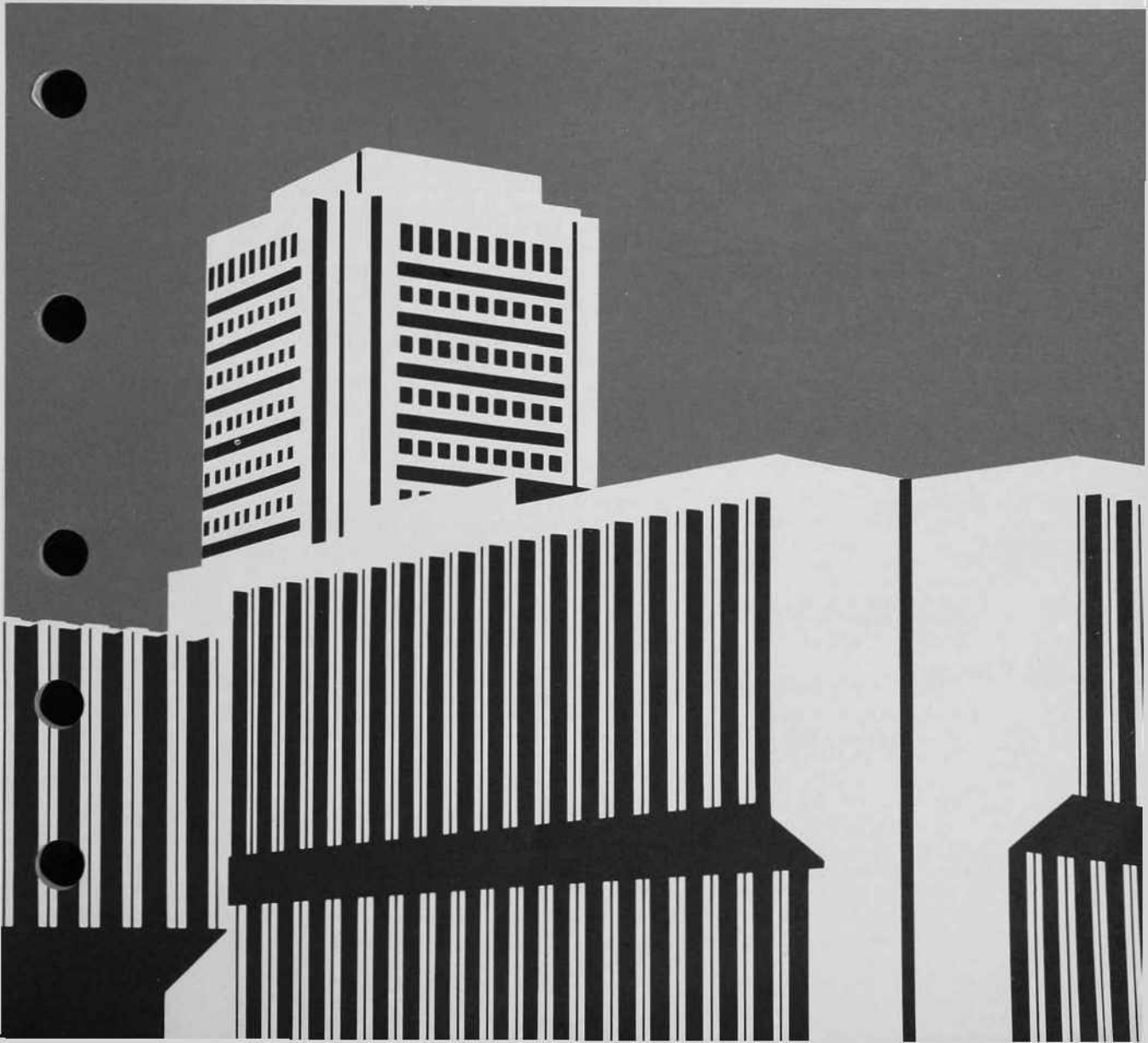
# GAZETTE OFFICIELLE DU QUÉBEC

# QUÉBEC OFFICIAL GAZETTE

106e ANNÉE  
VOL. 106 — N° 23

PARTIE 2  
LOIS ET RÈGLEMENTS

PART 2  
LAWS AND REGULATIONS



## PARTIE 2

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette officielle du Québec* Partie 2 est publiée en vertu de la Loi sur la Législature (S.R.Q. 1964, ch. 6 et am.) et du Règlement concernant la *Gazette officielle du Québec* (A.C. 3213-72, au moins les deuxième et quatrième mercredis de chaque mois.

La Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* comprend tous les actes d'une nature législative, c'est-à-dire les lois de l'Assemblée nationale et les textes réglementaires adoptés par arrêté en conseil ou décret, par ordonnance ou autres actes comportant l'édiction de normes générales et impersonnelles. On insère également dans cette partie les proclamations mettant en vigueur toute ou partie d'une loi. On a donc voulu réunir dans cette deuxième partie tous les actes à caractère législatif.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant à l'Éditeur officiel du Québec qui indiquera le tarif sur demande.

On peut consulter la *Gazette officielle du Québec* Partie 2, dans la plupart des bibliothèques.

Le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette officielle du Québec* Partie 2 est de \$30 et le prix d'un exemplaire de \$1.00. Prière d'adresser les commandes à l'Éditeur officiel du Québec, Québec.

L'Éditeur officiel du Québec,  
CHARLES-HENRI DUBÉ.

Pour toute demande de renseignements concernant publication d'avis, tirés-à-part ou abonnement à la *Gazette officielle du Québec*, veuillez communiquer avec:

Georges Lapierre  
*Gazette officielle du Québec*  
Téléphone: (418) 643-5195

Adresser toute correspondance au bureau de

l'Éditeur officiel du Québec,  
Cité Parlementaire,  
Québec G1A 1G7, P.Q.

## PART 2

### NOTICE TO READERS

The *Québec Official Gazette* is published under the authority of the Legislature Act (R.S.Q. 1964, ch. 6 and am.) and the Regulation respecting the *Québec Official Gazette* (O.C. 3213-72) on at least the second and fourth Wednesday of each month.

Part 2 of the *Québec Official Gazette* contains all instruments of a legislative nature, namely the acts of the National Assembly and all statutory instruments made by Order in Council, decree or ordinance, or any other instrument concerning the enactment of general and impersonal rules. Every proclamation enforcing all or part of an act is also inserted in this Part. Thus, the object of Part 2 is the publication in one edition of legislative instruments only.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from the Québec Official Publisher who will quote rates on request.

The *Québec Official Gazette* Part 2 is available in most libraries for consultation.

The cost of an annual subscription to the *Québec Official Gazette* Part 2 is \$30, and single issues \$1.00. Orders should be addressed to the Québec Official Publisher, Québec.

CHARLES-HENRI DUBÉ,  
*Québec Official Publisher.*

For information concerning the publication of notices, off-prints or subscription rates to the *Québec Official Gazette*, please call:

Georges Lapierre  
*Québec Official Gazette*  
Telephone: (418) 643-5195

All correspondence should be sent to the office of the

Québec Official Publisher,  
Parliament Buildings,  
Québec G1A 1G7, P.Q.

Affranchissement en numéraire au tarif de la troisième classe (permis n° 107)  
Postage paid-in-cash — Third class matter (permit No. 107)

L'Éditeur officiel du Québec, CHARLES-HENRI DUBÉ, *Québec Official Publisher*

## LOIS ET RÈGLEMENTS

## LAWS AND REGULATIONS

## Textes réglementaires

## Statutory instruments

**A.C. 2820-74, 7 août 1974**  
**Reg. 74-395, 8 août 1974**

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA  
 RÉGION DE LA BAIE JAMES  
 (L.Q., 1971, ch. 34)

**Ordonnance 67**

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 67 de la municipalité  
 de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du Premier ministre:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (L.Q., 1971, ch. 34), soit approuvé l'ordonnance numéro 67 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James, et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
 JULIEN CHOUINARD.

Extrait du procès-verbal de la  
 vingt-neuvième assemblée du conseil  
 d'administration siégeant à titre de substitut  
 du conseil municipal de la municipalité de la  
 Baie James, tenue mercredi le 17 juillet  
 1974

Sur proposition de M. Cliche, dûment appuyée par M. MacDonald, il est unanimement ordonné:

**Ordonnance No 67:**

DE PERMETTRE l'accès de la route Matagami — Chutes Rouges (millage 22) à toute personne qui respecte les normes et procédures en matière de sécurité en vigueur dans le Territoire de la Baie James, durant toute la saison où la pêche est permise dans cette région.

DE SOUMETTRE la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et de demander au lieutenant-gouverneur que la présente ordonnance entre en vigueur à la date de la présente assemblée.

481-0

**O.C. 2820-74, 7 August 1974**  
**Reg. 74-395, 8 August 1974**

JAMES BAY REGION  
 DEVELOPMENT ACT  
 (S.Q., 1971, ch. 34)

**Order No. 67**

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 67 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Prime Minister:

THAT Order No. 67, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (S.Q., 1971, ch. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

JULIEN CHOUINARD,  
*Clerk of the Executive Council.*

Extract of the minutes of the Twenty-Ninth  
 Meeting of the Board of Directors  
 substituting for the James Bay  
 Municipal Council held on  
 Wednesday, 17 July 1974

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. Cliche, duly seconded by Mr. MacDonald:

**Order No. 67:**

THAT access to the Matagami — Chutes Rouges Highway (mileage 22) be allowed to any person who complies with the standards and procedures in matters of safety in force in the James Bay Territory during the entire season where fishing is permitted in this region.

THAT this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council and to petition the Lieutenant-Governor in Council that it come into force on the date of this meeting.

481-0



**A.C. 2874-74, 7 août 1974**  
**Règ. 74-396, 8 août 1974**

LOI DES DETTES ET EMPRUNTS  
MUNICIPAUX ET SCOLAIRES  
(S.R.Q., 1964, ch. 171)

**Taux maximum d'intérêt**

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le taux de l'intérêt des emprunts municipaux  
et scolaires.

ATTENDU QU'en vertu de l'article 49 de la Loi des  
dettes et emprunts municipaux et scolaires, le lieutenant-  
gouverneur en conseil fixe, à l'occasion, le taux maximum  
de l'intérêt qu'une municipalité peut payer sur un emprunt;

ATTENDU QUE ce taux maximum a été fixé à 11% par  
l'arrêté en conseil 1809-74 du 15 mai 1974;

ATTENDU QUE la Commission municipale du Québec,  
par une résolution du 31 juillet 1974, recommande que ce  
taux maximum soit fixé à 12%;

ATTENDU QU'il y a lieu d'augmenter ce taux maximum.

IL EST ORDONNÉ, sur la proposition du ministre des affai-  
res municipales:

QUE le taux maximum de l'intérêt qu'une municipalité  
peut payer sur un emprunt soit fixé à 12% conformément à  
l'article 49 de la Loi des dettes et emprunts municipaux et  
scolaires.

QUE le présent arrêté remplace l'arrêté en conseil 1809-  
74 du 15 mai 1974.

QUE le présent arrêté ait effet à compter de la date de sa  
publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
JULIEN CHOUINARD.

483-o

**O.C. 2874-74, 7 August 1974**  
**Reg. 74-396, 8 August 1974**

MUNICIPAL AND SCHOOL  
DEBT AND LOAN ACT  
(R.S.Q., 1964, ch. 171)

**Maximum rate of interest**

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the rate of interest of municipal and school  
loans.

WHEREAS under section 49 of the Municipal and School  
Debt and Loan Act, the Lieutenant-Governor in Council  
may fix from time to time the maximum rate of interest  
that a municipality may pay on a loan;

WHEREAS this maximum rate was fixed at 11% under  
Order in Council 1809-74 dated 15 May 1974;

WHEREAS the Québec Municipal Commission, by a  
resolution dated 31 July 1974, recommends that this  
maximum rate be fixed at 12%;

WHEREAS it is expedient to increase the maximum rate.

IT IS ORDERED, upon the recommendation of the  
Minister of Municipal Affairs:

THAT the maximum rate of interest that a municipality  
may pay on a loan be fixed at 12% pursuant to section 49  
of the Municipal and School Debt and Loan Act.

THAT this Order replace Order in Council 1809-74 dated  
15 May 1974.

THAT this Order take effect upon the date of its publica-  
tion in the *Québec Official Gazette*.

JULIEN CHOUINARD,  
*Clerk of the Executive Council.*

483-o



**A.C. 2876-74, 7 août 1974**  
**Règ. 74-397, 8 août 1974**

**LOI DE LA QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT**  
(L.Q., 1972, ch. 49)

**Usines de béton bitumineux**

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

**CONCERNANT un règlement relatif aux usines de béton bitumineux.**

ATTENDU QUE l'article 31 de la Loi de la qualité de l'environnement (L.Q., 1972, ch. 49) permet au lieutenant-gouverneur en conseil de déterminer pour toute source de contamination une quantité maximale permmissible d'émission dans l'environnement;

ATTENDU QUE ledit article 31 permet également au lieutenant-gouverneur en conseil de définir des normes de protection de l'environnement, de déterminer les modalités selon lesquelles une demande de certificat d'autorisation doit être faite en vertu de l'article 22 ainsi que les méthodes de prélèvement, d'analyse et de calcul de toute émission d'un contaminant;

ATTENDU QUE les usines de béton bitumineux constituent une source de contamination à laquelle s'applique la section IV de la Loi;

ATTENDU QUE, conformément à l'article 124 de ladite Loi, avis de 60 jours du projet d'adoption d'un règlement relatif aux usines de béton bitumineux a été publié dans la *Gazette officielle du Québec* du 20 juin 1973, 105e année, numéro 18, page 2707;

ATTENDU QU'il y a lieu que le lieutenant-gouverneur en conseil adopte les règlements pour les fins ci-dessus indiquées:

IL EST ORDONNÉ, sur la proposition du ministre de l'environnement:

QUE le règlement annexé au présent arrêté en conseil soit approuvé et entre en vigueur tel que prévu dans la Loi de la qualité de l'environnement et dans ce règlement.

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
JULIEN CHOUINARD.

**O.C. 2876-74, 7 August 1974**  
**Reg. 74-397, 8 August 1974**

**ENVIRONMENT QUALITY ACT**  
(S.Q., 1972, ch. 49)

**Hot mix asphalt plants**

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

**CONCERNING a Regulation respecting hot mix asphalt plants.**

WHEREAS under section 31 of the Environment Quality Act (S.Q., 1972, ch. 49), the Lieutenant-Governor in Council may determine for any source of contamination a maximum permissible quantity of emission into the environment;

WHEREAS under the said section 31, the Lieutenant-Governor in Council may also define standards for the protection of the environment, determine the terms and conditions whereunder an application for a certificate of authorization must be made under section 22, and also the methods for collecting, analysing and computing any emission of a contaminant;

WHEREAS hot mix asphalt plants constitute a source of contamination to which Division IV of the Act applies;

WHEREAS, in accordance with section 124 of the said Act, the draft regulation respecting hot mix asphalt plants was published in the *Québec Official Gazette* dated 20 June 1973, 105th year, number 18, page 2707 with notice that at the expiry of 60 days it would be presented for adoption;

WHEREAS it is expedient that the Lieutenant-Governor in Council make the regulation for the purposes indicated above:

IT IS ORDERED, upon the recommendation of the Minister of the Environment:

THAT the Regulation annexed to this Order in Council be approved and come into force as prescribed in the Environment Quality Act and this Regulation.

JULIEN CHOUINARD,  
*Clerk of the Executive Council.*

## Règlement relatif aux usines de béton bitumineux

### Section I

#### INTERPRÉTATION

**1. Définitions:** Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions et mots suivants signifient ou désignent:

- a) «demande»: une demande de certificat d'autorisation pour une usine de béton bitumineux faite en vertu de l'article 22 de la loi;
- b) «Directeur»: le Directeur des services de protection de l'environnement;
- c) «Loi»: la Loi de la qualité de l'environnement, (L.Q., 1972, ch. 49);
- d) «matière particulée»: un liquide ou un solide autre que l'eau non combinée, sous une forme finement divisée;
- e) «solides en suspension»: toute matière en suspension dans un liquide ou à sa surface qui peut être retenue sur un filtre de fibres de verre équivalent à un papier Reeve Angel numéro 934AH;
- f) «usine de béton bitumineux»: un établissement où l'on fabrique, selon diverses opérations, en se servant de bitume et autres agrégats, un produit homogène communément appelé «asphalte» et servant principalement au revêtement des chaussées;
- g) «usine existante»: une usine de béton bitumineux existante lors de la date de publication du présent règlement dans la *Gazette officielle du Québec*;
- h) «usine fixe»: une usine de béton bitumineux édifée à perpétuelle demeure;
- i) «usine portable»: une usine de béton bitumineux édifée pour une période de temps n'excédant pas vingt-quatre mois.

**2.** Les définitions contenues dans la Loi s'appliquent au présent règlement.

**3. Règles d'interprétation:** Les règles d'interprétation des lois contenues dans la Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, ch. 1) s'appliquent *mutatis mutandis* au présent règlement.

## Regulation respecting hot mix asphalt plants

### Division I

#### INTERPRETATION

**1. Definitions:** In this Regulation, unless the context indicates otherwise, the following words and expressions mean or designate:

- (a) "application": an application for a certificate of authorization for a hot mix asphalt plant made under section 22 of the Act;
- (b) "Director": the Director of environment protection services;
- (c) "Act": the Environment Quality Act (S.Q., 1972, ch. 49);
- (d) "particulate matter": liquid or solid matter other than uncombined water in a finely divided form;
- (e) "nonfiltrable residue": any matter in suspension or on its surface which may be retained in a liquid by filtration with a fibre glass filter paper equivalent to Reeve Angel No. 934AH;
- (f) "hot mix asphalt plant": an establishment in which a homogeneous product commonly referred to as "asphalt" is manufactured following various operations, by using bituminous asphalt and other aggregate material, and which is used mainly for the coating of roads;
- (g) "existing plant": a hot mix asphalt plant in existence on the date of publication of this Regulation in the *Québec Official Gazette*;
- (h) "permanent plant": a hot mix asphalt plant installed on a permanent basis;
- (i) "portable plant": a hot mix asphalt plant installed for a period of time not exceeding 24 months.

**2.** The definitions contained in the Act apply to this Regulation.

**3. Rules of Interpretation:** The rules of interpretation of the statutes contained in the Interpretation Act (R.S.Q., 1964, ch. 1) apply *mutatis mutandis* to this Regulation.

## Section II

## CERTIFICAT D'AUTORISATION

**4. Autorisation:** Nul ne peut ériger, modifier la construction, entreprendre l'exploitation, ni augmenter la production d'une usine de béton bitumineux à moins d'avoir obtenu du Directeur un certificat d'autorisation conformément à l'article 22 de la Loi.

**5. Contenu de la demande:** Quiconque demande un certificat d'autorisation pour une usine de béton bitumineux en vertu de l'article 4, doit fournir les renseignements et les documents suivants:

- a) une description du terrain qui sera utilisé conformément à l'article 2168 du Code civil;
- b) un certificat de localisation dûment visé par un arpenteur-géomètre indiquant les mesures et la superficie du terrain, la localisation de l'usine de béton bitumineux, les aires de chargement, de déchargement et de dépôt des agrégats;
- c) un plan général, à l'échelle, indiquant:
  - i) le terrain projeté pour l'usine de béton bitumineux ainsi que le zonage de celui-ci;
  - ii) le territoire avoisinant dans un rayon de 1,200 pieds de l'usine de béton bitumineux et le zonage de ce territoire;
  - iii) le tracé des voies publiques, des voies d'accès, des cours d'eau ou des lacs et l'emplacement de toute construction, de terrain de camping et d'emplacement récréatif dans un rayon de 500 pieds de l'usine de béton bitumineux;
- d) les plans et devis des équipements, y compris tout appareil destiné à réduire ou à éliminer l'émission, le dépôt, le dégagement ou le rejet de contaminants dans l'environnement;
- e) un rapport sommaire décrivant les conditions d'exploitation, le fonctionnement des équipements et machineries, la nature du combustible utilisé, le volume de production exprimé en tonnes par heure, les méthodes d'élimination des déchets et des résidus;
- f) une évaluation de la quantité, indiquée en livres par heure, de matières particulées émises dans l'atmosphère;
- g) les plans et devis des équipements d'alimentation en eau et d'élimination des eaux usées; et
- h) une copie conforme de toute approbation ou permis requis en vertu d'un règlement municipal portant sur la pollution de l'air et de l'eau et qui a été dûment approuvé selon l'article 124 de la Loi.

## Division II

## CERTIFICATE OF AUTHORIZATION

**4. Authorization:** No one may erect, alter the structure, undertake to operate or increase the production of a hot mix asphalt plant without a certificate of authorization issued by the Director in accordance with section 22 of the Act.

**5. Content of application:** Anyone who applies for a certificate of authorization for a hot mix asphalt plant under section 4 must furnish the following information and documents:

- (a) a description of the land to be used in accordance with Article 2168 of the Civil Code;
- (b) a certificate of location duly certified by a land surveyor indicating the measurements and surface area of the land, the siting of the hot mix asphalt plant and of the loading, unloading and discharge areas of aggregate material;
- (c) a general plan, to scale, indicating:
  - (i) the projected site for the hot mix asphalt plant and zoning thereof;
  - (ii) the neighbouring territory within a radius of 1,200 feet from the hot mix asphalt plant and the zoning of such territory;
  - (iii) the layout of public highways, access roads, watercourses or lakes and the emplacement of every structure, camping ground and recreational area within a radius of 500 feet from the hot mix asphalt plant;
- (d) the plans and specifications of the equipment, including any devices designed to abate or eliminate the emission, deposit, issuance or discharge of contaminants into the environment;
- (e) a summary report describing the operating conditions, the operation of equipment and machinery, the nature of the combustible used, the volume of production in tons per hour and the methods of eliminating wastes and residue;
- (f) an evaluation of the quantity of particulate matter emitted into the atmosphere, in pounds per hour;
- (g) the plans and specifications of the water supply and waste water disposal equipment; and
- (h) a certified copy of any approval or permit required under a municipal by-law respecting air and water pollution and which has been duly approved according to section 124 of the Act.

**6. Usine portable:** Dans le cas d'une demande pour une usine portable, le requérant n'est pas tenu de fournir les renseignements et les documents prévus aux paragraphes *a* et *b* de l'article 5. De plus, si la demande concerne la relocalisation d'une usine portable pour laquelle un certificat d'autorisation a déjà été émis, le requérant peut fournir une attestation établissant qu'il n'y a eu aucun changement quant aux données exigées aux paragraphes *d*, *e* et *f* de l'article 5 au lieu de fournir les renseignements et documents prévus à ces paragraphes.

**7.** Sous réserve du paragraphe *f* de l'article 5, le requérant n'est pas tenu de fournir, lors d'une demande, une estimation de la quantité ou de la concentration des contaminants qui seront émis, déposés, dégagés ou rejetés dans l'environnement.

### Section III

#### NORMES DE LOCALISATION

**8. Périmètre de protection:** Il est interdit d'ériger ou d'installer une usine de béton bitumineux dans tout territoire zonné pour fins résidentielles, commerciales ou mixtes et à moins de 1,000 pieds d'un tel territoire.

**9. Distances minimales:** L'usine de béton bitumineux ainsi que les lieux de chargement, de déchargement et de dépôt des agrégats doivent être situés à une distance minimale de 500 pieds de toute habitation, de tout cours d'eau ou de tout lac.

**10. Exception:** L'article 8 ne s'applique pas à l'égard de toute usine fixe existante lorsque la demande a pour objet l'agrandissement de l'usine ou l'augmentation du volume de production de celle-ci ou la construction d'une nouvelle usine fixe adjacente ou en remplacement de l'usine existante.

**11. Prohibition de construire:** Il est interdit d'ériger ou de construire toute habitation, école, établissement visé par la Loi des services de santé et des services sociaux (L.Q., 1971, ch. 48) ou d'aménager un terrain de camping ou un emplacement récréatif à l'intérieur des périmètres de protection prévus aux articles 8 et 9.

### Section IV

#### ALIMENTATION EN EAU ET ÉVACUATION DES EAUX USÉES

**12. Autorisation:** Tout système d'alimentation en eau et d'évacuation des eaux usées d'une usine de béton bitumineux doit être autorisé conformément à la section V de la Loi.

**6. Portable plant:** In the case of an application for a portable plant, the applicant is not required to furnish the information and documents prescribed in paragraphs *a* and *b* of section 5. Moreover, if the application concerns the relocation of a portable plant for which a certificate of authorization has already been issued, the applicant may furnish an attestation certifying that there has been no change in the data required under paragraphs *d*, *e* and *f* of section 5 instead of providing the information and documents prescribed in these paragraphs.

**7.** Subject to paragraph *f* of section 5, the applicant is not required to furnish with his application an estimate of the quantity or concentration of contaminants that will be emitted, deposited, issued or discharged into the environment.

### Division III

#### SITING STANDARDS

**8. Protection area:** No person shall build or install a hot mix asphalt plant in any territory zoned for residential, commercial or mixed purposes and within 1,000 feet of such territory.

**9. Minimum distances:** The hot mix asphalt plant and the loading, unloading and discharge areas of aggregate stock piles shall be situated at a minimum distance of 500 feet from any dwelling, watercourse or lake.

**10. Exception:** Section 8 shall not apply to existing permanent plants where the object of the application is the extension of the plant or the increase of its volume of production or the building of a new permanent plant adjacent to or in replacement of the existing plant.

**11. Prohibition:** No person shall erect or build any dwelling, school or establishment contemplated in the Act respecting health services and social services (S.Q., 1971, ch. 48) or set up any camping ground or recreational area within the protection areas prescribed in sections 8 and 9.

### Division IV

#### WATER SUPPLY AND WASTE WATER DISPOSAL

**12. Authorization:** Every water supply and waste water disposal system of a hot mix asphalt plant must be authorized in accordance with Division V of the Act.

**13. Concentration:** Les eaux usées évacuées provenant de l'exploitation d'une usine de béton bitumineux ne doivent pas contenir une concentration supérieure à celle indiquée ci-dessous:

- a) 15 milligrammes d'huiles, graisses ou goudrons d'origine minérale par litre;
- b) 15 milligrammes de solides en suspension par litre.

**14. pH:** Le pH des eaux usées doit être compris entre 5.5 et 9.5.

**15. Méthode d'analyse:** Les analyses requises pour déterminer les concentrations prévues aux articles 13 et 14 doivent être effectuées conformément à la méthode normalisée décrite dans la 13ième édition du volume *Standard Methods for the Examination of Water and Waste water* publié par l'*American Public Health Association*.

### Section V

#### PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE L'AIR

**16. Équipements:** Le séchoir, l'élévateur à bennes, les tamis, les chambres de mélange et de pesée et les divers points de transfert des agrégats d'une usine de béton bitumineux doivent être compris dans un espace clos et muni de conduites qui aspirent les poussières vers un dépoussiéreur conçu pour respecter les normes d'émission prévues à l'annexe A.

#### 17. Normes d'émission:

- 1) Les matières particulées émises à l'atmosphère par la cheminée d'une usine de béton bitumineux ne doivent en aucun cas excéder les quantités établies à l'annexe A.
- 2) Dans le cas des usines dont la production se situe entre deux niveaux consécutifs de production établis dans l'annexe A, la limite d'émission est déterminée par interpolation linéaire.

**18. Méthode d'échantillonnage des matières particulées:** La méthode d'échantillonnage des émissions de matières particulées est celle publiée dans *Standards of Performance for New Stationary Sources*, Federal Register, volume 36, numéro 247, du 23 décembre 1971.

**19. Cheminée:** Lorsque le directeur exerce les pouvoirs prévus au troisième alinéa de l'article 27 de la Loi en ordonnant l'installation d'une cheminée pour permettre l'échantillonnage des contaminants émis par une usine de béton bitumineux, cette cheminée doit être d'une hauteur égale à dix fois son diamètre intérieur mesuré sur une sec-

**13. Concentration:** Waste water resulting from the operation of a hot mix asphalt plant shall not contain a concentration in excess of:

- (a) 15 milligrams of oil, grease or tar of mineral origin per litre;
- (b) 15 milligrams of nonfiltrable residue per litre.

**14. pH:** The pH of waste water shall be between 5.5 and 9.5.

**15. Method of analysis:** The analyses required to determine the concentrations prescribed in sections 13 and 14 shall be performed in accordance with the standard method described in the 13th edition of "Standard Methods for the Examination of Water and Wastewater" published by the American Public Health Association.

### Division V

#### AIR POLLUTION CONTROL

**16. Equipment:** The dryer, bucket-elevator, screens, mixing and weigh hoppers, and the various transfer points of the aggregate material of a hot mix asphalt plant shall be confined in an enclosed area and equipped with exhaust ducts leading to dust collectors designed to comply with the emission standards prescribed in Schedule A.

#### 17. Emission standards:

- (1) Particulate matter emitted into the atmosphere through the stack of a hot mix asphalt plant shall in no case exceed the quantities determined in Schedule A.
- (2) In the case of plants whose production rate is between any two consecutive production levels established in Schedule A, the emission limitation shall be determined by linear interpolation.

**18. Sampling method for particulate matter:** The sampling method for particulate matter emission is the method published in the "Standards of Performance for New Stationary Sources", Federal Register, Volume 36, No. 247, 23 December 1971.

**19. Stack:** Where the Director exercises the powers provided in the third paragraph of section 27 of the Act and orders the installation of a stack to permit the sampling of contaminants emitted by a hot mix asphalt plant, the height of such stack shall be equal to ten times its interior diameter measured on a straight section proceeding from

tion droite à partir de toute courbure ou de tout autre point de perturbation des gaz jusqu'à la sortie de ces gaz à l'atmosphère.

any bend or any other point of disturbance of gas to the emission of such gas into the atmosphere.

**20. Obligation:** Tout équipement utilisé ou installé sur une usine de béton bitumineux aux fins de réduire ou prévenir l'émission de contaminants dans l'environnement doit toujours être en bon état de fonctionnement et doit fonctionner de façon optimale pendant les heures de production de l'usine, même si cet équipement a pour effet de réduire l'émission de contaminants en-deçà des normes prévues dans le présent règlement.

**20. Obligation:** Any equipment used or installed on a hot mix asphalt plant in order to abate or prevent the emission of contaminants into the environment shall at all times be in good working condition and shall operate with optimum efficiency during the production time of the plant, even though this equipment may actually reduce the emission of contaminants below the standards prescribed in the present Regulation.

### Section VI

#### ENTRETIEN DES SURFACES EXTÉRIEURES

**21. Voies d'accès:** Les émissions de poussières provenant des voies d'accès et de service doivent être contrôlées par un revêtement des surfaces et le nettoyage de celles-ci ou par l'application d'un abat-poussière.

**22. Soulèvement de poussières:** Les agrégats doivent être arrosés ou recouverts de façon à prévenir le soulèvement de poussières.

### Division VI

#### MAINTENANCE OF EXTERIOR SURFACES

**21. Access roads:** Dust emission deriving from access and service roads shall be controlled by the paving of surfaces and adequate cleaning thereof or by the application of a dust control product.

**22. Raising dust:** Aggregate stock piles shall be hosed or covered so as to prevent raising dust.

### Section VII

#### DISPOSITIONS FINALES

**23. Agrandissement d'usine et augmentation de volume de production:** Toute usine existante qui s'agrandit ou augmente son volume de production à compter de la date de publication dans la *Gazette officielle du Québec* du présent règlement est assimilée à une nouvelle usine pour les fins d'application des articles 16, 17 et 18.

**24. Échéancier:** Les usines existantes seront soumises à compter du 1er janvier 1980 aux normes d'émission des nouvelles usines prévues à l'annexe A.

**25.** Rien dans le présent règlement n'a pour effet de restreindre l'application des dispositions prévues au deuxième alinéa *in fine* de l'article 20 de la Loi.

**26. Entrée en vigueur:** Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*, sauf les articles 16, 17 et 18 qui ne s'appliquent qu'à partir du 1er janvier 1976 aux usines existantes.

### Division VII

#### FINAL PROVISIONS

**23. Plant extension and increase of volume of production:** Any existing plant which is extended or which increases its volume of production after the date of publication of this Regulation in the *Québec Official Gazette* is deemed to be a new plant for the purposes of the application of sections 16, 17 and 18.

**24. Compliance schedule:** Starting 1 January 1980, existing plants will be subject to emission standards applicable to new plants in Schedule A.

**25.** This Regulation shall in no way restrict the application of the provisions set forth in the second paragraph *in fine* of section 20 of the Act.

**26. Coming into force:** This Regulation shall come into force on the day of its publication in the *Québec Official Gazette*, with the exception of sections 16, 17 and 18 which shall only apply to existing plants effective 1 January 1976.

## Annexe A

## Schedule A

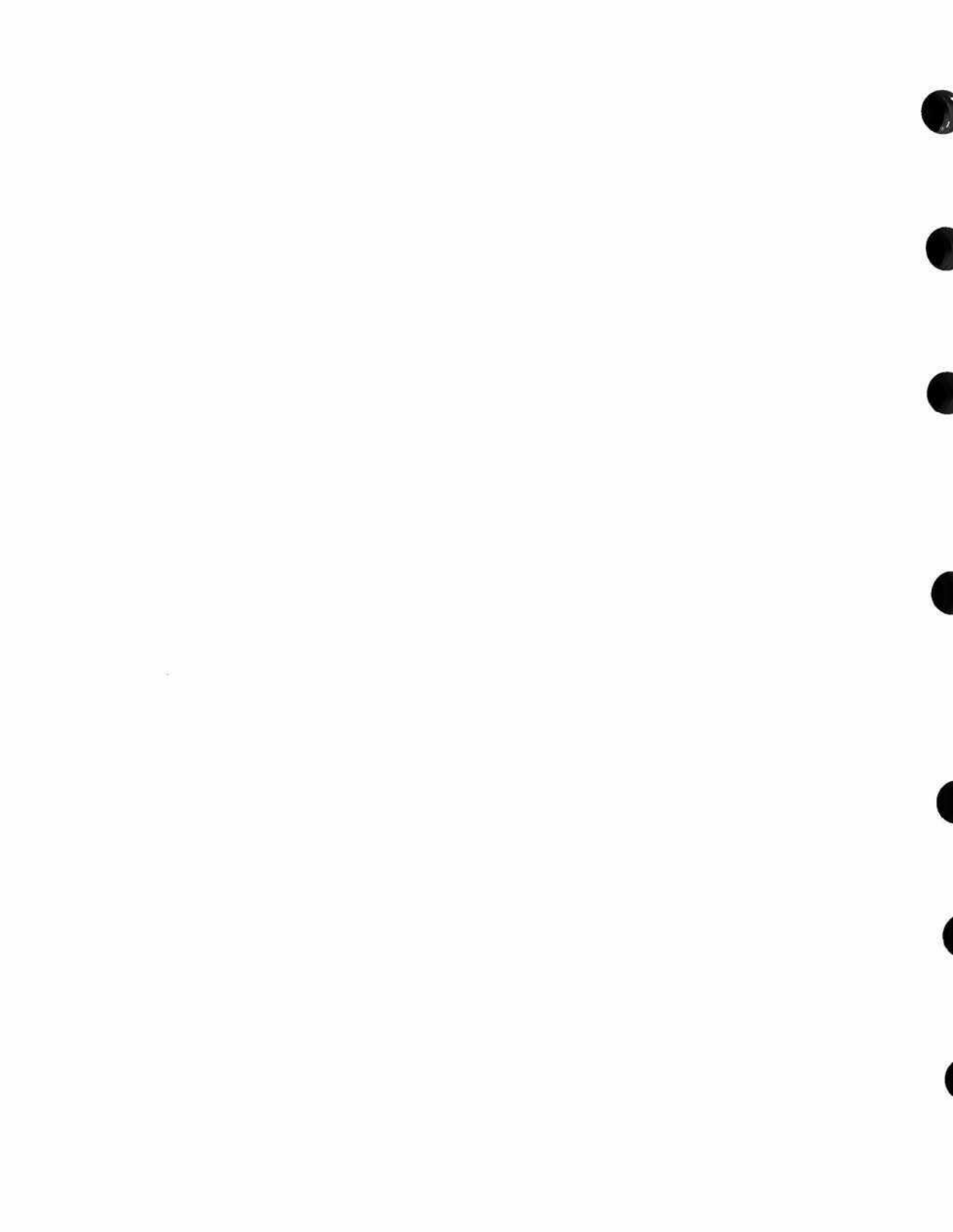
| Taux de production<br>de béton<br>bitumineux | Quantité maximale d'émissions de<br>matières particulées permise |                  | Production rate<br>of asphalt | Allowable emission rate of<br>particulate matter |             |
|--|--|------------------|-------------------------------|--|-------------|
|  | Usines existantes  | Nouvelles usines |                               | Existing plants                                  | New plants  |
| Tonnes/heure                                 | Livres/heure   | Livres/heure     | Tons / hour                   | Lbs. / hour                                      | Lbs. / hour |
| 50 ou moins                                  | 46   | 3                | 50 or less                    | 46   | 3           |
| 100  | 52   | 5                | 100                           | 52   | 5           |
| 150  | 54   | 7                | 150                           | 54   | 7           |
| 200  | 56   | 9                | 200                           | 56   | 9           |
| 250  | 58   | 12               | 250                           | 58   | 12          |
| 300  | 60   | 15               | 300                           | 60   | 15          |
| 350  | 62   | 18               | 350                           | 62   | 18          |
| 400  | 64   | 21               | 400                           | 64   | 21          |
| 450 ou plus                                  | 66   | 24               | 450 or more                   | 66   | 24          |

Tout calcul des taux de production de béton bitumineux et des quantités d'émission de matières particulées doit être basé sur le temps réel de fonctionnement des équipements de production.

Every computation of asphalt production rates and the particulate matter emission shall be based on the actual operating time of the process equipment.

492-o

482-o



## Règ. 74-398, 9 août 1974

LOI SUR LES BIENS CULTURELS  
(L.Q., 1972, ch. 19)

## Maison Cormier

Le ministre des affaires culturelles donne avis conformément à l'article 29 de la Loi sur les biens culturels (L.Q., 1972, ch. 19) qu'il a procédé au classement des biens culturels ci-dessous décrits et que ce classement prend effet à compter du 28 décembre 1973 date où fut signifié au propriétaire l'avis d'intention de classer les biens culturels ci-après désignés, à savoir:

La maison, le garage et la cour arrière avec les structures y dessus construites sis au numéro civique 1418 ouest, Avenue des Pins à Montréal et le terrain décrit comme suit:

"An emplacement fronting on Pine Avenue in the City of Montreal, known as parts of cadastral lots nos. 1755 and 1746, upon the Official Plan and Book of Reference of St-Antoine Ward, City of Montreal. Measuring fifty feet in width by one hundred and forty-seven feet four inches in depth in the northeast line and one hundred and forty-two feet in depth in the southwest line. Containing in area seven thousand two hundred and thirty-three feet. English Measure (7233')

The said emplacement being composed as follows: 1. Of part of cadastral lot no. 1755. Measuring fifty feet in width by forty feet two inches in depth in the northeast line and thirty-five feet in depth in the southwest line. Containing in area one thousand eight hundred and seventy-nine feet. English measure. (1879'). 2. Of part of cadastral lot no 1746. Measuring fifty feet in width by one hundred and seven feet two inches in depth in the northeast line and one hundred and seven feet in depth in the southwest line. Containing in area five thousand three hundred and fifty-four feet. English measure. (5354')."

Ainsi que les biens culturels mobiliers ci-après désignés, lesquels font partie intégrante des biens immobiliers ci-dessus décrits, savoir:

- 1) Localisation: Bibliothèque  
Titre: *Stèle d'Eleusis*  
Catégorie: Sculpture  
Désignation: Moulé  
Provenance: Louvre — Paris  
Matériau: Plâtre  
Technique: Copie  
Dimensions: h; 84" l: 63"
- 2) Localisation: Salon  
Époque: 1925

## Reg. 74-398, 9 August 1974

CULTURAL PROPERTY ACT  
(S.Q., 1972, ch. 19)

## Cormier House

The Minister of Cultural Affairs gives notice in accordance with section 29 of the Cultural Property Act (S.Q., 1972, ch. 19), that he has proceeded to the classification of the cultural property hereinafter described and that such classification shall take effect from 28 December 1973, the latter being the date on which the notice of intention of classifying the cultural property described as follows was served on the owner:

The house, garage and back yard with the buildings erected thereon located at 1418 Pine Avenue West, in Montreal, and the land described as follows:

"An emplacement fronting on Pine Avenue in the City of Montreal, known as parts of cadastral lots nos. 1755 and 1746, upon the Official Plan and Book of Reference of St. Antoine Ward, City of Montreal. Measuring fifty feet in width by one hundred and forty-seven feet four inches in depth in the northeast line and one hundred and forty-two feet in depth in the southwest line. Containing in area seven thousand two hundred and thirty-three feet. English measure (7233')

The said emplacement being composed as follows: 1. Of part of cadastral lot no. 1755. Measuring fifty feet in width by forty feet two inches in depth in the Northeast line and thirty-five feet in depth in the southwest line. Containing in area one thousand eight hundred and seventy-nine feet. English measure. (1879'). 2. Of part of cadastral lot no 1746. Measuring fifty feet in width by one hundred and seven feet two inches in depth in the northeast line and one hundred and seven feet in depth in the southwest line. Containing in area five thousand three hundred and fifty-four feet. English measure. (5354')."

All the moveable cultural property hereinafter designated is included, the latter forming an integral part of the immoveable property hereinabove described:

- (1) Locality: Library  
Title: *Stèle d'Eleusis*  
Category: Sculpture  
Description: Moulded  
Source: Louvre — Paris  
Material: Plaster  
Technique: Copy  
Dimensions: h: 84" l: 63"
- (2) Locality: Salon  
Era: 1925

- Désignation: *Table circulaire* (guéridon)  
 Catégorie: Mobilier  
 Technique: Marqueté sur la tranche; verni couleur brune  
 Dimensions: h: 30<sup>1</sup>/<sub>2</sub>" diam.: 26"  
 Historique: Achetée à l'exposition de Paris 1925
- Description: *Round Table* (pedestal table)  
 Category: Furniture  
 Technique: Figured on the side; Varnished brown  
 Dimensions: h: 30<sup>1</sup>/<sub>2</sub>" diam.: 26"  
 History: Purchased at the 1925 Paris Exhibition
- 3) Localisation: Salon  
 Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
 Pistono (ébéniste)  
 Époque: 1930  
 Désignation: *Table et 4 tabourets*  
 Catégorie: Mobilier  
 Matériaux: Merisier teint noir, dessus en marbre noir d'Italie  
 Fini ou coloration: Noir et doré  
 Dimensions: Table L: 70<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"  
                   l: 34<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"  
                   h: 31"  
                   2 tabourets L: 36"  
                                   h: 18<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"  
                                   l: 16"  
                   2 tabourets L: 16"  
                                   h: 18<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"  
                                   l: 16"
- (3) Locality: Salon  
 Author: Ernest Cormier (design)  
 Pistono (cabinet maker)  
 Era: 1930  
 Description: *Table and 4 stools*  
 Category: Furniture  
 Material: Birch finished black, the top in black Italian marble  
 Finish or coloration: Black and gold  
 Dimensions: Table L: 70<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"  
                   W: 34<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"  
                   H: 31"  
                   2 stools L: 36"  
                                   H: 18<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"  
                                   W: 16"  
                   2 stools L: 16"  
                                   H: 18<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"  
                                   W: 16"
- 4) Localisation: Salon  
 Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
 Pistono (ébéniste)  
 Époque: 1930  
 Désignation: *Table octogonale*  
 Catégorie: Mobilier  
 Matériaux: Merisier teint noir; dessus en marbre noir d'Italie  
 Forme ou structure: Pivotante  
 Dimensions: l: 47" h: 20<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"
- (4) Locality: Salon  
 Author: Ernest Cormier (design)  
 Pistono (cabinet maker)  
 Era: 1930  
 Description: *Octagonal table*  
 Category: Furniture  
 Material: Birch finished black; the top in black Italian marble  
 Form or structure: Pivoting  
 Dimensions: L: 47" H: 20<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"
- 5) Localisation: Salon  
 Désignation: Tables (2)  
 Catégorie: Mobilier  
 Matériau: Noyer noir  
 Fini ou coloration: Incrustation de cuivre sur la tranche du plateau  
 Dimensions: h: 29<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" L: 31<sup>1</sup>/<sub>2</sub>" l: 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub>"  
 Historique: Achetées à l'exposition de 1925
- (5) Locality: Salon  
 Description: Tables (2)  
 Category: Furniture  
 Material: Black walnut  
 Finish or coloration: Copper inlaid on the sides of the table-top  
 Dimensions: H: 29<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" L: 31<sup>1</sup>/<sub>2</sub>" W: 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub>"  
 History: Purchased at the 1925 exhibition
- 6) Localisation: Salon  
 Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
 Pistono (ébéniste)  
 Époque: 1930  
 Désignation: Divan  
 Catégorie: Mobilier  
 Matériau: Bois: noyer fini ébène macassar — Tissu rouge  
 Dimensions: l: 41" h: 41" L: 120
- (6) Locality: Salon  
 Author: Ernest Cormier (design)  
 Pistono (cabinet maker)  
 Era 1930  
 Description: Couch  
 Category: Furniture  
 Material: Wood: walnut finished in macassar ebony — Red fabric  
 Dimensions: W: 41" H: 41" L: 120
- 7) Localisation: Salon — Bibliothèque — Chambre — etc.
- (7) Locality: Salon — Library — Room — etc.

- Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
 Pistono (ébéniste)  
 Époque: 1930  
 Désignation: 12 fauteuils  
 Catégorie: Mobilier  
 Fini ou coloration: Bois: noyer, rembourrage: 2 avec tissu rouge et 10 avec tissu gris  
 Dimensions: l: 23<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" prof.: 30<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" h: 28"
- Author: Ernest Cormier (design)  
 Pistono (cabinet maker)  
 Era: 1930  
 Description: 12 fauteuils  
 Category: Furniture  
 Finish or coloration: Wood: walnut, upholstery: 2 with red fabric and 10 with gray fabric  
 Dimensions: W: 23<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" Depth: 30<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" H: 28"
- 8) Localisation: Salle à manger  
 Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
 Pistono (ébéniste)  
 Époque: 1930  
 Désignation: *Crédence*  
 Catégorie: Mobilier  
 Matériaux: Noyer et ébène macassar  
 Dimensions: L: 40" environ h: 32" environ
- (8) Locality: Dining room  
 Author: Ernest Cormier (design)  
 Pistono (cabinet maker)  
 Era: 1930  
 Description: *Credence*  
 Category: Furniture  
 Material: Walnut and macassar ebony  
 Dimensions: L: app.40" H: app. 32"
- 9) Localisation: Salle à manger  
 Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
 Pistono (ébéniste)  
 Époque: 1930  
 Désignation: *Table*  
 Catégorie: Mobilier  
 Matériau: Racine de noyer et ébène de macassar; vernis demi-mat  
 Dimensions: h: 29<sup>1</sup>/<sub>2</sub>" l: 41<sup>7</sup>/<sub>8</sub>" L: 108"
- (9) Locality: Dining room  
 Author: Ernest Cormier (design)  
 Pistono (cabinet maker)  
 Era: 1930  
 Description: *Table*  
 Category: Furniture  
 Material: walnut and macassar ebony roots: unpolished varnish  
 Dimensions: H: 29<sup>1</sup>/<sub>2</sub>" W: 41<sup>7</sup>/<sub>8</sub>" L: 108"
- 10) Localisation: Salle à manger — etc.  
 Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
 Pistono (ébéniste)  
 Époque: 1930  
 Désignation: *Chaises* (17)  
 Catégorie: Mobilier  
 Matériau: Noyer; 14 avec tissu rouge et 3 avec tissu gris  
 Dimensions: h: 35" l: 23<sup>7</sup>/<sub>8</sub>" L: 18"
- (10) Locality: Dining room — etc.  
 Author: Ernest Cormier (design)  
 Pistono (cabinet maker)  
 Era: 1930  
 Description: *Chairs* (17)  
 Category: Furniture  
 Material: Walnut; 14 with red fabric and 3 with gray fabric  
 Dimensions: H: 35" W: 23<sup>7</sup>/<sub>8</sub>" L: 18"
- 11) Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
 Pistono (ébéniste)  
 Époque: 1930  
 Désignation: *Cabinet d'artiste*  
 Catégorie: Mobilier  
 Matériau: Bois noir vernissé  
 Dimensions: h: 34<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" l: 20" L: 20"
- (11) Author: Ernest Cormier (design)  
 Pistono (cabinet maker)  
 Era: 1930  
 Description: Artist's cabinet  
 Category: Furniture  
 Material: Varnished black wood  
 Dimensions: H: 34<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" W: 20" L: 20"
- 12) Localisation: Bibliothèque  
 Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
 Pistono (ébéniste)  
 Époque: 1930  
 Désignation: *Bureau*  
 Catégorie: Mobilier  
 Matériaux: Noyer — Dessus en marbre Boisjourdan, France  
 Dimensions: L: 74" l: 37<sup>1</sup>/<sub>2</sub>" h: 31<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"
- (12) Locality: Library  
 Author: Ernest Cormier (design)  
 Pistono (cabinet Maker)  
 Era: 1930  
 Description: *Desk*  
 Category: Furniture  
 Material: Walnut — the top in Bois jourdan marble, France  
 Dimensions: L: 74" W: 37<sup>1</sup>/<sub>2</sub>" H: 31<sup>1</sup>/<sub>2</sub>"
- 13) Localisation: Chambre  
 Auteur: Ernest Cormier (dessin)
- (13) Locality: Room  
 Author: Ernest Cormier (design)

- Pistono (ébéniste)  
Époque: 1930  
Désignation: *Buffet*  
Catégorie: Mobilier  
Matériau: Noyer  
Dimensions: 17" x 30" h: 33 1/2"
- 14) Localisation: Chambre  
Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
Pistono (ébéniste)  
Époque: 1930  
Désignation: *Lit*  
Catégorie: Mobilier  
Matériau: Noyer plus ébène macassar  
Dimensions: l: 43 3/4" L: 79" h: 28"
- 15) Localisation: Chambre  
Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
Pistono (ébéniste)  
Époque: 1930  
Désignation: *2 tables de nuit*  
Catégorie: Mobilier  
Matériau: Noyer plus ébène macassar  
Dimensions: 26" x 18" h: 22"
- 16) Localisation: Chambre habillage (annexe à la chambre à coucher)  
Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
Pistono (ébéniste)  
Époque: 1930  
Désignation: *Coiffeuse et tabouret pivotant*  
Catégorie: Mobilier  
Matériau: Noyer plus ébène macassar  
Dimensions: L: 60" l: 24" h: 30"
- 17) Localisation: Chambre habillage (annexe à la chambre à coucher)  
Auteur: Ernest Cormier (dessin)  
Pistono (ébéniste)  
Époque: 1930  
Désignation: *Bahut*  
Catégorie: Mobilier  
Matériau: Noyer plus ébène macassar  
Dimensions: L: 37 1/4" l: 22 3/4" h: 41 1/2"
- Pistono (cabinet maker)  
Era: 1930  
Description: *Buffet*  
Category: Furniture  
Material: Walnut  
Dimensions: 17" x 30" H: 33 1/2"
- (14) Locality: Room  
Author: Ernest Cormier (design)  
Pistono (cabinet maker)  
Era: 1930  
Description: *Bed*  
Category: Furniture  
Material: Walnut with macassar ebony  
Dimensions: W: 43 3/4" L: 79" H: 28"
- (15) Locality: Room  
Author: Ernest Cormier (design)  
Pistono (cabinet maker)  
Era: 1930  
Description: *2 night tables*  
Category: Furniture  
Material: Walnut with macassar ebony  
Dimensions: 26" x 18" H: 22"
- (16) Locality: Dressing room (annexed to the bedroom)  
Author: Ernest Cormier (design)  
Pistono (cabinet maker)  
Era: 1930  
Description: *Dressing table and pivoting stool*  
Category: Furniture  
Material: Walnut with macassar ebony  
Dimensions: L: 60" W: 24" H: 30"
- (17) Locality: Dressing room (annexed to the bedroom)  
Author: Ernest Cormier (design)  
Pistono (cabinet maker)  
Era: 1930  
Description: *Round-topped chest*  
Category: Furniture  
Material: Walnut with macassar ebony  
Dimensions: L: 37 1/4" W: 22 3/4" H: 41 1/2"

Le ministre des affaires culturelles,  
DENIS HARDY.

DENIS HARDY,  
Minister of Cultural Affairs.

**Décision du 7 août 1974 (No 1974-004)  
Règ. 74-399, 9 août 1974**

LOI DU MINISTÈRE DES  
COMMUNICATIONS *ET AL*  
(L.Q., 1969, ch. 65)

**Programmation qui sera offerte par Vidéographe inc. (approbation comme programmation éducative) — Modification**

ATTENDU QUE par sa décision 1974-002 du 4 février 1974, le Comité conjoint du Ministre de l'Éducation et du Ministre des Communications reconnaît et approuve comme programmation éducative, la programmation de Vidéographe Inc. à St-Jérôme;

ATTENDU QUE par sa décision 1974-003 du 2 avril 1974, le Comité conjoint du Ministre de l'Éducation et du Ministre des Communications a amendé sa décision 1974-002;

ATTENDU QUE dans sa décision 1974-002 du 4 février 1974, le Comité conjoint a fixé la condition suivante, à savoir:

**1.10 Implantation**

«L'entreprise publique de télédiffusion de Vidéographe Inc. à St-Jérôme devra être en mesure d'offrir sa programmation éducative au plus tard le 1er juin 1974.

CONSIDÉRANT QUE Vidéographe Inc. a présenté auprès du gouvernement fédéral une requête à l'effet d'obtenir l'autorisation d'utiliser le canal 4 pour offrir sa programmation éducative.

CONSIDÉRANT QUE le gouvernement fédéral, par lettre a manifesté de l'intérêt envers ce projet.

CONSIDÉRANT QUE les délais prévus ne permettaient pas au gouvernement fédéral de s'acquitter de sa tâche.

CONSIDÉRANT QU'un nouveau délai permettra au gouvernement fédéral de s'acquitter de sa tâche.

CONSIDÉRANT QUE l'on ne saurait tenir grief à Vidéographe Inc. des délais qui ne lui sont pas imputables mais qui l'empêchent de respecter son délai d'implantation.

ATTENDU QUE le Comité conjoint du Ministre de l'Éducation et du Ministre des Communications est satisfait des démarches effectuées par Vidéographe Inc. pour être en mesure d'utiliser le canal 4 en vue d'offrir sa «programmation éducative».

ATTENDU QUE Vidéographe Inc. a soumis en date du 24 mai 1974 une demande au Comité conjoint du Ministre de l'Éducation et du Ministre des Communications, afin que le délai d'implantation soit reporté.

**Decision, 7 August 1974 (No. 1974-004)  
Reg. 74-339, 9 August 1974**

COMMUNICATIONS DEPARTMENT  
ACT *ET AL*  
(S.Q., 1969, ch. 65)

**Programming to be offered by Vidéographe Inc. (approval as educational programming) — Amendment**

WHEREAS by its decision 1974-002 dated 4 February 1974, the Joint Committee composed of the Minister of Education and the Minister of Communications recognizes and approves as educational programming the programming of Vidéographe Inc., in St. Jérôme;

WHEREAS by its decision 1974-003 dated 2 April 1974, the Joint Committee composed of the Minister of Education and the Minister of Communications amended its decision 1974-002;

WHEREAS in its decision 1974-002 dated 4 February 1974, the Joint Committee fixed the following condition, namely:

**1.10 Setting up**

"The Vidéographe Inc. television broadcasting public service in St. Jérôme must be prepared to offer its educational programming not later than 1 June 1974".

CONSIDERING THAT Vidéographe Inc. submitted a petition to the Federal Government for the purpose of obtaining the authorization to use channel 4 to offer its educational programming.

CONSIDERING THAT the Federal Government in a letter, expressed interest in the project.

CONSIDERING THAT the deadline prescribed did not permit the Federal Government sufficient time to give effect to its intention.

CONSIDERING THAT a later deadline would allow the Federal Government the said sufficient time.

CONSIDERING THAT Vidéographe Inc. should not be held responsible for the delays which are not attributable to it but which prevent it from complying with the "Setting up" deadline.

WHEREAS the Joint Committee composed of the Minister of Education and the Minister of Communications is satisfied with the steps taken by Vidéographe Inc. to be ready to use channel 4 in order to offer its "educational programming".

WHEREAS Vidéographe Inc. submitted on 24 May 1974 an application to the Joint Committee composed of the Minister of Education and the Minister of Communications for the purpose of having the deadline deferred.

Le Comité conjoint du Ministre de l'Éducation et du Ministre des Communications, après étude, amende la décision 1974-002 en remplaçant la condition « 1.10 Implantation » par ce qui suit:

#### **1.10 Implantation**

« L'entreprise publique de télédiffusion de Vidéographe Inc. à St-Jérôme devra être en mesure d'offrir sa programmation éducative au plus tard le 15 octobre 1974 ».

*Le Premier Ministre et  
Ministre de l'Éducation par intérim,*  
ROBERT BOURASSA.

*Le Ministre des Communications,*  
JEAN-PAUL L'ALLIER.

480-o

The Joint Committee composed of the Minister of Education and the Minister of Communications, after study, amends decision 1974-002 by replacing the "1.10 Setting up" condition by the following:

#### **1.10 Setting up**

"The Vidéographe Inc. Television broadcasting public service in St. Jérôme must be prepared to offer its educational programming not later than 15 October 1974".

ROBERT BOURASSA,  
*Prime Minister and  
Acting Minister of Education.*

JEAN-PAUL L'ALLIER,  
*Minister of Communications.*

480-o

**A.C. 1960-71, 1er juin 1971**  
Règ. 74-400, 15 août 1974

LOI DE LA SOCIÉTÉ DU PARC INDUSTRIEL  
DU CENTRE DU QUÉBEC  
(S.Q., 1968, ch. 60)

**Entente entre Ville de Bécancour et  
Société du Parc industriel du Centre du Québec**

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT une délégation de certains pouvoirs de réglementation de la Ville de Bécancour à la Société du Parc Industriel du Centre du Québec.

ATTENDU QUE la Société administre le Parc Industriel du Centre du Québec, lequel est situé dans la Ville de Bécancour, province de Québec;

ATTENDU QUE la Loi créant la Société (S.Q., 1968, ch. 60) prévoit aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24;

«La Société est autorisée à conclure une entente avec la Ville de Bécancour relativement à l'application des règlements de la ville et à l'exercice de ses pouvoirs sur toute partie du territoire décrit à l'annexe dont la Société est propriétaire; une telle entente s'appliquera également à toute partie de ce territoire que la Société aliénera ou dont elle deviendra propriétaire, à partir du moment où elle le sera».

«La Ville peut aussi, par une telle entente, déléguer à la Société toute partie de ses pouvoirs sur le territoire qui en fait l'objet».

ATTENDU QUE la présente entente s'appliquera au territoire ci-après décrit:

a) Sur toute partie du territoire décrit à l'annexe de la Loi créant la Société et dont la Société est propriétaire;

b) Sur toute partie de ce territoire que la Société a aliénée ou aliénera ou dont elle deviendra propriétaire à partir du moment où elle le sera;

c) Sur toute partie de territoire pouvant être ajoutée au Territoire décrit à l'annexe B de la Loi créant la Société;

d) Sur tout autre terrain dont la Société est propriétaire ou pourrait devenir propriétaire ou sur les terrains où elle a un droit réel et qui sont situés en dehors du Territoire décrit à l'annexe de la Loi, en autant qu'une modification à la Loi créant la Société le permette.

ATTENDU QUE le troisième paragraphe de l'article 24 de la Loi de la Société du Parc Industriel du Centre du Québec (S.Q., 1968, ch. 60) dit:

**O.C. 1960-71, 1 June 1971**  
Reg. 74-400, 15 August 1974

CENTRAL QUÉBEC INDUSTRIAL PARK  
CORPORATION ACT  
(S.Q., 1968, ch. 60)

**Agreement between the Town of Bécancour and  
the Central Québec Industrial Park Corporation**

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING a delegation of certain regulatory powers of the Town of Bécancour to the Central Québec Industrial Park Corporation.

WHEREAS the Corporation administers the Central Québec Industrial Park which is situated in the Town of Bécancour, Province of Québec;

WHEREAS the Act constituting the Corporation (S.Q., 1968, ch. 60) prescribes in the first and second paragraphs of section 24 that:

"The Corporation is authorized to make an agreement with the town of Bécancour respecting the application of the by-laws of the town and the exercise of its powers over any part of the territory described in the schedule that is owned by the Corporation; such an agreement shall apply also to any portion of such territory which the Corporation may alienate or acquire, from the time of such alienation or acquisition.

The town may also, under such agreement, delegate to the Corporation any part of its powers respecting the territory covered by the agreement."

WHEREAS this agreement shall apply to the territory described hereinafter:

(a) To any portion of the territory described in the schedule to the Act constituting the Corporation which is owned by the Corporation;

(b) To any portion of such territory which the Corporation has alienated or will alienate or which it may acquire, from the time of such alienation or acquisition;

(c) To any portion of territory that may be added to the Territory described in Schedule B to the Act constituting the Corporation;

(d) To any other piece of land owned or to be owned by the Corporation or on which it has a real right and which are situated outside the Territory described in the Schedule to the Act, provided that an amendment to the Act constituting the Corporation so permits.

WHEREAS under the third paragraph of section 24 of the Central Québec Industrial Park Corporation Act (S.Q., 1968, ch. 60):

« Une telle entente doit, pour être valide, être soumise au ministre des affaires municipales ainsi qu'au ministre de l'industrie et du commerce et être approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil ».

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur recommandation du Ministre de l'Industrie et du Commerce:

QUE la Convention du 11 mai 1971 signée entre la Ville de Bécancour et la Société du Parc Industriel du Centre du Québec, convention faite en vertu de l'article 24 (S.Q., 1968, ch. 60) soit déclarée valide;

QUE la Convention entre en vigueur à partir de la date de sa signature;

QUE la Société du Parc Industriel du Centre du Québec par résolution de ses membres soit autorisée à appliquer et exercer les pouvoirs qui lui sont délégués.

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
JULIEN CHOUINARD.

"Such an agreement, to be valid, must be submitted to the Minister of Municipal Affairs and to the Minister of Industry and Commerce and be approved by the Lieutenant-Governor in Council".

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Industry and Commerce:

THAT the Agreement between the Town of Bécancour and the Central Québec Industrial Park Corporation made on 11 May 1971 under section 24 (S.Q., 1968, ch. 60) be declared valid;

THAT the Agreement come into force from the date of its signing;

THAT the Central Québec Industrial Park Corporation be authorized, by resolution of its members, to apply and exercise the powers delegated to it.

JULIEN CHOUINARD,  
*Clerk of the Executive Council.*

Convention intervenue à Bécancour, ce douzième jour de mai, mil neuf cent soixante et onze.

ENTRE

LA SOCIÉTÉ DU PARC INDUSTRIEL  
DU CENTRE DU QUÉBEC  
(ci-après appelée la « Société »)

ET

VILLE DE BÉCANCOUR  
(ci-après appelée « Ville »)

FAIT FOI QUE:

ATTENDU QUE la Société administre le Parc Industriel du Centre du Québec, lequel est situé dans la Ville de Bécancour, province de Québec;

ATTENDU QUE la Loi créant la Société (chap. 60 des Lois de 1968) prévoit à l'article 24 que la Société peut conclure une entente avec la Ville de Bécancour, relativement à l'application des règlements de la Ville et à l'exercice de ses pouvoirs sur le territoire administré par la Société;

ATTENDU QUE la Ville, de plus, peut par une telle entente déléguer à la Société toute partie de ses pouvoirs sur le même territoire;

ATTENDU QUE la présente entente s'appliquera au territoire ci-après décrit (ci-après appelé « Territoire »):

a) Sur toute partie du territoire décrit à l'annexe de la Loi créant la Société et dont la Société est propriétaire;

b) Sur toute partie de ce territoire que la Société a aliénée ou aliénera ou dont elle deviendra propriétaire à partir du moment où elle le sera;

Agreement made in Bécancour, on the twelfth day of May, one thousand nine hundred seventy-one.

BETWEEN

CENTRAL QUÉBEC INDUSTRIAL  
PARK CORPORATION  
(hereinafter called the "Corporation")

AND

THE TOWN OF BÉCANCOUR  
(hereinafter called "Town")

COVENANT AS FOLLOWS:

WHEREAS the Corporation administers the Central Québec Industrial Park, located in the Town of Bécancour, Province of Québec;

WHEREAS the Act creating the Corporation (Statutes of 1968, Chapter 60) provides under section 24 that the Corporation may enter into an agreement with the Town of Bécancour respecting the application of the bylaws of the Town and the exercise of its powers over the territory administered by the Corporation;

WHEREAS the Town may also, under such an agreement, delegate to the Corporation any part of its powers respecting the same territory;

WHEREAS the present agreement shall apply to the territory hereinafter described (hereinafter called "Territory"):

(a) To any portion of the territory described in the schedule appended to the Act creating the Corporation and which is owned by the Corporation;

(b) To any portion of such territory which the Corporation has alienated or will alienate or which it may acquire, from the time of such alienation or acquisition;

c) Sur toute partie de territoire pouvant être ajoutée au Territoire décrit à l'annexe B de la Loi créant la Société;

d) Sur tout autre terrain dont la Société est propriétaire ou pourrait devenir propriétaire ou sur lesquels elle a un droit réel et qui sont situés en dehors du Territoire décrit à l'annexe de la Loi, en autant qu'une modification à la Loi créant la Société le permette.

**Les parties ont convenu de ce qui suit:**

**1.** La Ville délègue à la Société sur le Territoire ci-haut décrit ses pouvoirs de réglementation dans les domaines suivants:

- a) Relativement à la division en zones du Territoire, les prescriptions concernant la construction, la situation et l'usage des biens meubles et immeubles, commerces et industries qui s'y trouvent et à la protection de la personne et de la propriété;
- b) Relativement à la santé et à la salubrité publique et plus particulièrement mais non limitativement ses pouvoirs concernant les égouts, fossés et cours d'eau;
- c) Relativement aux voies et places publiques y compris leur usage et aux moyens de transport et de communications;
- d) Relativement à l'établissement, à l'acquisition, à l'entretien, à l'administration et à la réglementation d'aqueducs, de puits publics, citernes et réservoirs pour fournir de l'eau au « Territoire » pour l'installation des bornes-fontaines, des fontaines et des abreuvoirs publics et des appareils pour la filtration et la purification de l'eau;

**2.** La Société sera libre d'exercer les pouvoirs qui lui sont ainsi délégués lorsqu'elle le jugera à propos;

**3.** Les règlements de la Ville s'appliqueront au Territoire, tant et aussi longtemps que la Société n'aura pas adopté ses propres règlements.

**4.** Cet accord prendra fin par le consentement écrit des parties.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé:

LA SOCIÉTÉ DU PARC INDUSTRIEL  
DU CENTRE DU QUÉBEC

Par: VIATEUR BERNARD  
Par: ÉDOUARD R. LÉGASSE

VILLE DE BÉCANCOUR

Par: LÉON BOUVET, pro-maire  
Par: ANDRÉ VILLENEUVE, greffier

(c) To any portion of territory that may be added to the Territory described in schedule B of the Act creating the Corporation;

(d) To any other piece of land owned or to be owned by the Corporation or on which it has a real right and which are located outside of the Territory described in the schedule appended to the Act, provided that an amendment to the Act creating the Corporation so permits.

**The parties have agreed as follows:**

**1.** The Town delegates its powers to the Corporation over the territory hereinabove described, in the following departments:

- (a) Respecting the zone partition of the territory, the specifications applying to construction, the location and use of moveables and immoveables, trades and industries existing thereon and the protection of persons and property;
- (b) Respecting public health and hygiene and more particularly but without restricting its powers as regards sewers, drains and watercourses;
- (c) Respecting streets and public squares, including their use, means of transport and communication;
- (d) Respecting the establishment, the acquisition, the maintenance, the management and regulation of waterworks, public wells, cisterns and reservoirs to supply water to the "Territory", to install hydrants, fountains, public drinking places and appliances for filtering and purifying water;

**2.** The Corporation shall be free to exercise the powers so delegated when it shall deem appropriate;

**3.** The regulations of the Town shall apply to the Territory, until such time as the Corporation shall have adopted its own regulations.

**4.** This agreement shall expire upon written mutual consent of the parties.

IN TESTIMONY WHEREOF, the parties have signed:

CENTRAL QUÉBEC INDUSTRIAL  
PARK CORPORATION

Per: VIATEUR BERNARD  
Per: ÉDOUARD R. LÉGASSE

TOWN OF BÉCANCOUR

Per: LÉON BOUVET, pro tem mayor  
Per: ANDRÉ VILLENEUVE, clerk.



**A.C. 2939-74, 14 août 1974**  
**Règ. 74-401, 16 août 1974**

LOI DE LA CONSERVATION DE LA FAUNE  
 (L.Q., 1969, ch. 58)

**Chasse au gros gibier — Modification**

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT les périodes de chasse au gros gibier, à l'ours polaire, à l'ours américain (noir) et au boeuf musqué.

ATTENDU QUE l'arrêté en conseil 2494-74, du 10 juillet 1974, édicte un règlement relatif aux périodes de chasse au gros gibier, à l'ours polaire, à l'ours américain (noir) et au boeuf musqué;

ATTENDU QUE dans la Convention internationale sur l'ours polaire, signée récemment par le gouvernement du Canada et à laquelle le gouvernement du Québec a donné son accord, il est reconnu aux Inuits (Esquimaux) et aux Indiens le droit de chasser l'ours polaire dans l'exercice de leurs droits traditionnels;

ATTENDU QU'il y a donc lieu de modifier en conséquence l'article 8 dudit règlement.

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition du ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche:

QUE l'article 8 de la section V du règlement relatif aux périodes de chasse au gros gibier, à l'ours polaire, à l'ours américain (noir) et au boeuf musqué, adopté en vertu de l'arrêté en conseil 2494-74, du 10 juillet 1974, soit remplacé par le suivant:

«8. Nul, sauf les Inuits (Esquimaux) et les Indiens, ne peut chasser l'ours polaire».

QUE le présent arrêté en conseil entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
 JULIEN CHOUINARD.

488-o

**O.C. 2939-74, 14 August 1974**  
**Reg. 74-401, 16 August 1974**

WILF-LIFE CONSERVATION ACT  
 (S.Q., 1969, ch. 58)

**Big game hunting — amendment**

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING hunting seasons for big game, polar bear, American black bear and musk oxen.

WHEREAS a Regulation respecting hunting seasons for big game, polar bear, American black bear and musk oxen was enacted under Order in Council 2494-74 dated 10 July 1974;

WHEREAS the International Polar Bear Agreement, recently signed by the Government of Canada and agreed to by the Government of Québec, recognizes the right of Eskimos and Indians to hunt polar bear in the exercise of their traditional rights;

WHEREAS it is thus expedient to amend section 8 of the said Regulation accordingly;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Tourism, Fish and Game:

THAT section 8 of Division V of the Regulation respecting hunting seasons for big game, polar bear, American black bear and musk oxen, enacted under Order in Council 2494-74 dated 10 July 1974, be replaced by the following:

"8. No person, with the exception of Eskimos and Indians, may hunt polar bear".

THAT this Order in Council come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

JULIEN CHOUINARD,  
*Clerk of the Executive Council.*

488-o



**A.C. 2945-74, 14 août 1974**  
**Règ. 74-402, 16 août 1974**

CODE DE LA ROUTE  
 (S.R.Q., 1964, ch. 231)

**Réciprocité — immatriculation — Terre-Neuve et Québec**

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT un arrangement de réciprocité en matière d'immatriculation entre la province de Terre-Neuve et la province de Québec.

ATTENDU QUE le sous sous-paragraphe 1 du paragraphe 1 de l'article 82 du Code de la route (S.R.Q., 1964, ch. 231) permet au lieutenant-gouverneur en conseil de faire des arrangements avec d'autres gouvernements concernant l'immatriculation des véhicules automobiles;

ATTENDU QUE le paragraphe 2 de l'article 41 de la Loi intitulée "An Act to amend and consolidate the Law relating to the use and operation of vehicles and for other purposes related thereto", (chapitre 152 des Statuts révisés de Terre-Neuve), exempte de l'immatriculation dans la province de Terre-Neuve, tout véhicule de commerce ou de livraison dûment immatriculé dans une province qui permet que des véhicules semblables immatriculés dans la province de Terre-Neuve circulent sur leurs territoires sans y être immatriculés;

ATTENDU QUE pour favoriser le commerce et l'industrie, il y a lieu de dispenser de l'immatriculation, au Québec, des véhicules immatriculés à Terre-Neuve et employés au transport pour compte propre ou employés au transport de meubles meublants usagés;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition du ministre des transports:

QUE soit exempt de l'immatriculation au Québec tout véhicule automobile immatriculé dans la province de Terre-Neuve par une personne qui a un domicile ou une place d'affaires dans la province de Terre-Neuve et qui est utilisé pour le transport de biens appartenant au propriétaire de ce véhicule ou pour le transport de meubles meublants usagés;

QUE le présent arrêté en conseil soit publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
 JULIEN CHOUINARD.

**O.C. 2945-74, 14 August 1974**  
**Reg. 74-402, 16 August 1974**

HIGHWAY CODE  
 (R.S.Q., 1964, ch. 231)

**Reciprocity — Registration — Newfoundland and Québec**

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING a reciprocity arrangement respecting registration between the Province of Newfoundland and the Province of Québec.

WHEREAS under subparagraph 1 of the first paragraph of subsection 1 of section 82 of the Highway Code (R.S.Q., 1964, ch. 231), the Lieutenant-Governor in Council may make arrangements with other governments respecting the registration of motor vehicles;

WHEREAS subsection 2 of section 41 of the Act entitled "An Act to Amend and Consolidate the Law Relating to the Use and Operation of Vehicles and for Other Purposes Related Thereto", (Chapter 152 of the Revised Statutes of Newfoundland), exempts from registration in the Province of Newfoundland every commercial motor vehicle duly registered in a province which allows similar motor vehicles registered in the Province of Newfoundland to be operated in their territories without requiring their registration therein;

WHEREAS in order to promote trade and industry, it is expedient to exempt from Québec registration motor vehicles registered in Newfoundland and used for the transportation of the owner's personal property or for the transportation of used furniture.

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Transport:

THAT every motor vehicle registered in the Province of Newfoundland by a person who has a domicile or place of business in the Province of Newfoundland and which is used for the transport of property belonging to the owner of that motor vehicle or for the transportation of used furniture be exempt from Québec registration;

THAT this Order in Council be published in the *Québec Official Gazette*.

JULIEN CHOUINARD,  
 Clerk of the Executive Council.



**A.C. 2928-74, 14 août 1974**  
Règ. 74-403, 16 août 1974

LOI DES DÉCRETS DE  
CONVENTION COLLECTIVE  
(S.R.Q., 1964, ch. 143)

**Automobile — Cantons de l'Est — Corrections**

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT des corrections à l'arrêté en conseil 2282-74 du 19 juin 1974 relatif à l'industrie de l'automobile dans les régions d'Arthabaska, Thetford Mines, Granby et Sherbrooke.

IL EST ORDONNÉ, sur la recommandation du ministre du travail et de la main-d'oeuvre:

QUE l'arrêté en conseil 2282-74 du 19 juin 1974 relatif à l'industrie de l'automobile dans les régions d'Arthabaska, Thetford Mines, Granby et Sherbrooke, publié dans la *Gazette officielle du Québec* du 26 juin 1974 soit corrigé de la façon suivante:

**1.** L'article 3 doit se lire:  
«Les articles 18.00 à 21.00 ainsi que les articles 23.00, 24.00, 26.00 et 27.00 sont abrogés.»

**2.** L'article 4 doit se lire:  
«Les articles 25.00 et 28.00 sont remplacés par les sections suivantes:»

**3.** La section 12.00 suivante doit suivre l'article 4, juste avant la section 13.00:

«**12.00 Dispositions spéciales applicables à certains salariés.**

**12.01** Les salariés qui travaillent exclusivement comme charron, forgeron, préposé aux freins, préposé à la suspension, préposé au différentiel, préposé au châssis, préposé au silencieux, préposé au polissage, remonteur de pièces ou accessoires, réparateur de pare-chocs et réparateur de batteries ont droit selon la durée de leurs services aux taux horaires établis à la section 9.00 pour l'apprenti ou le compagnon selon le cas ainsi qu'à l'horaire de travail établi pour ces derniers aux articles 3.01 et 3.07.»

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
JULIEN CHOUINARD.

**O.C. 2928-74, August 14, 1974**  
Reg. 74-403, August 16, 1974

COLLECTIVE AGREEMENT  
DECREE ACT  
(R.S.Q., 1964, ch. 143)

**Automobile — Eastern Townships — Corrections**

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING corrections to Order in Council 2282-74 of June 19, 1974 respecting the Automobile Industry in the Arthabaska, Thetford Mines, Granby and Sherbrooke regions.

IT IS ORDERED, upon the recommendation of the Minister of Labour and Manpower:

THAT Order in Council 2282-74 of June 19, 1974, respecting the Automobile Industry in the Arthabaska, Thetford Mines, Granby and Sherbrooke regions, published in the *Québec Official Gazette* of June 26, 1974, be corrected in the following manner:

**1.** Section 3 shall read:  
"Sections 18.00 to 21.00 as well as sections 23.00, 24.00, 26.00 and 27.00 are deleted."

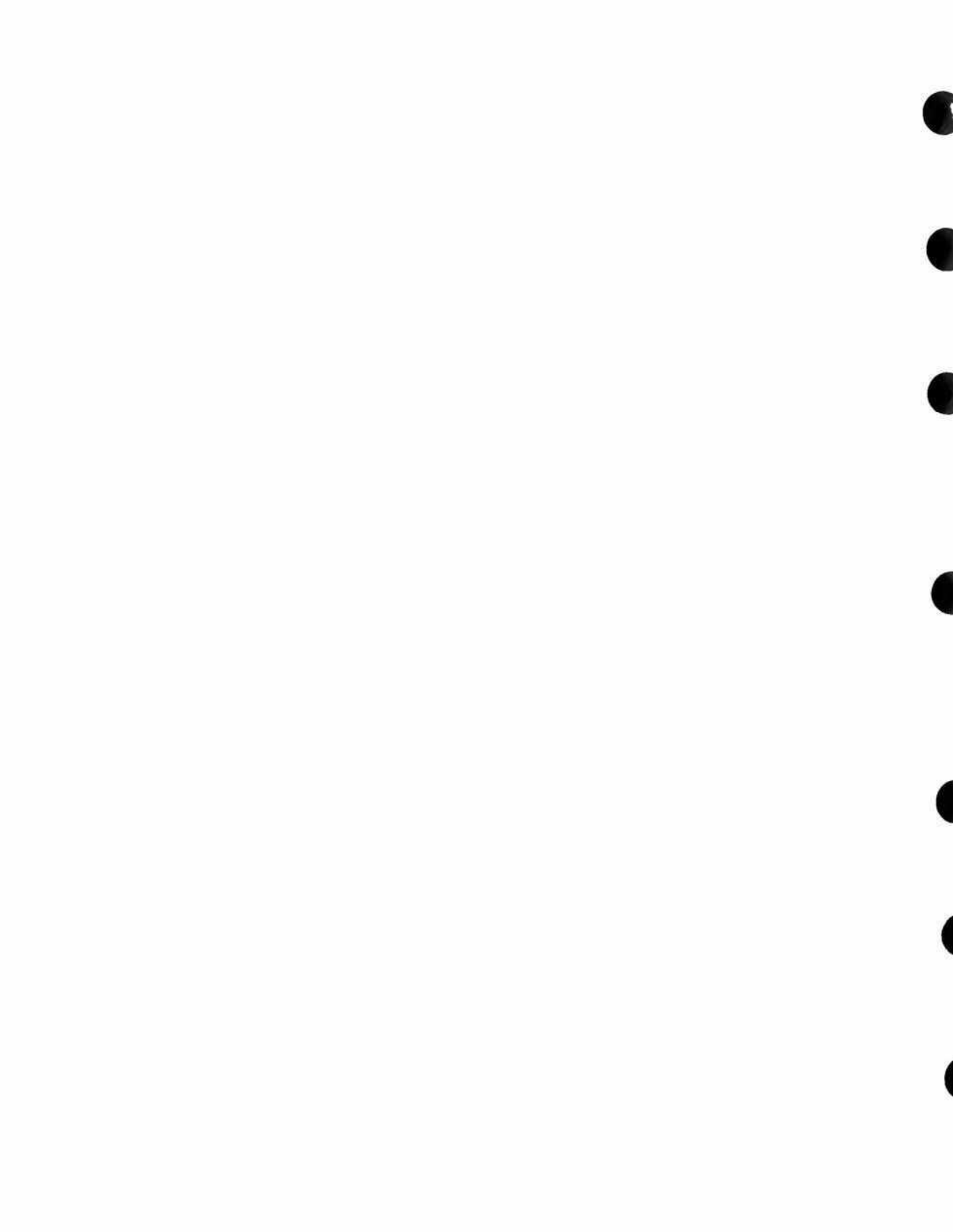
**2.** Section 4 shall read:  
"Sections 25.00 and 28.00 are replaced by the following sections:"

**3.** The following section 12.00 shall come after section 4, immediately before section 13.00:

"**12.00 Special provisions applying to certain employees.**

**12.01** The employees who work exclusively as wheelrights, blacksmiths, brake specialists, suspension specialists, differential specialists, chassis or frame specialists, muffler specialists, polishing specialists, parts or accessories assemblers, bumper repairers, and battery repairers are entitled, depending on their length of service, to the hourly rates established in Division 9:00 for the apprentice or the journeyman, as the case may be, and also to the work schedule established for the said employees in sections 3.01 and 3.07."

JULIEN CHOUINARD,  
*Clerk of the Executive Council.*



**A.M.** 13 août 1974  
Règ. 74-406, 16 août 1974

LOI SUR LES PÊCHERIES  
(S.R.C., 1970, ch. F-14)

*Règlement de pêche du Québec*

**Avis de pêche aux coquillages**

Vu la décision du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social à l'effet que les coquillages des régions coquillières situées le long des côtes et des eaux:

**N-3.2** région s'étendant de la Pointe de la Baie des Mille Vaches (Pointe de la Péninsule de Portneuf) au pont de la rivière Portneuf.  
— Banc de Pointe Boisvert —

sont toxiques à un point qui les rend dangereux pour la consommation à l'état cru.

À ces causes et conformément à l'article 38, paragraphe 2, du Règlement de pêche du Québec, par les présentes, le Ministre ordonne la fermeture desdites régions à la pêche et interdit à quiconque de pêcher, de prendre ou d'avoir en sa possession des coquillages provenant desdites régions.

La présente interdiction ne s'applique pas cependant aux producteurs licenciés (Arrêté en Conseil Québec 1963-779) pour la mise en conserve seulement.

*Le ministre de l'industrie et du commerce,*  
GUY SAINT-PIERRE.

485-o

**M.O.**, 13 August 1974  
Reg. 74-406, 16 August 1974

FISHERIES ACT  
(R.S.C., 1970, ch. F-14)

*Québec Fishery Regulations*

**Notice respecting shellfishing**

Whereas the Minister of National Health and Welfare has decided that shellfish in the shellfishing areas along the shores and in the waters of:

**N-3.2** the area extending from the Point of the Baie des Mille Vaches (Point of the Portneuf Peninsula) to the Portneuf River Bridge.  
— Bank of Point Boisvert —

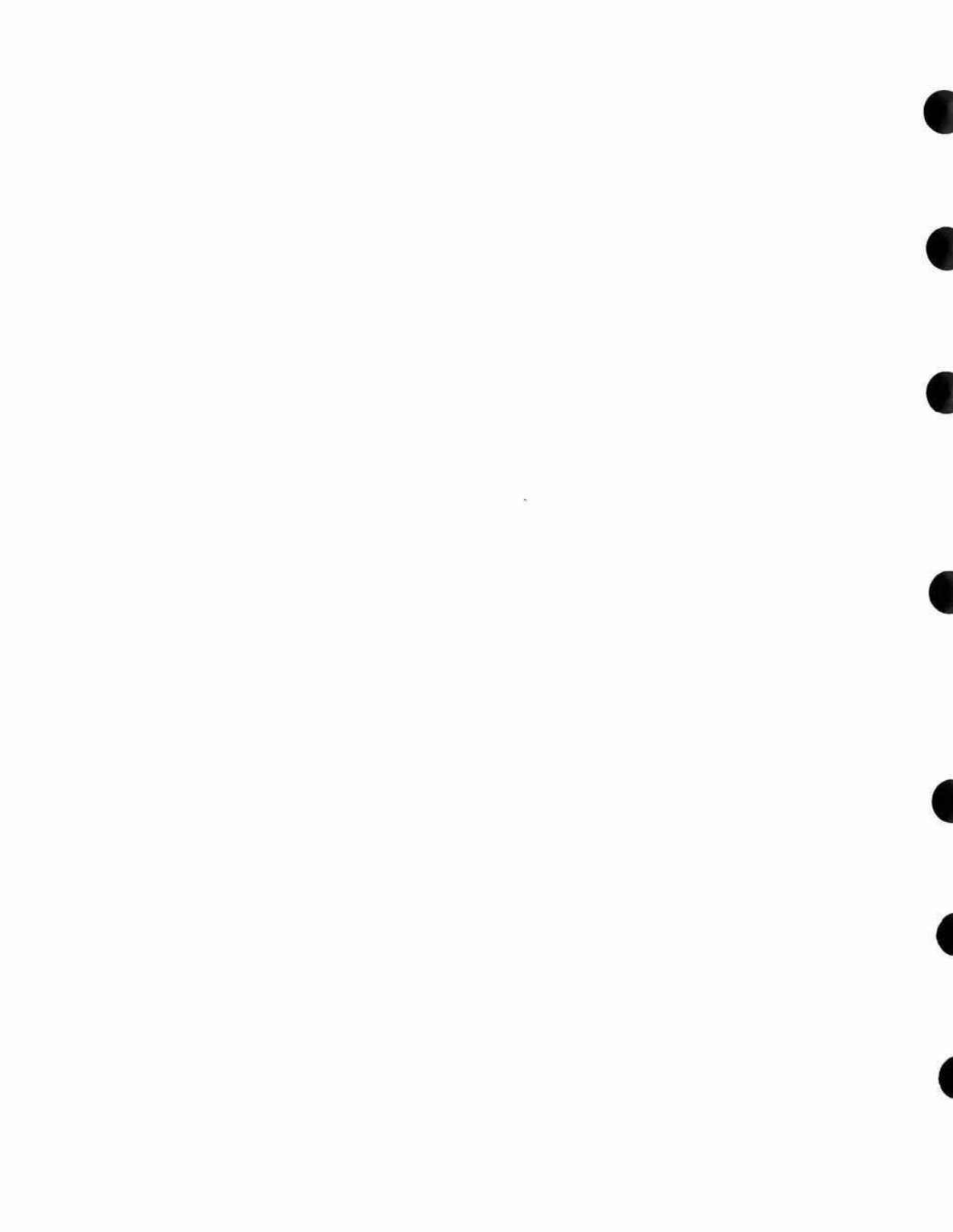
are toxic to such a degree that they are unfit for consumption as raw food.

Therefore, pursuant to subsection 2 of section 38 of the Québec Fishery Regulations, the Minister hereby orders the closing of the said areas to fishing and directs that no person shall fish for, take or possess shellfish from the said areas.

This prohibition does not apply however to producers licenced solely for canned products (Order in Council, Québec, 1963-779).

GUY SAINT-PIERRE,  
*Minister of Industry and Commerce.*

485-o



**A.M.** 7 août 1974  
Règ. 74-407, 16 août 1974

LOI SUR LES PÊCHERIES  
(S.R.C., 1970, ch. F-14)

*Règlement de pêche du Québec*

**Avis de pêche aux coquillages**

Vu la décision du Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social à l'effet que les coquillages des régions coquillières situées le long des côtes et des eaux:

**N.5.1** Région s'étendant du Pont de la Rivière Bersimis à la Rivière Papinachoïis.

sont toxiques à un point qui les rend dangereux pour la consommation à l'état cru et la mise en conserve.

À ces causes et conformément à l'article 38, paragraphe 2, du Règlement de pêche du Québec, par les présentes, le Ministre ordonne la fermeture desdites régions à la pêche et interdit à quiconque de pêcher, de prendre ou d'avoir en sa possession des coquillages provenant desdites régions.

*Le ministre de l'industrie et du commerce,*  
GUY SAINT-PIERRE.

485-o

**M.O.**, 7 August 1974  
Reg. 74-407, 16 August 1974

FISHERIES ACT  
(R.S.C., 1970, ch. F-14)

*Québec Fishery Regulations*

**Notice respecting shellfishing**

Whereas the Minister of National Health and Welfare has decided that shellfish in the shellfishing areas along the shores and in the waters of:

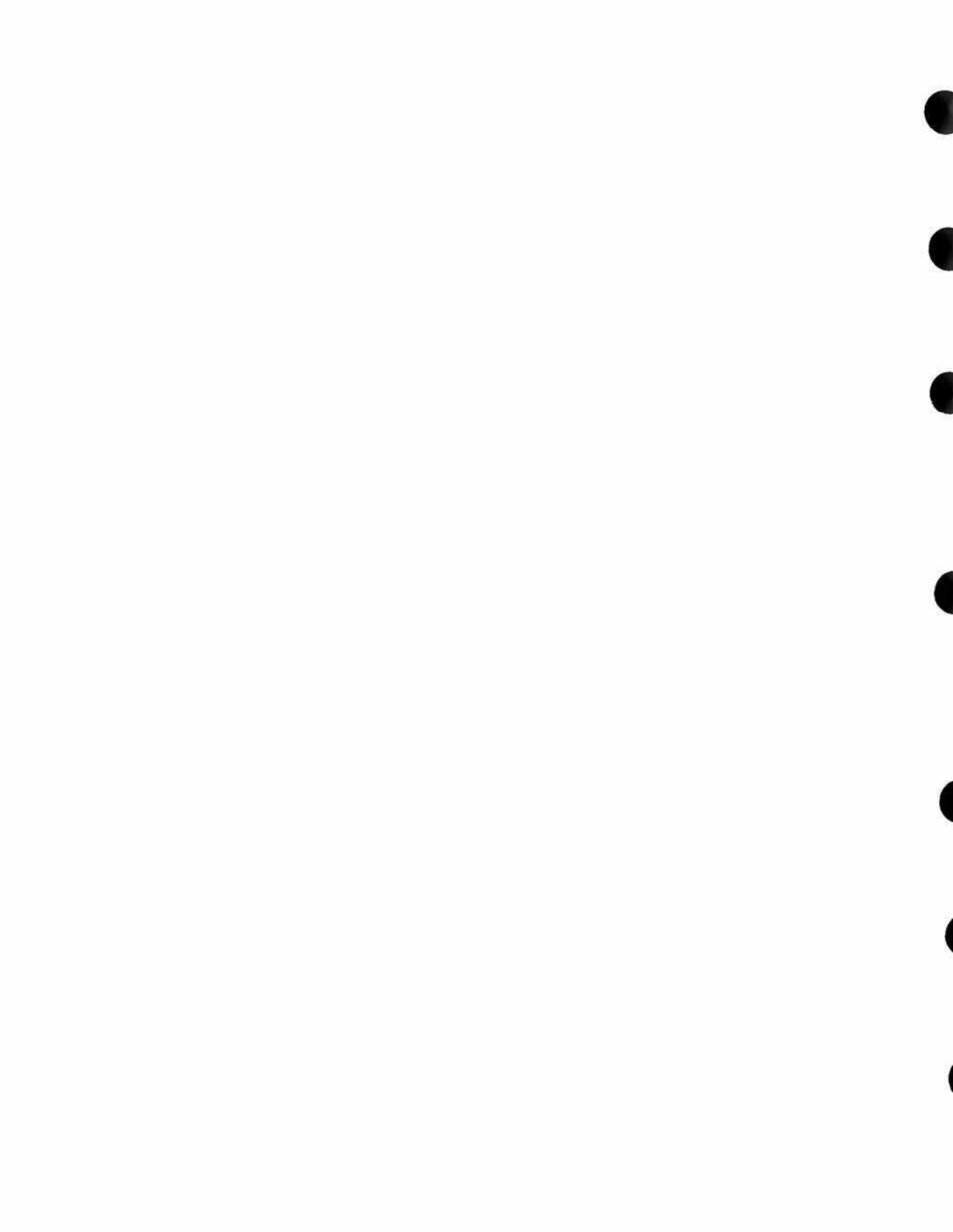
**N.5.1** the area extending from the Bersimis River Bridge to the Papinachoïis River.

are toxic to such a degree that they are unfit for consumption as raw food and for canning.

Therefore, pursuant to subsection 2 of section 38 of the Québec Fishery Regulations, the Minister hereby orders the closing of the said areas to fishing and directs that no person shall fish for, take or possess shellfish from the said areas.

GUY SAINT-PIERRE,  
*Minister of Industry and Commerce.*

485-o



**A.C. 2137-74, 12 juin 1974**  
**Règ. 74-411, 20 août 1974**

LOI DES MINES  
 (S.Q., 1965, ch. 34)

**Soustraction au jalonnement —**  
**Canton de Chicoutimi**

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT la soustraction au jalonnement d'une étendue de terrain dans le canton de Chicoutimi, district électoral de Chicoutimi.

ATTENDU QUE Aluminium du Canada Ltée projette la construction d'une nouvelle aluminerie dont la capacité sera de 90,000 tonnes de métal par année;

ATTENDU QU'il est dans l'intérêt public de prévenir tout jalonnement de nuisance sur le terrain devant servir à cette construction;

ATTENDU QUE, conformément au paragraphe 1 de l'article 268 de la Loi des mines (1965, ch. 34, sess. 1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut réserver et soustraire par règlement tout terrain qui, dans son opinion, peut être nécessaire à l'établissement d'ateliers de traitement, d'usines de fonte, d'affineries ou de voies de transport, ou à l'aménagement de forces hydrauliques ou à l'emmagasinement d'eau, ou à toutes autres fins.

IL EST ORDONNÉ, sur la proposition du ministre des Richesses naturelles:

QUE soient réservés et soustraits au jalonnement, à compter de la publication des présentes dans la *Gazette officielle du Québec*, les terrains ci-après décrits:

Une étendue de terrain située dans le district électoral de Chicoutimi, comprenant les lots 7 à 13 inclusivement du rang III S.O. Chemin Sydenham et 7 à 13 inclusivement du rang IV S.O. Chemin Sydenham du canton de Chicoutimi, paroisse de Chicoutimi, d'une superficie totale approximative de 1,400 acres;

Le tout tel qu'indiqué en rouge sur un plan de la paroisse de Chicoutimi à l'échelle de 20 chaînes = 1 pouce, lequel est initialé par le sous-ministre des Richesses naturelles et fait partie des archives de ce ministère.

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
 JULIEN CHOUINARD.

**O.C. 2137-74, 12 June 1974**  
**Reg. 74-411, 20 August 1974**

MINING ACT  
 (S.Q., 1965, ch. 34)

**Withdrawal from staking —**  
**Township of Chicoutimi**

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the withdrawal from staking of a tract of land in the Township of Chicoutimi, electoral district of Chicoutimi.

WHEREAS the Aluminum Company of Canada Ltd. is planning the construction of a new aluminum plant with a capacity of 90,000 tons of metal per year;

WHEREAS it is in the public interest to prevent any pre-judicial staking on the land which is to be used for this construction;

WHEREAS, in accordance with paragraph 1 of section 268 of the Mining Act (1965, ch. 34, Sess. 1), the Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, reserve and withdraw from staking any land which, in his opinion, may be necessary for the establishment of mills, smelters, refineries or means of transportation, or the development of water power or water storage, or for any other purpose.

IT IS ORDERED, upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT the lands hereinafter described be reserved and withdrawn from staking upon the date of publication of these presents in the *Québec Official Gazette*;

A tract of land situate in the electoral district of Chicoutimi, consisting of lots 7 to 13 inclusive of Range III, S.W. Sydenham Road and 7 to 13 inclusive of Range IV, S.W. Sydenham Road, Township of Chicoutimi, Parish of Chicoutimi, of a total area of 1,400 acres more or less;

The whose as indicated in red on a plan of the Parish of Chicoutimi at a scale of 20 chains to the inch, which is initialed by the Deputy Minister of Natural Resources and is part of the records of that Department.

JULIEN CHOUINARD,  
*Clerk of the Executive Council.*



**A.C. 3062-74, 21 août 1974**  
**Règ. 74-413, 22 août 1974**

**LOI DES TRANSPORTS**  
 (L.Q., 1972, ch. 55)

**Règlement 11D modifiant le Règlement 11**  
**sur le transport des écoliers**

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement 11D modifiant le Règlement 11 sur le transport des écoliers.

ATTENDU QUE le règlement 11 sur le transport des écoliers a été adopté par l'arrêté en conseil 1693-74 du 8 mai 1974;

ATTENDU QU'il y a lieu de modifier ledit règlement aux fins de favoriser le dépôt de soumissions conformes aux normes de taux et de tarifs;

ATTENDU QU'il est urgent de permettre, dans certains cas, l'adjudication de contrats pour une période moindre qu'une année, conformément au dernier alinéa du paragraphe 3 de l'article 475 de la Loi de l'instruction publique, ou la signature d'autres contrats spéciaux pour assurer l'opération d'un transport d'écoliers dans toutes les commissions scolaires;

ATTENDU QU'il est nécessaire de préciser dans ledit règlement par qui doit être soumis à la Commission les contrats de transport d'écoliers;

ATTENDU QU'il y a lieu également de permettre la négociation de contrats pour l'opération de certains services de transport d'écoliers comme le transport inter-écoles et le transport pour activités spéciales;

ATTENDU QUE les normes de subventions dudit règlement doivent être modifiées pour couvrir ces services;

ATTENDU QU'il y a lieu d'apporter certaines modifications pour assurer la concordance des articles anciens et nouveaux;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition du ministre des transports:

QUE le Règlement 11D modifiant le Règlement 11 sur le transport des écoliers, annexé au présent arrêté en conseil, soit adopté;

QU'il entre en vigueur à compter de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
**JULIEN CHOUINARD.**

**O.C. 3062-74, 21 August 1974**  
**Reg. 74-413, 22 August 1974**

**TRANSPORT ACT**  
 (S.Q., 1972, ch. 55)

**Regulation 11D amending Regulation 11**  
**respecting the transport of pupils**

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Regulation 11D amending Regulation 11 respecting the transport of pupils.

WHEREAS Regulation 11 respecting the transport of pupils was enacted under Order in Council 1693-74 dated 8 May 1974;

WHEREAS it is expedient to amend the said Regulation for the purpose of promoting the submission of tenders conforming to the rate and tariff standards;

WHEREAS it is urgent to permit, in certain cases, the granting of contracts for a period of less than one year in accordance with the last paragraph of subsection 3 of section 475 of the Education Act, or the signing of other special contracts to ensure the operation of pupil transport in all school boards;

WHEREAS it is necessary to specify in the said Regulation by whom contracts for the transport of pupils must be submitted to the Commission;

WHEREAS it is also expedient to permit the negotiation of contracts for the operation of certain pupil transport services, such as transport between school and transportation for special activities;

WHEREAS the standards governing grants in the said Regulation must be amended to cover such services;

WHEREAS it is expedient to make certain amendments to ensure concordance between original and new sections;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Transport:

THAT Regulation 11D amending Regulation 11 respecting the transport of pupils, annexed to this Order in Council, be enacted;

THAT it come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

**JULIEN CHOUINARD,**  
*Clerk of the Executive Council.*

## Règlement 11D modifiant le Règlement 11 sur le transport des écoliers

**11D.1** Le Règlement 11 sur le transport des écoliers, adopté par l'arrêté en conseil 1693-74 du 8 mai 1974 et modifié par le Règlement 11A adopté par l'arrêté en conseil 2001-74 du 29 mai 1974, par le Règlement 11B adopté par l'arrêté en conseil 2780-74 du 31 juillet 1974 et par le Règlement 11C adopté par l'arrêté en conseil 2817-74 du 1er août 1974, est de nouveau modifié:

a) en ajoutant, immédiatement après l'article 11.257, le suivant:

«**11.257.1 1)** À la suite du rejet d'une soumission pour un véhicule dont le prix excède le tarif maximum des normes de taux et tarifs, une commission scolaire, une institution privée, un collège ou un établissement d'enseignement peut, lorsqu'aucune soumission pour ce véhicule n'a été faite conformément aux normes de taux et de tarifs, demander à l'entrepreneur dont la soumission a été rejetée ou non considérée pour fins d'adjudication de déposer, dans les deux (2) jours de sa demande, une nouvelle formule de soumission dont le prix indiqué pour ce véhicule serait conforme aux normes de taux et tarifs.

2) Lorsque plusieurs soumissions pour un même véhicule ont été rejetées ou non considérées parce que le prix de ces soumissions excédait le tarif maximum, une commission scolaire, une institution privée, un collège ou un établissement d'enseignement qui se prévaut du paragraphe 1, doit faire la demande y visée à tous les entrepreneurs dont la soumission a été rejetée pour ce véhicule»;

b) en remplaçant, dans l'article 11.260, les chiffres «11.246» et «11.249» par les chiffres «11.271» et «11.274».

**11D.2** L'article 11.272 dudit règlement est modifié en remplaçant la première ligne par:

«**11.272** Nonobstant le paragraphe 1 de l'article 11.271, une commission».

**11D.3** Ledit règlement est modifié en ajoutant, immédiatement après l'article 11.273, le suivant:

«**11.273.1** Dans les cas visés à l'article 11.271.1, au paragraphe c de l'article 11.272 et au paragraphe b de l'article 11.273, le contrat de transport doit être soumis à la Commission par la commission scolaire, l'institution privée, le collège ou l'établissement d'enseignement qui l'a accordé.»

## Regulation 11D amending Regulation 11 respecting the transport of pupils

**11D.1** Regulation 11 respecting the transport of pupils, enacted under Order In Council 1693-74 dated 8 May 1974 and amended by Regulation 11A enacted under Order in Council 2001-74 dated 29 May 1974, by Regulation 11B enacted under Order in Council 2780-74 dated 31 July 1974 and by Regulation 11C enacted under Order in Council 2817-74 dated 1 August 1974, is further amended:

(a) by adding immediately after section 11.257 the following:

“**11.257.1 (1)** Following rejection of a tender for a vehicle whose price exceeds the maximum tariff in the rate and tariff standards, a school board, private institution, college or educational establishment may, where no tender for that vehicle has been submitted in accordance with the rate and tariff standards, request that the contractor whose tender was rejected or not taken into consideration for award purposes submit, within two (2) days of such request, a new tender form in which the price indicated for that vehicle conforms to the rate and tariff standards.

(2) Where several tenders for the same vehicle have been rejected or not taken into consideration because the price of such tenders exceeded the maximum tariff, a school board, private institution, college or educational establishment which avails itself of subsection 1 must make the request contemplated therein to all contractors whose tender was rejected for that vehicle”:

(b) by replacing in section 11.260, the figures “11.246” and “11.249” by the figures “11.271” and “11.274”.

**11D.2** Section 11.272 of the said Regulation is amended by replacing the first line by the following:

“**11.272** Notwithstanding subsection 1 of section 11.271, a school board,”.

**11D.3** The said Regulation is amended by adding immediately after section 11.273 the following:

“**11.273.1** In the cases contemplated in section 11.271.1, in paragraph c of section 11.272 and in paragraph b of section 11.273, the transport contract must be submitted to the Commission by the school board, private institution, college or educational establishment which awarded it.”

**11D.4** L'article 11.274 dudit règlement est modifié en remplaçant les deux premières lignes par ce qui suit:

«**11.274** Dans les cas visés à l'article 11.271.1, au paragraphe *c* de l'article 11.272 et au paragraphe *b* de l'article 11.273, la».

**11D.5** Ledit règlement est modifié en ajoutant, immédiatement après l'article 11.274, ce qui suit:

#### «Section 4

### LES CONTRATS SPÉCIAUX

**11.274.1** Nonobstant les articles 11.243 à 11.274, une commission scolaire, une institution privée, un collège ou un établissement d'enseignement qui, après demande de soumissions publiques conformément au présent règlement et après s'être prévalu de l'article 11.257.1 ne peut accorder un contrat de transport d'écoliers conformément auxdits articles peut:

- a) par une nouvelle demande de soumissions, au moyen d'un avis public dans un quotidien, pour laquelle toute personne résidant au Québec peut soumissionner et sans être astreinte aux règles prévues auxdits articles 11.243 à 11.274, accorder, au plus bas soumissionnaire seulement, un contrat de transport d'écoliers d'une durée maximale de dix (10) mois sans possibilité d'indexation ou de réajustement du prix ni de prolongation ou de renouvellement, ou
- b) se prévaloir de la clause 36 du contrat apparaissant à la formule I de l'annexe «G» du présent règlement pour accorder à un entrepreneur, à qui elle a déjà adjudgé un contrat de transport d'écoliers conformément auxdits articles 11.243 à 11.274, les contrats qu'elle n'a pu adjudger à la condition que:
  - i) cet entrepreneur consente à ajouter selon cette clause et au prix y prévu les véhicules nécessaires, et
  - ii) les véhicules ainsi ajoutés fassent partie du contrat original de cet entrepreneur et ne soient pas considérés comme un ajustement d'une durée n'excédant pas un an.

**11.274.2** Les articles 11.275 à 11.290 ne s'appliquent pas à un contrat de transport d'écoliers accordé en vertu du paragraphe *a* de l'article 11.274.1»

**11.274.3** Tout transport d'écoliers non prévu au contrat conclu entre une commission scolaire, une institution privée, un collège ou un établissement d'enseignement et un entrepreneur, y compris une commission de transport ou un détenteur de permis de transport en commun, peut faire l'objet de négociations entre les parties lorsque:

**11D.4** Section 11.274 of the said Regulation is amended by replacing the first two lines by the following:

“**11.274** In the cases contemplated in section 11.271.1, in paragraph *c* of section 11.272 and in paragraph *b* of section 11.273, the”.

**11D.5** The Said Regulation is amended by adding immediately after section 11.274 the following:

#### “Division 4

### SPECIAL CONTRACTS

**11.274.1** Notwithstanding sections 11.243 to 11.274, a school board, private institution, college or educational establishment which, following a call for public tenders in accordance with this Regulation and after having availed itself of section 11.257.1, is unable to award a contract for the transport of pupils in accordance with the said sections may:

- (a) by a new call for tenders by means of a public notice in a daily newspaper, for which any person residing in Québec may tender without being subject to the rules set forth in the said sections 11.243 to 11.274, award to the lowest tenderer only, a contract for the transport of pupils for a maximum term of ten (10) months with no possibility of gearing or readjusting the price thereof nor of extending or renewing such contracts, or
- (b) avail itself of clause 36 of the contract appearing in Form I of schedule “G” to this Regulation to award to a contractor to whom it has already awarded a contract for the transport of pupils in accordance with the said sections 11.243 to 11.274, the contracts which it was unable to award provided that:
  - (i) such contractor agrees to add in accordance with that clause and with the price prescribed therein the necessary vehicles, and
  - (ii) the vehicles thus added become part of the original contract of that contractor and not be considered as an adjustment for a term not exceeding one year.

**11.274.2** Sections 11.275 to 11.290 shall not apply to a contract for the transport of pupils awarded under paragraph *a* of section 11.274.1.

**11.274.3** All pupil transport not prescribed in the contract concluded between a school board, private institution, college or educational establishment and a contractor, including a transport commission or the holder of a public transportation permit, may be the object of negotiations between the parties where:

- a) ce transport d'écoliers n'est pas un transport quotidien matin et soir, et
- b) une clause dudit contrat prévoit de telles négociations.

**11.274.4** Les articles 11.275 à 11.290 ne s'appliquent pas à un contrat de transport d'écoliers négocié en vertu de l'article 11.274.3.»

**11 D.6** L'article 11.291 dudit règlement est modifié:

- a) en remplaçant la première ligne par ce qui suit:  
«**11.291 1)** Le coût normalisé pour le transport des écoliers;»
- b) en ajoutant le paragraphe suivant:  
«**2)** Nonobstant le paragraphe 1, le coût normalisé pour le transport des écoliers effectué en vertu d'un contrat conclu par une commission scolaire conformément au paragraphe a de l'article 11.274.1 est égal au coût moyen du transport quotidien des écoliers de la commission scolaire pour l'année 1973-1974, majoré d'un pourcentage égal au pourcentage d'augmentation moyen du transport quotidien des écoliers des commissions scolaires limitrophes et des commissions scolaires protestantes qui recourent son territoire.»

**11 D.7** Ledit Règlement est modifié en ajoutant, immédiatement après l'article 11.311, les suivants:

«**11.311.1** Toute commission scolaire reçoit, pour le transport qu'elle fait effectuer, une subvention annuelle égale au moindre des montants suivants:

- a) le coût de ce transport pour l'année scolaire 1973-1974, majoré de 15%, ou
- b) 3% du coût de transport quotidien aller et retour des écoliers qui fréquentent une école sous sa juridiction ou sous la juridiction d'une commission scolaire pour laquelle elle pourvoit au transport et dont le transport quotidien, matin et soir, peut être subventionné conformément au présent règlement.

**11.311.2** Pour les fins de l'article 11.311.1, le transport inter-écoles est un transport requis pour permettre à des écoliers de suivre des cours obligatoires, conformément au programme d'étude officiel, prévus à l'horaire régulier et qui ne peuvent être dispensés à l'école que ces écoliers fréquentent régulièrement, notamment:

- a) les stages de formation dans un hôpital qui ont lieu à la suite d'une entente pour la formation d'aides-infirmières,
- b) les travaux de laboratoire requis par un cours de chimie, de physique ou de biologie,

- (a) such pupil transport is not a daily morning and evening transport, and
- (b) a clause in the said contract provides for such negotiations.

**11.274.4** Sections 11.275 to 11.290 shall not apply to a contract for the transport of pupils negotiated under section 11.274.3''.

**11 D.6** Section 11.291 of the said Regulation is amended:

- (a) by replacing the first line by the following:  
''**11.291 (1)** The standardized cost for the transport of pupils;''
- (b) by adding the following subsection:  
''**(2)** Notwithstanding subsection (1), the standardized cost for the transport of pupils effected in virtue of a contract concluded by a school board in accordance with paragraph a of section 11.274.1 shall be equal to the average cost of the daily transport of the school board pupils for the 1973-1974 year, increased by a percentage equal to the average increase of percentage for the daily transport of pupils from adjacent school boards and the protestant school boards which divide its territory.''

**11 D.7** The said Regulation is amended by adding, immediately after section 11.311, the following:

''**11.311.1** Every school board shall receive, for the transport which it causes to be effected, an annual grant equal to the lower of the following amounts:

- (a) the cost of such transport for the 1973-1974 school year, increased by 15%, or
- (b) 3% of the cost for daily transport each way for pupils who attend a school under its jurisdiction or under the jurisdiction of a school board for which it provides transport and whose daily transport, morning and evening, shall be granted in accordance with this Regulation.

**11.311.2** For the purposes of section 11.311.1, between school transport is the transport required in order to allow students to attend compulsory classes in accordance with the official study programme provided for in the regular schedule and which are not given at the school which the pupils regularly attend, notably:

- (a) training periods which are held in a hospital as a result of an agreement for the training of nurses' aids,
- (b) laboratory work required in a chemistry, physics or biology course,

- c) les cours ou les stages d'ateliers faisant partie d'un programme d'enseignement professionnel ou d'exploration approuvé par le ministre de l'Éducation,
  - d) les cours d'éducation physique dispensés dans le gymnase d'une autre école, lorsque les plateaux d'éducation physique sont insuffisants, et
  - e) les cours de natation pour un groupe d'enfants handicapés pour lesquels un tel enseignement est jugé essentiel par le ministre de l'Éducation.
- (c) courses or workshop training courses which form part of a professional or exploration teaching programme approved by the Minister of Education,
  - (d) physical training classes given in the gymnasium of another school, when the levels of physical training are inadequate, and
  - (e) swimming courses for a group of handicapped children for which such instruction is considered essential by the Minister of Education.

**11.311.3** Toute commission scolaire reçoit, pour le transport d'écopiers qu'elle fait effectuer dans le cadre du programme de développement de l'enseignement des langues, pour les fins des activités inter-linguistiques, une subvention annuelle égale au coût réel de ce transport jusqu'à concurrence d'un montant de 0.50\$ par écolier inscrit à une école de cette commission scolaire ou d'une commission scolaire pour laquelle elle pourvoit au transport des écoliers.

**11.311.4** Toute commission scolaire reçoit, pour tous autres types de transport d'écopiers qu'elle fait effectuer durant l'année scolaire et pour lesquels aucune autre subvention n'est prévue au présent règlement, une subvention annuelle égale au coût réel de ces transports jusqu'à concurrence d'un montant de \$1.25 par écolier inscrit à une école de cette commission scolaire ou d'une commission scolaire pour laquelle elle pourvoit au transport des écoliers.

**11.311.5** Toute commission scolaire qui ne verse pas ou n'engage pas en tout ou en partie la subvention visée à l'article 11.311.4 peut utiliser, pour les fins visées à l'article 11.311.1 cette subvention ou la partie de celle-ci qu'elle n'a pas engagée ou versée.»

**11.311.3** Every school board shall receive, for the transport of pupils which it causes to be effected within the framework of the development programme for the teaching of languages, and for the purposes of inter-linguistic activities, an annual grant equal to the real cost of such transport up to an amount of 0.50\$ per pupil registered with a school in such school board or in a school board for which it provides for the transport of pupils.

**11.311.4** Every school board shall receive, for all other types of transport of pupils which it causes to be effected during the school year and for which no other agreement has been provided for in this Regulation, an annual grant equal to the real cost of such transport up to an amount of \$1.25 per pupil registered in a school of such school board or in a school board for which it provides for the transport of pupils.

**11.311.5** Every school board which does not pay or pledge, in whole or in part, the grant contemplated in section 11.311.4 shall use, for the purposes contemplated in section 11.311.1, the said grant or part of the grant which it has not pledged or paid."



## Projets de règlement

## Draft Regulations

## PROJET DE MODIFICATION

## Chapellerie masculine

Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre, monsieur Jean Cournoyer, donne avis par les présentes, conformément à la Loi des décrets de convention collective (S.R.Q., 1964, ch. 143 et am.), que les parties contractantes à la convention collective de travail relative à l'industrie de la chapellerie pour hommes et garçons, rendue obligatoire par le décret 385 du 19 avril 1956 et modifications, lui ont présenté une requête à l'effet de soumettre à l'appréciation et à la décision du lieutenant-gouverneur en conseil les modifications suivantes audit décret:

I. Remplacer l'article V intitulé «Taux de salaires minima» par le suivant:

«V-a) Taux de salaires minima: Les taux horaires minima suivants seront payés aux salariés pour chacun des métiers ci-après mentionnés.

| En vigueur à la date de publication de l'arrêté       | 1er mois        | 2e mois         | Après               | Après               | Après               | Après               | Après                |
|---|-----------------|-----------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
|   |                 |                 | 2 mois              | 4 mois              | 6 mois              | 8 mois              | 10 mois              |
| <i>Effective on the publication date of the Order</i> | <i>1st mon.</i> | <i>2nd mon.</i> | <i>After 2 mos.</i> | <i>After 4 mos.</i> | <i>After 6 mos.</i> | <i>After 8 mos.</i> | <i>After 10 mos.</i> |
| Coupeur / Cutter                                      | \$2.20          | \$2.30          | \$2.44              | \$2.58              | \$2.72              | \$2.86              | \$3.01               |
| Dresseur / Bloker                                     | 2.20            | 2.30            | 2.43                | 2.55                | 2.68                | 2.81                | 2.93 <sup>1/2</sup>  |
| Piqueur à la machine / Machine operator               | 2.10            | 2.20            | 2.28                | 2.35                | 2.43                | 2.50                | 2.57                 |
| Faiseur de coiffe / Lining operator                   | 2.10            | 2.20            | 2.30                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Finisseur à la main / Hand finisher                   | 2.10            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Manoeuvre / General worker                            | 2.10            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Garnisseuse / Trimmer                                 | 2.10            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Bourreur / Packer                                     | 2.10            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Expéditionnaire / Shipper                             | 2.10            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |

| En vigueur le 1er novembre 1974         | 1er mois        | 2e mois         | Après               | Après               | Après               | Après               | Après                |
|---|-----------------|-----------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
|   |                 |                 | 2 mois              | 4 mois              | 6 mois              | 8 mois              | 10 mois              |
| <i>Effective November 1, 1974</i>       | <i>1st mon.</i> | <i>2nd mon.</i> | <i>After 2 mos.</i> | <i>After 4 mos.</i> | <i>After 6 mos.</i> | <i>After 8 mos.</i> | <i>After 10 mos.</i> |
| Coupeur / Cutter                        | \$2.20          | \$2.30          | \$2.44              | \$2.58              | \$2.72              | \$2.86              | \$3.01               |
| Dresseur / Blocker                      | 2.20            | 2.30            | 2.43                | 2.55                | 2.68                | 2.81                | 2.93 <sup>1/2</sup>  |
| Piqueur à la machine / Machine operator | 2.15            | 2.20            | 2.28                | 2.35                | 2.43                | 2.50                | 2.57                 |
| Faiseur de coiffe / Lining operator     | 2.15            | 2.20            | 2.30                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Finisseur à la main / Hand finisher     | 2.15            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Manoeuvre / General worker              | 2.15            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Garnisseuse / Trimmer                   | 2.15            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Bourreur / Packer                       | 2.15            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |
| Expéditionnaire / Shipper               | 2.15            | 2.20            | 2.25                | —                   | —                   | —                   | —                    |

## DRAFT AMENDMENT

## Men's and Boys' Hat and Cap Industry

Pursuant to the Collective Agreement Decrees Act (R.S.Q., 1964, ch. 143 and am.), Mr. Jean Cournoyer, Minister of Labour and Manpower, hereby gives notice that the contracting parties to the collective labour agreement respecting the Men's and Boys' Hat and Cap Industry, rendered obligatory by Decree 385 of April 19, 1956 and amendments, have petitioned him to submit to the Lieutenant-Governor in Council for consideration and decision, the following amendments to the said decree:

I. Section V entitled "Minimum Wage Rates" shall be replaced by the following:

"V (a) Minimum Wage Rates: The following minimum hourly rates shall be paid to employees in the classifications mentioned hereafter.

| En vigueur le 2 janvier 1975                  | 1er mois        | 2e mois         | Après<br>2 mois         | Après<br>4 mois         | Après<br>6 mois         | Après<br>8 mois         | Après<br>10 mois         |
|---|-----------------|-----------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------|
| <i>Effective January 2, 1975</i>              | <i>1st mon.</i> | <i>2nd mon.</i> | <i>After<br/>2 mos.</i> | <i>After<br/>4 mos.</i> | <i>After<br/>6 mos.</i> | <i>After<br/>8 mos.</i> | <i>After<br/>10 mos.</i> |
| Coupeur / Cutter .....                        | \$2.20          | \$2.30          | \$2.47                  | \$2.64                  | \$2.81                  | \$2.98                  | \$3.14 <sup>1/2</sup>    |
| Dresseur / Blocker .....                      | 2.20            | 2.30            | 2.45                    | 2.61                    | 2.76                    | 2.92                    | 3.07                     |
| Piqueur à la machine / Machine operator ..... | 2.15            | 2.25            | 2.34                    | 2.43                    | 2.52                    | 2.61                    | 2.70 <sup>1/2</sup>      |
| Faiseur de coiffe / Lining operator .....     | 2.15            | 2.25            | 2.32                    | 2.39                    | 2.45                    | —                       | —                        |
| Finisseur à la main / Hand finisher .....     | 2.15            | 2.25            | 2.30                    | 2.35                    | 2.40                    | —                       | —                        |
| Manoeuvre / General worker .....              | 2.15            | 2.25            | 2.30                    | 2.35                    | 2.40                    | —                       | —                        |
| Garnisseuse / Trimmer .....                   | 2.15            | 2.25            | 2.30                    | 2.35                    | 2.40                    | —                       | —                        |
| Bourreur / Packer .....                       | 2.15            | 2.25            | 2.30                    | 2.35                    | 2.40                    | —                       | —                        |
| Expéditionnaire / Shipper .....               | 2.15            | 2.25            | 2.30                    | 2.35                    | 2.40                    | —                       | —                        |

- b)** Si l'Ordonnance générale de la Commission du salaire minimum rend obligatoire des taux de salaires supérieurs à ceux fixés par le présent décret, ceux-ci sont automatiquement ajustés à ceux établis par ladite ordonnance.
- (b)** If the General Ordinance of the Minimum Wage Commission establishes wage rates higher than those fixed in the present decree, the said rates of the present decree are automatically adjusted to those established by the said Ordinance.
- c)** Si le système de travail à la pièce est en vigueur dans l'établissement d'un employeur à la date de l'entrée en vigueur du décret, les taux pour travail à la pièce de chacune des classifications ci-dessus mentionnées doivent être assez élevés pour assurer au salarié au moins les taux minima hebdomadaires établis dans le décret pour sa classification. De plus, l'employeur et le Comité paritaire doivent s'assurer que ces taux ne sont pas inférieurs à ceux que l'on paie actuellement dans la majorité des ateliers où se fait du travail à la pièce.
- (c)** Should the piecework system be in force in the establishment of an employer at the time of the coming into force of this decree, piecework prices in each of the foregoing classifications shall be fixed at such rates as to assure the employees at least the minimum weekly wage rates mentioned herein for his or her respective classification as stipulated above. Moreover, these rates shall be so arranged between the employer and the Joint Committee so as not to be lower than those presently being paid in the majority of piecework shops in the industry.
- d)** Un salarié du sexe masculin ou féminin qui a exécuté ou qui exécute un travail non compris dans les classifications précédentes doit continuer d'exécuter tel travail mais, s'il y consacre plus de la moitié de la semaine, son salaire doit être fixé en conséquence.
- (d)** A male or female employee who has been and is presently doing any type of work outside of the enumerated classifications, shall continue to do so, however, if he or she is employed for more than half a week in any classification herein not mentioned, his or her wages shall be adjusted accordingly.
- e)** Il ne doit y avoir dans l'industrie visée, pendant l'existence du décret, aucune réduction de salaire ou de taux pour travail à la pièce.
- (e)** There shall be no reduction in the wages or piecework rates in the industry concerned during the existence of the decree.
- f)** L'employeur doit établir et spécifier une journée régulière de paie pour les salariés de son établissement. Les salariés doivent être payés chaque semaine en espèces.»
- (f)** The employer shall establish and specify a regular pay day for the employees in his establishment. Wages are to be paid each week in cash."
- 2.** Abroger l'article VI intitulé «Taux des apprentis».
- 2.** Section VI entitled "Apprentice rates" shall be abrogated.
- 3.** Remplacer l'article VI-a intitulé «Augmentations générales» par le suivant:
- 3.** Section VI-a entitled "General Increases" shall be replaced by the following:
- «**VI-A Augmentations générales:** Les augmentations générales suivantes doivent être accordées à tous les salariés, aux dates suivantes:
- «**VI-A. General Increases:** The following general increases shall be granted to all employees on the following dates:

- i) Une augmentation horaire générale de \$0.26<sup>2</sup>/<sub>3</sub> l'heure, à compter de la date de publication, dans la *Gazette officielle du Québec*, de l'arrêté en conseil, à moins qu'une telle augmentation n'ait été accordée le ou après le 2 juillet 1974 et antérieurement à la publication de l'arrêté en conseil.
- ii) Une augmentation horaire supplémentaire de \$0.1333 l'heure à compter du 1er janvier 1975.
- iii) À compter du 2 juillet 1975, une autre augmentation horaire supplémentaire basée sur l'augmentation du coût de la vie durant les douze (12) derniers mois, selon les chiffres de base de la période de juin, 1974 au mois de juin 1975, inclusivement, moins le montant de treize sous et un tiers (\$0.1333) l'heure accordé aux salariés le 1er janvier 1975.

La base pour le calcul de l'augmentation du coût de la vie sera d'un sou (0.01) pour chaque demi-point (.5) d'augmentation de l'Indice des Prix à la Consommation (I.P.C. Canada — 1961 = 100).»

**4. Remplacer l'article XXI intitulé «Durée du décret» par le suivant:**

«**XXI. Durée du décret:** Le présent décret demeure en vigueur jusqu'au 1er juillet 1976. Il se renouvelle automatiquement d'année en année par la suite, à moins que l'une des parties contractantes ne donne à l'autre partie un avis écrit à ce contraire, dans un délai d'au plus soixante (60) jours et d'au moins trente (30) jours avant le 1er juillet 1976 ou le 1er juillet de toute année subséquente. Un tel avis doit être aussi adressé au ministre du travail et de la main-d'oeuvre.»

La publication du présent avis ne rend pas obligatoires les dispositions qui y sont contenues. Seul un arrêté en conseil peut rendre obligatoires ces dispositions, avec ou sans amendement. L'arrêté en conseil ne peut entrer en vigueur avant la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

Durant les trente jours à compter de la date de publication de cet avis dans la *Gazette officielle du Québec*, le ministre du travail et de la main-d'oeuvre recevra les objections que les intéressés pourront désirer formuler.

Le sous-ministre,  
RÉAL MIREAULT.

Ministère du travail et  
de la main-d'oeuvre

487-o

- (i) An hourly wage increase of twenty-six and two-thirds cents (\$0.26<sup>2</sup>/<sub>3</sub>) per hour, from the publication date of the present Order in Council in the *Québec Official Gazette*, unless such increase was granted on or after July 2, 1974 and prior to the publication of the present Order in Council.
- (ii) An additional hourly wage increase of thirteen and one-third cents (\$0.1333) per hour as of January 1, 1975.

(iii) As of July 2, 1975, an additional hourly wage increase based on the cost-of-living increase occurring during the twelve (12) month period commencing with the figures of the base period for June 1974 up to and including the month of June 1975, less the amount of thirteen and one-third (\$0.1333) cents per hour, granted to the employees on January 1, 1975.

The basis for the cost-of-living increase shall be one cent (\$0.01) per hour for every half (.5) point rise in the Consumer Price Index (C.P.I. Canada — 1961 = 100).”

**4. Section XXI entitled “Term of the decree” shall be replaced by the following:**

“**XXI. Term of the decree:** This decree remains in force until July 1, 1976. It then renews itself automatically from year to year, unless one of the contracting parties gives written notice to the contrary to the other party not more than 60 days and not less than 30 days prior to July 1, 1976 or July 1 of any subsequent year. Such notice shall also be filed with the Minister of Labour and Manpower.”

Publication of this notice does not make binding the provisions therein. Such provisions, with or without amendments, can be made binding only by an Order in Council that cannot come into force before the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

During the thirty days following publication of this notice in the *Québec Official Gazette*, the Minister of Labour and Manpower will consider objections which interested parties may wish to make.

RÉAL MIREAULT,  
Deputy Minister.

Department of Labour  
and Manpower

487-o



## PROJET DE MODIFICATION

## Coiffure — région de Roberval

Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre, monsieur Jean Courmoyer, donne avis par les présentes, conformément à la Loi des décrets de convention collective (S.R.Q., 1964, ch. 143 et am.) que les parties contractantes à la convention collective de travail relative aux coiffeurs pour hommes et coiffeurs pour dames dans la région de Roberval rendue obligatoire par le décret 1283 du 15 novembre 1951 et amendements, lui ont présenté une requête à l'effet de soumettre à l'appréciation et à la décision du lieutenant-gouverneur en conseil les modifications suivantes audit décret:

## 1. Remplacer l'article 102 par le suivant:

«102. **Jours fériés:** a) Il n'y a pas de travail les dimanches, le premier jour de l'An, le 2 janvier, la Saint-Jean-Baptiste, la Confédération, le jour de Noël et le 26 décembre. De plus, le mardi qui suit la fête de Pâques et celui qui suit la fête du travail sont également chômés.

b) Lorsqu'un jour férié tombe un dimanche ou un lundi, il doit être chômé le mardi suivant.

c) À l'occasion d'un jour chômé en vertu du présent article, le salarié ne doit subir aucune diminution de sa rémunération hebdomadaire de base.»

2. Remplacer le paragraphe *e* de l'article 106 intitulé «congé payé annuel» par le suivant:

«e) Tout salarié coiffeur pour dames a droit annuellement à 6 jours de congé de maladie payés. Ces congés ne sont pas cumulatifs et ne peuvent être pris en même temps que les vacances annuelles. De plus, il a droit à 3 jours de congé à l'occasion du décès du père, de la mère, du frère, de la soeur, de l'enfant, du conjoint.

Le salarié coiffeur pour dames choisit la date de ses 2 premières semaines de congé annuel et la troisième semaine est prise à une date déterminée par entente entre l'employeur et le salarié.»

3. Ajouter le nouveau paragraphe *f* suivant à l'article 106:

«f) Seul le salarié coiffeur pour dames bénéficie d'un congé annuel d'une durée de 3 semaines à condition de justifier de 3 ans de service continu chez le même employeur. L'indemnité afférente à ce congé est de 6% de la rémunération brute du salarié durant la période de référence.»

## 4. Remplacer l'article 108 intitulé «salaires minima des coiffeurs pour hommes» par le suivant:

## DRAFT AMENDMENT

## Hairdressers — Roberval region

Pursuant to the provisions of the Collective Agreement Decrees Act (R.S.Q., 1964, ch. 143 and am.), the Minister of Labour and Manpower, Mr. Jean Courmoyer, hereby gives notice that the contracting parties to the collective labour agreement respecting men's and ladies' hairdressers in the Roberval region, rendered obligatory by Decree No. 1283 of November 15, 1951 and amendments, have petitioned him to submit to the Lieutenant-Governor in Council for consideration and decision, the following amendments to the said decree:

## 1. Section 102 shall be replaced by the following:

“102. **General holidays:** (a) No work shall be performed on Sundays, New Year's Day, January 2, the first Tuesday after Easter, St. John the Baptist Day, Canada Day, the first Tuesday after Labour Day, Christmas Day and December 26.

(b) When a holiday falls on a Sunday or a Monday, it shall be celebrated on the following Tuesday.

(c) For a holiday under the present section, the employee shall not have a reduction in his basic weekly wage.”

2. Subsection *e* of section 106 entitled “Annual vacation with pay” shall be replaced by the following:

“(e) Ladies' hairdressers are entitled to six days' sick leave with pay annually. Such sick leave shall not be cumulative and shall not be part of the annual vacation. They are entitled, however, to three days' leave on the death of a father, mother, brother, sister, child or spouse. Ladies' hairdressers shall choose the date of their first two weeks of annual vacation and the third week shall be taken on a date agreed upon between the employer and the employee.”

3. The following new subsection *f* shall be added to section 106:

“(f) Ladies' hairdressers only have an annual 3-week vacation on condition that they have 3 years of continuous service with the same employer. Vacation pay is equal to 6% of the employee's gross wage earned during the qualifying period.”

## 4. Section 108 entitled “Minimum wages for men's hairdressers” shall be replaced by the following:

«108. Les salaires minima payables aux salariés coiffeurs pour hommes sont les suivants:

a) **Employé permanent:**

**Coiffeur pour hommes, classe A:** \$92.25 par semaine de 41 heures plus 50% de l'excédent de \$115 des recettes hebdomadaires de son travail.

**Coiffeur pour hommes, classe B:** \$92.25 par semaine plus 50% de l'excédent de \$125 des recettes hebdomadaires de son travail.

b) **Employé surnuméraire ou remplaçant:** 70% des recettes enregistrées. Cependant le salaire ne peut être inférieur au taux horaire fixé par l'Ordonnance numéro 4, 1972 de la Commission du salaire minimum.

c) **Apprenti:**

1re année: \$1.25 de l'heure pour 41 heures soit \$51.25;

2e année: \$1.45 de l'heure pour 41 heures soit \$59.50;

3e année: \$1.60 de l'heure pour 41 heures plus 50% des recettes excédent \$110 par semaine.»

5. Remplacer l'article 109 «durée du travail» par le suivant:

«109. **Durée du travail:** Dans les salons de coiffure pour hommes, les heures normales de travail sont étalées de la façon suivante:

le lundi: chômé;

les mardi, mercredi, jeudi: de 8 h 30 à 17 h 30;

le vendredi ainsi que les 3 jours ouvrables précédant immédiatement la veille de Noël: de 8 h 30 à 21 h;

le samedi: de 8 h 30 à 16 h.

Toutefois, le lundi précédant la fête de Noël lorsque celle-ci tombe un jour ouvrable, les heures de travail sont de 8 h 30 à 17 h 30.

Le lundi sera également jour ouvrable si le premier jour de l'an tombe un mardi, et les heures de travail y seront de 8 h 30 à 17 h 30.»

6. Remplacer l'article 110 intitulé «prix minimaux des services» par le suivant:

«110. **Prix minimaux des services:** Les employeurs, les employeurs professionnels, les artisans et les salariés doivent exiger du public les prix minimaux suivants pour les services énumérés ci-dessous:

|  | Prix<br>actuels | Prix<br>demandés |
|--|-----------------|------------------|
| Coupe de cheveux ordinaire pour adultes .....                    | \$1.35          | \$2.75           |
| Coupe de cheveux ordinaire pour enfants de moins de 14 ans ..... | 0.80            | 2.00             |

«108. Minimum wages paid to men's hairdressers are as follows:

(a) **Regular employee:**

**Men's hairdresser, Class "A":** \$92.25 per 41-hour week, plus 50% of his weekly work receipts exceeding \$115.00.

**Men's hairdresser, Class "B":** \$92.25 per week, plus 50% of his weekly work receipts exceeding \$125.00.

(b) **Temporary or substitute employee:** 70% of receipts recorded. However, wages shall not be inferior to the hourly rate in Ordinance No. 4, 1972 of the Minimum Wage Commission.

(c) **Apprentice:**

1st year: \$1.25 per hour (41 hours): \$51.25

2nd year: \$1.45 per hour (41 hours): \$59.50

3rd year: \$1.60 per hour (41 hours): plus 50% of his work receipts exceeding \$110 a week."

5. Section 109 "Hours of work" shall be replaced by the following:

«109. **Hours of work:** In men's hairdressing salons, standard working hours are scheduled as follows:

Monday: non-working day;

Tuesday, Wednesday, Thursday: 8:30 a.m. to 5:30 p.m.;

Friday and the 3 working days immediately preceding Christmas Eve: 8:30 a.m. to 9:00 p.m.;

Saturday: 8:30 a.m. to 4:00 p.m.

However, on the Monday before Christmas Day, when Christmas falls on a working day, hours of work are from 8:30 a.m. to 5:30 p.m.

Monday shall also be a working day if New Year's Day falls on a Tuesday and hours of work shall be from 8:30 a.m. to 5:30 p.m."

6. Section 110 entitled "Minimum prices for services" shall be replaced by the following:

«110. **Minimum prices for services:** Employers, professional employers, artisans and employees shall charge the following minimum prices for the services listed below:

|  | Present<br>prices | Prices<br>asked |
|--|-------------------|-----------------|
| Regular haircut, adults .....          | \$1.35            | \$2.75          |
| Regular haircut, children under 14 ... | 0.80              | 2.00            |

|   | Prix<br>actuels | Prix<br>demandés |   | Present<br>prices | Prices<br>asked |
|---|-----------------|------------------|---|-------------------|-----------------|
| Coupe de cheveux en brosse pour adultes .....                       | 1.60            | 3.00             | Brushcut, adults .....                  | 1.60              | 3.00            |
| Coupe de cheveux en brosse pour enfants .....                       | 1.10            | 2.25             | Brushcut, children .....                | 1.10              | 2.25            |
| Coupe de cheveux au rasoir y compris shampooing et ondulation ..... | 3.25            | 5.50             | Razor cut, including shampoo and set .. | 3.25              | 5.50            |
| Barbe .....   | 0.90            | 2.00             | Shave .....                             | 0.90              | 2.00            |
| Flambage de cheveux .....   | 0.40            | 0.75             | Hair singeing .....                     | 0.40              | 0.75            |
| Shampooing .....  | 1.00            | 1.50             | Shampoo .....                           | 1.00              | 1.50            |
| Shampooing et mise en plis .....                                    | —               | 3.50             | Shampoo and set .....                   | —                 | 3.50            |
| Massage .....   | 1.25            | 2.00             | Massage .....                           | 1.25              | 2.00            |
| Lotion tonique ou fixatif .....                                     | 0.40            | 0.50             | Tonic lotion or setting lotion .....    | 0.40              | 0.50            |
| Teinture et mise en plis .....                                      | —               | 7.00             | Dyeing and setting .....                | —                 | 7.00            |
| Modeling .....  | —               | 15.00            | Modeling .....                          | —                 | 15.00           |
| Aiguisage de ciseaux .....  | —               | 0.75             | Scissor honing .....                    | —                 | 0.75            |
| Teinture de toupet .....  | —               | 7.00             | Toupee dyeing .....                     | —                 | 7.00            |
| Nettoyage et coiffage de toupet .....                               | —               | 5.00             | Cleaning and styling of toupee .....    | —                 | 5.00            |

**7.** Remplacer l'article 112 intitulé «salaires minima coiffeurs pour dames» par le suivant:

«**112.** Les salaires minima payables aux salariés coiffeurs pour dames sont les suivants:

**a) Employé permanent:**

Pour les premiers 3 mois: le salaire établi par l'Ordonnance numéro 4 de la Commission du salaire minimum.

Après 3 mois de service continu dans le même salon: \$100 net par semaine pour le coiffeur compétent de classe A.

Pour le coiffeur compétent de classe B: \$95 net par semaine. En outre, les heures de travail effectuées en sus de 40 heures doivent être rémunérées au taux horaire de \$3.50.

**b) Apprentis:**

1<sup>re</sup> année: \$1.25 de l'heure pour 40 heures soit \$50;  
2<sup>e</sup> année: \$1.45 de l'heure pour 40 heures soit \$58;  
3<sup>e</sup> année: \$1.60 de l'heure pour 40 heures soit \$64.»

**8.** Remplacer l'article 113 intitulé «durée du travail» par le suivant:

«**113. Durée du travail:** Dans les salons de coiffure pour dames, les heures normales de travail sont étalées de la façon suivante:

le lundi: chômé;  
les mardi, mercredi, jeudi: de 8 h 30 à 17 h 30;  
le vendredi: de 8 h à 21 h;  
le samedi: de 7 h à 12 h.

La veille du jour de Noël, du premier jour de l'An, de Pâques: de 6 h à 17 h 30.

Les 3 jours ouvrables précédant immédiatement la veille de Noël et du premier jour de l'An: de 8 h 30 à 21 h.

**7.** Section 112 entitled "Minimum wages for ladies' hairdressers" shall be replaced by the following:

"**112.** Minimum wages paid to ladies' hairdressers are as follows:

**(a) Regular employee:**

For the first 3 months: the wage rate in Ordinance No. 4 of the Minimum Wage Commission.

After three months of continuous service in the same salon: \$100.00 net a week for the qualified hairdresser in Class "A".

For the qualified hairdresser in Class "B": \$95.00 net a week. Moreover, hours worked over and above 40 hours shall be paid at the hourly rate of \$3.50.

**(b) Apprentice:**

1st year: \$1.25 per hour (40 hours): \$50;  
2nd year: \$1.45 per hour (40 hours): \$58;  
3rd year: \$1.60 per hour (40 hours): \$64."

**8.** Section 113 entitled "Hours of work" shall be replaced by the following:

"**113. Hours of work:** In ladies' hairdressing salons, standard working hours are scheduled as follows:

Monday: non-working day;  
Tuesday, Wednesday, Thursday: 8:30 a.m. to 5:30 p.m.;  
Friday: 8:00 a.m. to 9:00 p.m.;  
Saturday: 7:00 a.m. to 12:00 a.m.;  
On Christmas Eve, New Year's Eve and Easter Eve: 6:00 a.m. to 5:30 p.m.

On the three working days immediately preceding Christmas Eve and New Year's Eve: 8:30 a.m. to 9:00 p.m.

Le samedi, 1 1/2 heure est allouée pour terminer le travail rendu nécessaire par la présence des clientes entrées avant 12 h. Toutefois, lorsque le jour de Noël et le premier jour de l'An tombent un mardi, les heures de travail sont de 8 h 30 à 17 h 30.»

9. Remplacer l'article 114 intitulé «prix minima des services» par le suivant:

«114. **Prix minima des services:** Les employeurs, les employeurs professionnels, les artisans et les salariés doivent exiger du public les prix minima suivants pour les services énumérés ci-dessous:

|   | Prix<br>actuels | Prix<br>demandés |
|---|-----------------|------------------|
| Coupe de cheveux pour adultes . . . . .   | \$1.25          | \$2.00           |
| Coupe de cheveux pour adultes au<br>ciseau . . . . .                                      | —               | 2.50             |
| Coupe de cheveux pour enfants de<br>moins de 14 ans . . . . .                             | 1.00            | 1.50             |
| Permanente à froid y compris coupe<br>de cheveux, shampooing et mise<br>en plis . . . . . | 7.00            | 10.00            |
| Modeling y compris coupe de cheveux<br>etc. . . . .                                       | —               | 15.00            |
| Teinture — cheveux courts sans mise<br>en plis . . . . .                                  | —               | 6.00             |
| Teinture — cheveux longs sans mise<br>en plis . . . . .                                   | —               | 7.00             |
| Brushing cheveux courts . . . . .   | —               | 2.50             |
| Brushing cheveux longs . . . . .  | —               | 3.50             |
| Décoloration . . . . .  | 5.00            | 6.00             |
| Rince . . . . .   | 0.25            | 1.00             |
| Shampooing colorant . . . . .   | —               | 5.00             |
| Ondulation ou mise en plis . . . . .  | 1.60            | 2.75             |
| Mèches . . . . .  | —               | 18.00            |
| Peignage à sec — cheveux courts . . . . .   | 1.00            | 1.50             |
| Peignage à sec — cheveux longs . . . . .  | 1.00            | 2.00»            |

La publication du présent avis ne rend pas obligatoires les dispositions qui y sont contenues. Seul un arrêté en conseil peut rendre obligatoires ces dispositions, avec ou sans amendement. L'arrêté en conseil ne peut entrer en vigueur avant la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

Durant les trente jours à compter de la date de publication de cet avis dans la *Gazette officielle du Québec*, le ministre du travail et de la main-d'oeuvre recevra les objections que les intéressés pourront désirer formuler.

Le sous-ministre,  
RÉAL MIREAULT.

Ministère du travail et  
de la main-d'oeuvre

487-o

However, one hour and a half are allowed on Saturday to finish work on customers who were in the salon before 12:00 a.m. However, when Christmas Day and New Year's Day fall on a Tuesday, hours of work are from 8:30 a.m. to 5:30 p.m.™

9. Section 114 entitled "Minimum prices for services" is replaced by the following:

"114. **Minimum prices for services:** Employers, professional employers, artisans and employees shall charge the following minimum prices for the services listed below:

|   | Present<br>prices | Prices<br>asked |
|---|-------------------|-----------------|
| Haircut, adults . . . . .                               | \$1.25            | \$2.00          |
| Scissor cut, adults . . . . .                           | —                 | 2.50            |
| Haircut, children under 14 . . . . .                    | 1.00              | 1.50            |
| Cold wave (including cut, shampoo<br>and set) . . . . . | 7.00              | 10.00           |
| Modeling (including cut, etc.) . . . . .                | —                 | 15.00           |
| Dyeing, short (set not included) . . . . .              | —                 | 6.00            |
| Dyeing, long hair (set not included) . . . . .          | —                 | 7.00            |
| Brushing, short hair . . . . .                          | —                 | 2.50            |
| Brushing, long hair . . . . .                           | —                 | 3.50            |
| Colour-stripping . . . . .                              | 5.00              | 6.00            |
| Rinse . . . . .   | 0.25              | 1.00            |
| Colour shampoo . . . . .                                | —                 | 5.00            |
| Set . . . . .   | 1.60              | 2.75            |
| Streaks . . . . .                                       | —                 | 18.00           |
| Comb out, short hair . . . . .                          | 1.00              | 1.50            |
| Comb out, long hair . . . . .                           | 1.00              | 2.00™           |

Publication of this notice does not make binding the provisions therein. Such provisions, with or without amendments, can be made binding only by an order in council that cannot come into force before the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

During the thirty days following publication of this notice in the *Québec Official Gazette*, the Minister of Labour and Manpower will consider objections which interested parties may wish to make.

RÉAL MIREAULT,  
Deputy Minister.

Department of Labour  
and Manpower

487-o

## PROJET DE MODIFICATION

## Coiffure — Région de Valleyfield

Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre, monsieur Jean Courmoyer, donne avis par les présentes, conformément à la Loi des décrets de convention collective (S.R.Q., 1964, ch. 143 et am.), que les parties contractantes à la convention collective de travail relative aux coiffeurs pour hommes et coiffeurs pour dames dans la région de Valleyfield, rendue obligatoire par le décret 1259 du 7 août 1947 et modifications, lui ont présenté une requête à l'effet de soumettre à l'appréciation et la décision du lieutenant-gouverneur en conseil les modifications suivantes audit décret:

## 1. Remplacer l'article 101 par le suivant:

«101. **Champ d'application territorial:** Le champ d'application du présent décret comprend les districts électoraux de Beauharnois, Châteauguay, Huntingdon et Vaudreuil-Soulanges, tels qu'ils étaient délimités par la Loi de la division territoriale avant ses modifications du 21 décembre 1972 (L.Q., 1972, ch. 4).»

## 2. Remplacer l'article 111 par le suivant:

«111. Les taux de salaires minimaux des coiffeurs pour hommes sont les suivants dans tout le champ d'application territorial:

- a) 1. **Employés permanents qualifiés, classe A:** \$87.15 par semaine, plus une commission de 50% sur les recettes de leur travail excédant \$117 au cours de la semaine;
2. **Employés permanents qualifiés, classe B:** \$87.15 par semaine, plus une commission de 50% sur les recettes de leur travail excédant \$127 au cours de la semaine.
- b) **Employés surnuméraires ou temporaires, classe A ou B:** \$2.10 pour chaque heure de travail, plus une commission de 10% sur toutes recettes de leur travail. Toutefois, lorsque les recettes de leur travail atteignent ou excèdent la somme de \$117 et lorsque lesdits salariés ont travaillé vingt (20) heures ou plus durant la semaine, ils doivent être rémunérés au même taux que les coiffeurs pour hommes permanents.

| (c) <b>Apprentis:</b> | par<br>semaine |
|-----------------------|----------------|
| première année .....  | \$50           |
| deuxième année .....  | \$58           |
| troisième année ..... | \$64           |

- d) Malgré toute autre disposition du présent décret, l'employeur doit verser au salarié qualifié au moins la rémunération hebdomadaire minimale qui serait payable se-

## DRAFT AMENDMENT

## Hairdressers — Valleyfield region

Pursuant to the provisions of the Collective Agreement Decrees Act (R.S.Q., 1964, ch. 143 and am.), the Minister of Labour and Manpower, Mr. Jean Courmoyer hereby gives notice that the contracting parties to the collective labour agreement respecting the hairdressing trades in the Valleyfield region, rendered obligatory by Decree 1259 of August 7, 1947 and amendments, have petitioned him to submit to the Lieutenant-Governor in Council for consideration and decision, the following amendments to the said decree:

## 1. Section 101 shall be replaced by the following:

“101. **Territorial jurisdiction:** The jurisdiction of this decree includes the electoral districts of Beauharnois, Châteauguay, Huntingdon and Vaudreuil-Soulanges, as determined in the Territorial Division Act before its amendments of December 21, 1972 (S.Q., 1972, ch. 4).”

## 2. Section 111 shall be replaced by the following:

“111. Minimum wage rates for men's hairdressers throughout the territorial jurisdiction are as follows:

- (a) 1. **Qualified regular employee, class “A”:** \$87.15 a week, plus a 50% commission on his work receipts exceeding \$117 during the week.
2. **Qualified regular employee, class “B”:** \$87.15 a week, plus a 50% commission on his work receipts exceeding \$127 during the week.
- (b) **Supernumerary or temporary employee, class “A” or “B”:** \$2.10 per hour worked, plus a 10% commission on the receipts of his work. Whenever his work receipts reach or exceed \$117 and whenever the said employee works twenty (20) or more hours in a week, he shall be paid at the same rate as regular men's hairdressers.

| (c) <b>Apprentice:</b> | Per week |
|------------------------|----------|
| 1st year .....         | \$50     |
| 2nd year .....         | \$58     |
| 3rd year .....         | \$64     |

- (d) Notwithstanding any other provision of this decree, the employer shall pay the qualified employee at least the minimum weekly wage which he would re-

lon l'Ordonnance numéro 4, 1972, de la Commission du salaire minimum ou toute autre ordonnance ultérieure qui pourrait la modifier ou la remplacer. En tel cas, le pourcentage sera payable après que les recettes auront dépassé le salaire minimum de \$31 pour chaque coiffeur pour hommes, classe A ou B.»

**3.** Remplacer l'article 112, hormis les exceptions 1, 2 et 3 par le suivant:

«112. La durée maximale des heures de travail pour les salariés coiffeurs pour hommes est la suivante:

Quarante et une heures et demie par semaine, réparties selon l'horaire suivant:

lundi: chômé;

mardi, mercredi et jeudi: de 9h à 18h;

vendredi: de 9h à 21h;

samedi: de 8h30 à 16h.

Les 22 et 23 décembre: de 8h30 à 21h.»

**4.** Ajouter le paragraphe c suivant à l'article 113:

«c) Pendant les jours ouvrables suivant immédiatement le 2 janvier, les coiffeurs pour hommes doivent bénéficier d'une période de 5 jours consécutifs de congé, et ce, dans toute la juridiction territoriale du présent décret.»

**5.** Remplacer l'article 114 par le suivant:

«114. Les employeurs professionnels, les employeurs, les artisans et les salariés ne peuvent exiger du public des prix inférieurs aux prix suivants pour les services énumérés ci-dessous:

|   | Prix<br>actuels | Prix<br>demandés |
|---|-----------------|------------------|
| Coupe de cheveux ordinaire pour adultes .....   | \$2.00          | \$2.75           |
| Coupe de cheveux en brosse pour adultes .....   | 2.25            | 3.00             |
| Coupe de cheveux ordinaire pour enfants de moins de 14 ans .....                                    | 1.25            | 2.00             |
| Coupe de cheveux en brosse pour enfants de moins de 14 ans .....                                    | 1.50            | 2.25             |
| Coupe de cheveux au rasoir .....  | 2.50            | 3.00             |
| Coupe de cheveux au rasoir ou sculptée, y compris shampoing et ondu-<br>lation (mise en plis) ..... | 4.50            | 5.00             |
| Rasage de la barbe .....  | 1.50            | 1.50             |
| Taillage de la barbe .....  | 1.50            | 1.75             |
| Shampoing et mise en plis .....   | 3.00            | 3.00             |
| Massage .....   | 1.75            | 3.00             |
| Teinture des cheveux .....  | 5.00            | 6.50             |
| Flambage des cheveux .....  | 0.50            | 0.50             |
| Modeling et mise en plis .....  | —               | 12.00            |
| Défrisant .....   | —               | 10.00            |
| Tonique, lotion ou fixatif .....  | 0.50            | 0.50             |
| Rinçage colorant .....  | 1.25            | 1.25             |

ceive under Ordinance No. 4, 1972 of the Minimum Wage Commission or under any further ordinance which could amend or replace it. In such case, the percentage shall be payable when the work receipts for each men's hairdresser, class "A" or "B", exceeds the minimum wage of \$31."

**3.** Section 112, not including exceptions 1, 2 and 3 shall be replaced by the following:

"112. Working hours for men's hairdressers shall not exceed forty-one and a half hours per week, and shall be scheduled as follows:

Monday: non-working day;

Tuesday, Wednesday and Thursday: from 9 a.m. to 6 p.m.;

Friday: from 9 a.m. to 9 p.m.;

Saturday: from 8:30 a.m. to 4 p.m.;

December 22 and 23: from 8:30 a.m. to 9 p.m."

**4.** The following subsection c shall be added to section 113:

"(c) During the working days immediately following January 2, men's hairdressers shall have a holiday period of five consecutive days in the whole territorial jurisdiction of this decree."

**5.** Section 114 shall be replaced by the following:

"114. The professional employers, employers, artisans and employees shall not demand from the public, prices inferior to the following prices for the services mentioned below:

|   | Present<br>prices | Prices<br>asked |
|---|-------------------|-----------------|
| Regular haircut, adults .....                               | \$2.00            | \$2.75          |
| Brushcut, adults .....                                      | 2.25              | 3.00            |
| Regular haircut, children under 14 ...                      | 1.25              | 2.00            |
| Brushcut, children under 14 .....                           | 1.50              | 2.25            |
| Razor cut .....   | 2.50              | 3.00            |
| Razor or sculpted cut, including sham-<br>poo and set ..... | 4.50              | 5.00            |
| Shave .....   | 1.50              | 1.50            |
| Beard (trim) .....  | 1.50              | 1.75            |
| Shampoo and set .....                                       | 3.00              | 3.00            |
| Massage .....   | 1.75              | 3.00            |
| Dyeing .....  | 5.00              | 6.50            |
| Singeing .....  | 0.50              | 0.50            |
| Modeling and set .....                                      | —                 | 12.00           |
| Straightener .....  | —                 | 10.00           |
| Tonic, lotion or setting lotion .....                       | 0.50              | 0.50            |
| Colour rinse .....  | 1.25              | 1.25            |

**N.B.** Les prix minimaux déterminés ci-dessus s'appliquent également lorsque le travail est exécuté sur une perruque, un postiche ou un toupet.»

**6.** Remplacer l'article 116 par le suivant:

«**116.** Les taux de salaires minimaux des coiffeurs pour dames sont les suivants dans tout le champ d'application territorial:

a) **1. Employés qualifiés, classe A:** \$84 par semaine, plus une commission de 35% sur toutes les recettes de leur travail excédant \$168, jusqu'à concurrence de \$200, et 40% de tout montant excédant \$200 au cours de la semaine.

**2. Employés qualifiés, classe B:** \$84 par semaine, plus une commission de 30% sur toutes les recettes de leur travail excédant \$168 au cours de la semaine.

b) **Employés surnuméraires ou temporaires, classe A ou B:** \$2.10 pour chaque heure de travail plus une commission de 10% sur toutes les recettes de leur travail. Toutefois, lorsque les recettes excèdent \$84 et lorsque lesdits salariés ont travaillé vingt (20) heures ou plus durant la semaine, ils doivent être rémunérés au même taux que les coiffeurs pour dames permanents.

c) **Apprentis:**

|                       | par<br>semaine |
|-----------------------|----------------|
| première année .....  | \$50           |
| deuxième année .....  | \$58           |
| troisième année ..... | \$64           |

d) Malgré toute autre disposition du présent décret, l'employeur doit verser au salarié qualifié au moins la rémunération hebdomadaire minimale qui lui serait payable selon l'Ordonnance numéro 4, 1972, de la Commission du salaire minimum ou toute autre ordonnance qui pourrait la modifier ou la remplacer. En tel cas, le pourcentage sera payable après le double du salaire minimum pour chaque coiffeur pour dames, classe A ou B.»

**7.** Remplacer l'article 118 par le suivant:

«**118.** Les employeurs professionnels, les employeurs, les artisans et les salariés ne peuvent exiger du public des prix inférieurs aux prix suivants pour les services énumérés ci-dessous:

|   | Prix<br>actuels | Prix<br>demandés |
|---|-----------------|------------------|
| Indéfrisable ou ondulation permanente pour adultes incluant shampooing, coupe de cheveux et mise en plis .. | \$8.00          | \$10.00          |
| Pour enfants en dessous de 14 ans ..  | 7.00            | 7.00             |
| Ondulation (mise en plis) .....   | 2.25            | 2.50             |
| Coupe de cheveux pour adultes .....   | 2.00            | 2.50             |
| Coupe de cheveux pour enfants de moins de 14 ans .....  | 1.50            | 1.50             |

**N.B.** The minimum prices listed above also apply to work done on wigs, hairpieces and toupees."

**6.** Section 116 shall be replaced by the following:

"**116.** Minimum wage rates for ladies' hairdressers throughout the territorial jurisdiction are as follows:

(a) **1. Qualified employee, class "A":** \$84 a week, plus a 35% commission on work receipts exceeding \$168 and up to and including \$200, and 40% of any amount exceeding \$200 during the week.

**2. Qualified employee, class "B":** \$84 a week, plus a 30% commission on work receipts exceeding \$168 during the week.

(b) **Occasional or temporary employee, class "A" or "B":** \$2.10 for each hour worked, plus a 10% commission on work receipts. Whenever the employee's work receipts reach or exceed \$84 and whenever the employee works twenty (20) hours or more during the week, he shall be remunerated at the same rate as regular ladies' hairdressers.

(c) **Apprentice:**

|                | Per week |
|----------------|----------|
| 1st year ..... | \$50     |
| 2nd year ..... | \$58     |
| 3rd year ..... | \$64     |

(d) Notwithstanding any other provision of this decree, the employer shall pay the qualified employee at least the minimum weekly wage which he would receive under Ordinance No. 4, 1972 of the Minimum Wage Commission or under any further ordinance which could amend or replace it. In such case, the percentage shall be payable when the work receipts for each ladies' hairdresser, class "A" and "B" exceed double the minimum wage."

**7.** Section 118 shall be replaced by the following:

"**118.** The professional employers, employers, artisans and employees shall not demand from the public, prices inferior to the following prices for the services mentioned below:

|   | Present<br>prices | Prices<br>asked |
|---|-------------------|-----------------|
| Permanent wave, adults, including<br>shampoo, cut and set ..... | \$8.00            | \$10.00         |
| For children under 14 .....                                     | 7.00              | 7.00            |
| Set .....   | 2.25              | 2.50            |
| Haircut, adults .....   | 2.00              | 2.50            |
| Haircut, children under 14 .....                                | 1.50              | 1.50            |

|  | Prix<br>actuels | Prix<br>demandés |  | Present<br>prices | Prices<br>asked |
|--|-----------------|------------------|--|-------------------|-----------------|
| Ondulation au fer ou au papier .....                 | 2.00            | 2.00             | Curling iron or paper wave .....       | 2.00              | 2.00            |
| Traitement du cuir chevelu .....                     | 2.00            | 3.00             | Scalp treatment .....                  | 2.00              | 3.00            |
| Massage .....  | 2.50            | 3.00             | Massage .....                          | 2.50              | 3.00            |
| Shampooing .....                                     | 1.25            | 1.25             | Shampoo .....                          | 1.25              | 1.25            |
| Rinçage colorant à l'eau .....                       | 1.25            | 1.50             | Colour rinse (water soluble) .....     | 1.25              | 1.50            |
| Teinture de cheveux vierge .....                     | —               | 9.00             | Dyeing of untouched hair .....         | —                 | 9.00            |
| Mèches colorées ou décolorées .....                  | —               | 20.00            | Streaks, dyeing or bleaching .....     | —                 | 20.00           |
| Retouche de teinture ou shampooing<br>colorant ..... | 6.00            | 7.00             | Dye touch-up or colour shampoo .....   | 6.00              | 7.00            |
| Décoloration par application .....                   | 6.00            | 7.00             | Colour-stripping per application ..... | 6.00              | 7.00            |
| Repeignage à sec .....                               | —               | 1.50             | Comb out .....                         | —                 | 1.50            |
| Manucure .....                                       | 1.50            | 1.50             | Manicure .....                         | 1.50              | 1.50            |
| Flambage des cheveux .....                           | —               | 4.00             | Singeing .....                         | —                 | 4.00            |
| Épilation des sourcils .....                         | —               | 2.00             | Depilation of eyebrows .....           | —                 | 2.00            |

**N.B.** Les prix minimaux déterminés ci-dessus s'appliquent lorsque le travail est exécuté sur une perruque ou un postiche.»

La publication du présent avis ne rend pas obligatoires les dispositions qui y sont contenues. Seul un arrêté en conseil peut rendre obligatoires ces dispositions, avec ou sans amendement. L'arrêté en conseil ne peut entrer en vigueur avant la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

Durant les trente jours à compter de la date de publication de cet avis dans la *Gazette officielle du Québec*, le ministre du travail et de la main-d'oeuvre recevra les objections que les intéressés pourront désirer formuler.

*Le sous-ministre,*  
RÉAL MIREAULT.

Ministère du travail et  
de la main-d'oeuvre

487-o

**N.B.** The minimum prices listed above also apply to work done on wigs and hairpieces.”

Publication of this notice does not make binding the provisions therein. Such provisions, with or without amendments, can be made binding only by an order in council that cannot come into force before the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

During the thirty days following publication of this notice in the *Québec Official Gazette*, the Minister of Labour and Manpower will consider objections which interested parties may wish to make.

RÉAL MIREAULT,  
*Deputy Minister.*

Department of Labour  
and Manpower

487-o

## CORPORATION DES OFFICIERS MUNICIPAUX AGRÉÉS DU QUÉBEC

Avis est par les présentes donné que la Corporation des Officiers Municipaux Agréés du Québec a adopté le règlement numéro 24, intitulé «établissant la catégorie «MEMBRE AFFILIÉ» à son assemblée générale annuelle du 12 juin 1974, en vertu de l'article 8 de la Loi constituant la Corporation des Officiers Municipaux Agréés du Québec (Lois du Québec, 1968, chapitre 112) et qu'à l'expiration des 30 jours suivant la présente publication, ledit règlement sera soumis pour approbation au lieutenant-gouverneur en conseil.

*Les procureurs de la Corporation des  
Officiers Municipaux Agréés du Québec,*  
FLYNN, RIVARD, JACQUES,  
CIMON, LESSARD & LEMAY.

### Corporation des Officiers Municipaux Agréés du Québec

#### Règlement numéro 24

#### ÉTABLISSANT LA CATÉGORIE «MEMBRE AFFILIÉ»

ATTENDU QUE le conseil d'administration a adopté le règlement 20 établissant une catégorie de participants sous l'appellation «affiliés»;

ATTENDU QUE le conseil d'administration juge opportun d'abroger ce règlement et de le remplacer par les dispositions du présent règlement;

VU les dispositions de la Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec (Lois du Québec 1968, chapitre 112) et, en particulier, vu les dispositions des alinéas *a* et *b* de l'article 8 de ladite loi;

IL EST DÉCRÉTÉ, et statué par règlement du conseil d'administration ce qui suit:

1. Le préambule ci-haut fait partie intégrante du présent règlement;
2. Les règlements numéros 20 et 21 sont remplacés par les dispositions qui suivent:
3. Il est établi, au sein de la corporation, une catégorie de membres dits «affiliés»;
4. Pour devenir membre affilié de la corporation, une personne doit établir, à la satisfaction du conseil d'administration de la corporation:

## CORPORATION OF CHARTERED MUNICIPAL OFFICERS OF QUÉBEC

Notice is hereby given that the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec made By-law 24 respecting the "establishment of the category of AFFILIATED MEMBER" at its annual general meeting held on 12 June 1974, pursuant to section 8 of the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec (Statutes of Québec, 1968, ch. 112) and that, upon the expiry of 30 days following the present publication, the said by-law will be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval.

FLYNN, RIVARD, JACQUES,  
CIMON, LESSARD & LEMAY,  
*Attorneys for the Corporation of Chartered  
Municipal Officers of Québec.*

### Corporation of chartered municipal officers of Québec

#### By-law 24

#### RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF THE CATEGORY OF "AFFILIATED MEMBER"

WHEREAS the board of directors made By-law 20 respecting the establishment of a category of participants under the name of "affiliated members";

WHEREAS the board of directors deems it expedient to repeal that by-law and to replace it by the provisions of this By-law;

CONSIDERING the provisions of the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec (Statutes of Québec, 1968, ch. 112) and, in particular, considering the provisions of paragraphs *a* and *b* of section 8 of the said Act;

IT IS DECREED, and decided by By-law of the board of directors that:

1. The above preamble is an integral part of this By-law;
2. By-laws 20 and 21 are cancelled and/or repealed for all legal purposes and replaced by the following provisions;
3. A category of members called "affiliated members" is established within the corporation;
4. To become an affiliated member of the corporation, a person must show to the satisfaction of the board of directors of the corporation:

- a) qu'elle est majeure;
- b) qu'elle exerce depuis au moins six (6) mois, pour le compte d'une corporation municipale de cité ou de ville, la fonction de secrétaire-trésorier, greffier, trésorier ou gérant ou l'une des fonctions reconnues par règlement du conseil d'administration conformément à l'article 9b de la Loi constituant la Corporation des officiers municipaux agréés du Québec (Loi du Québec 1968, chapitre 112);
- c) qu'elle a acquitté la cotisation exigible pour l'année en cours;
- d) qu'elle réside ou travaille habituellement dans le Québec;
- e) qu'elle remplit toutes les autres conditions requises par les règlements pour son admission;
- f) qu'elle partage les objectifs de la corporation.
- 5.** Un comité formé de cinq (5) membres est choisi par les «affiliés» sous l'autorité du présent règlement;
- 6.** Le mandat de ce comité sans en restreindre l'étendue est généralement de s'occuper des intérêts des «affiliés», et de toutes affaires, études et projets qui peuvent lui être confiés par le Conseil d'Administration de la Corporation;
- 7.** Ce comité est formé à l'assemblée générale annuelle des membres;
- 8.** La cotisation annuelle exigible des membres affiliés est établie à quarante dollars (\$40.00). Cette cotisation est payable au temps et au lieu fixés par résolution du conseil d'administration.
- 9.** Les membres affiliés ont droit d'être convoqués aux assemblées des membres, d'y assister et de participer aux délibérations. Cependant, ils n'ont pas droit de vote et ne peuvent être élus administrateurs de la corporation. Ils ne peuvent en outre employer le titre de «Officier Municipal Agréé» ou de «Chartered Municipal Officer» ou utiliser les abréviations «O.M.A.» ou «C.M.O.».
- 10.** La corporation fournit aux membres affiliés, dans la mesure où le conseil d'Administration le juge opportun, l'aide technique nécessaire à la défense de leurs intérêts.
- 11.** Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi.
- (a) that he is of the age of majority;
- (b) that, during at least the preceding six (6) months, he has held, and still holds, the office of secretary-treasurer, clerk, treasurer or manager in a city or town municipal corporation, or one of the offices recognized by by-law of the board of directors in accordance with paragraph b of section 9 of the Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec (Statutes of Québec, 1968, chapter 112);
- (c) that he has paid the contribution exigible for the current year;
- (d) that he usually resides or works in the Province of Québec;
- (e) that he fulfills all the other conditions required by the by-laws for his admission;
- (f) that he shares in the objectives of the corporation.
- 5.** A committee composed of five (5) members shall be chosen by the "affiliated members", under the authority of this By-law;
- 6.** The duties of that committee, without restricting the scope thereof, shall generally be to attend to the interests of "affiliated members", and to all matters, studies and projects which may be entrusted to it by the board of directors of the corporation;
- 7.** This committee shall be constituted at the annual general meeting of the members;
- 8.** The annual contribution exigible from affiliated members is fixed at forty (\$40.00) dollars. This contribution shall be payable at the time and place fixed by resolution of the board of directors.
- 9.** Affiliated members shall be entitled to be convened to the meetings of the members, to attend them and to take part in the discussions. However, they shall not have the right to vote and shall not be elected directors of the corporation. They shall not, in addition, use the title of "Chartered Municipal Officer" or "Officier Municipal Agréé" or use the abbreviations "C.M.O." or "O.M.A."
- 10.** The Corporation shall furnish to affiliated members, insofar as the board of directors deems it expedient, the technical assistance necessary to defend their interests.
- 11.** This By-law shall come into force in accordance with the Act.

Copie certifiée conforme ce 27 juin 1974.

Certified true copy, 27 June 1974.

*Le secrétaire de la Corporation,*  
ROSAIRE GODBOUT, O.M.A.

ROSAIRE GODBOUT, C.M.O.,  
*Secretary of the Corporation.*

**PROJET DE MODIFICATION****Entretien d'édifices publics — Québec**

Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre, monsieur Jean Cournoyer, donne avis par les présentes, conformément à la Loi des décrets de convention collective (S.R.Q., 1964, ch. 143 et am.), que les parties contractantes à la convention collective de travail relative au personnel d'entretien d'édifices publics dans la région de Québec, rendue obligatoire par le décret 385 du 14 février 1969 et amendements, lui ont présenté une requête à l'effet de soumettre à l'appréciation et à la décision du lieutenant-gouverneur en conseil les modifications suivantes audit décret:

**1. Remplacer l'article I par le suivant:****« Article I****DÉFINITIONS**

- a) Les mots «édifices publics» désignent les églises, les chapelles ou les édifices qui servent d'églises ou de chapelles, les monastères, les noviciats, les maisons de retraites, les séminaires, les collèges, les couvents, les maisons d'écoles, les jardins d'enfance, les garderies, les crèches et ouvroirs, les orphelinats, les patronages, les colonies de vacances, les hôpitaux, les cliniques, les maisons de convalescence ou de repos, les asiles, les refuges, les hôtels, les motels, les maisons de logement, les maisons de rapport, les clubs, les cabarets, les cafés-concerts, les music-halls, les cinémas, les théâtres ou les salles de réunions publiques, de conférences, de divertissements publics, les salles municipales, les édifices utilisés pour les expositions, les foires, les kermesses, les estrades situées sur les champs de course ou utilisées pour des divertissements publics, les arènes de lutte, de boxe, de gouret ou utilisées pour d'autres sports, les édifices utilisés comme bureau, les magasins, les gares de chemin de fer, de tramway, ou d'autobus, les bureaux d'enregistrement, les bibliothèques, musées et bains publics;
- b) Le terme «employé régulier» désigne tout salarié qui exécute un travail assujéti à la présente convention et qui a complété sa période d'essai, soit de 40 jours de travail dans les 120 jours de calendrier, au service de son employeur, à compter de la dernière date de son embauchage;
- c) Le terme «employé à temps partiel» désigne tout salarié assujéti à la présente convention, dont les heures de travail régulières, au service de son employeur, n'excèdent pas, ordinairement, 20 heures par semaine;

**DRAFT AMENDMENT****Building Service Employees — Québec**

Pursuant to the Collective Agreement Decrees Act (R.S.Q., 1964, ch. 143 and am.), the Minister of Labour and Manpower, Mr. Jean Cournoyer, hereby gives notice that the contracting parties to the collective labour agreement respecting building service employees in the Québec region, rendered obligatory by Decree 385 of February 14, 1969 and amendments, have petitioned him to submit to the Lieutenant-Governor in Council for his consideration and decision, the following amendments to the said decree:

**1. Section I shall be replaced by the following:****«Section I****DEFINITIONS**

- (a) "Public buildings": means churches, chapels or buildings used as such; monasteries, novitiates, retreat houses, seminaries, colleges, convents, schoolhouses, kindergartens, day nurseries, founding homes or church workrooms, orphanages, patros, summer camps, hospitals, clinics, convalescent or rest homes, asylums, shelters, hotels, motels, rooming houses, apartment houses, night clubs, cabarets, cafés-concerts, music halls, movie houses, theatres of public meeting halls, conference halls, public entertainment halls, municipal halls, buildings used for exhibitions, fairs, charity fairs, stands on racetracks or used for public entertainment arenas used for wrestling, boxing, hockey or other sports, buildings used as offices, stores, railway, tramway or bus terminals, registry offices, libraries, museums and public baths;
- (b) "Regular employee": means any employee who performs work governed by this agreement and who has completed his probationary period: 40 days of work within 120 calendar days in the service of his employer, as of the last date he was hired;
- (c) "Part-time employee": means any employee governed by this agreement whose standard hours of work in the service of his employer do not usually exceed 20 hours per week;

- d) Un employé à « temps partiel » devient un « employé régulier à temps partiel » lorsqu'il a complété sa période d'essai, soit 40 jours de travail dans les 120 jours de calendrier, au service de son employeur, à compter de la dernière date de son embauchage;
- e) L'employé régulier à temps partiel a droit à tous les bénéfices de cette convention, mais ses bénéfices sont proportionnels à ses heures de travail;
- f) Un employé « probonnaire » est un employé qui n'a pas complété sa période d'essai. Ce salarié est assujéti à la présente convention, mais ne pourra pas recourir à la clause des griefs en cas de congédiement, et n'aura droit aux bénéfices marginaux qu'après avoir acquis de l'ancienneté et à partir de la fin de cette période d'essai;
- g) Le terme « entrepreneur d'entretien » désigne toute personne, société, firme ou corporation qui a à son service un ou plusieurs salariés exécutant des travaux d'entretien d'édifices publics;
- h) Le terme « travail d'entretien » désigne tout travail se rapportant au lavage, nettoyage, balayage, etc. exécuté à l'intérieur ou à l'extérieur d'un édifice public. »

- (d) Every part-time employee shall become a "regular part-time employee" when he completes his probationary period: 40 days of work within 120 calendar days in the service of his employer, as of the last date he was hired;
- (e) The regular part-time employee is entitled to all the benefits of this agreement, however, these benefits are proportional to his hours worked;
- (f) A "probationary" employee is an employee who has not completed his probationary period. This employee is governed by this agreement, however, he cannot benefit from the grievance clause in case of dismissal and he is entitled to fringe benefits only after having acquired seniority as of the end of his probationary period;
- (g) "Maintenance contractor": means any person, company, firm or corporation that has in his (its) service one or several employees performing public buildings maintenance work;
- (h) "Maintenance work": means any work connected with the washing, cleaning, sweeping, and so forth, done inside or outside public buildings."

2. Remplacer l'article II par le suivant:

« Article II

CHAMP D'APPLICATION

- a) **Champ d'application professionnel:** Le présent décret régit tout travail d'entretien d'un édifice public, exécuté sous l'autorité d'un entrepreneur d'entretien.

**Exceptions:** Le présent décret ne s'applique pas:

- i) aux hôtels et motels, les maisons d'éducation publiques ou privées, les établissements détenant un permis du ministère des Affaires sociales et qui engagent directement leurs salariés;
- ii) aux salariés du Gouvernement du Québec, du Gouvernement du Canada et des Gouvernements municipaux;
- iii) aux propriétaires ou locataires d'édifices publics qui engagent directement leur personnel d'entretien, en autant que celui-ci soit couvert par une convention collective prévoyant des conditions au moins équivalentes à celles prévues au présent décret.
- b) **Champ d'application territorial:** Le champ d'application territorial du présent décret comprend les districts électoraux de Jean Talon, Louis Hébert, Limoilou, Saint-Sauveur, Chauveau, Lévis, Montmorency, Bellechasse, Dorchester, Beauce, Lotbinière, Arthabaska, Portneuf, Charlevoix, Chicoutimi, Lac Saint-Jean, Jonquière, Lapointe, Montmagny, l'Islet, Kamouraska, Rivière-du-Loup, Rimouski, Matapédia, Bonaventure, Matane et Gaspé Nord. »

2. Section II shall be replaced by the following:

"Section II  
JURISDICTION

- (a) **Professional jurisdiction:** This decree governs all maintenance work for public buildings performed under the authority of a maintenance contractor.

**Exceptions:** This decree does not cover:

- (i) hotels and motels, public or private schools, establishments holding a permit from the Department of Social Affairs and that hire their employees outright;
- (ii) employees of the Government of Canada, the Government of Québec, and municipalities;
- (iii) owners or tenants of public buildings who hire their employees outright, provided that such employees are covered by a collective agreement which provides conditions at least equivalent to those set forth in this decree.
- (b) **Territorial jurisdiction:** The territorial jurisdiction of this decree includes the electoral districts of Jean Talon, Louis Hébert, Limoilou, Saint-Sauveur, Chauveau, Lévis, Montmorency, Bellechasse, Dorchester, Beauce, Lotbinière, Arthabaska, Portneuf, Charlevoix, Chicoutimi, Lac Saint-Jean, Jonquière, Lapointe, Montmagny, l'Islet, Kamouraska, Rivière-du-Loup, Rimouski, Matapédia, Bonaventure, Matane and Gaspé Nord."

**3. Remplacer l'article III par le suivant:****« Article III****HORAIRES DE TRAVAIL**

- a) La semaine régulière de travail est de 40 heures, réparties en 5 jours de 8 heures consécutives par jour.
- b) À la demande de l'employé et après entente écrite pour une période donnée entre l'employeur et l'employé dont copie sera envoyée au bureau du Syndicat régional, la semaine sera de 45 heures. Dans ce cas, le temps supplémentaire sera payé après 9 heures d'une journée complète ou 45 heures d'une semaine.»

**4. Remplacer l'article IV par le suivant:****« Article IV****HEURES SUPPLÉMENTAIRES**

- a) Sous réserve du paragraphe *b* de l'article III, tout travail exécuté, à la demande de l'employeur au-delà de 8 heures par jour, ou 40 heures par semaine, est considéré comme du temps supplémentaire et rémunéré comme tel.
- b) Le travail supplémentaire est rémunéré au taux et demi (150%) du salaire horaire de l'employé concerné, pour toutes les heures effectuées en dehors de la journée régulière ou de la semaine régulière de travail.
- c) Les heures de travail supplémentaires à être exécutées seront réparties aussi justement que possible, entre les employés affectés à la tâche ou à la fonction sur laquelle le surtemps est requis.
- d) Le travail supplémentaire est exécuté par l'employé qui accomplit normalement le travail; s'il refuse, l'employeur le répartit aux autres employés aptes à faire ce travail.
- e) Aucun entrepreneur ne peut obliger un salarié à faire des heures supplémentaires.»

**5. Remplacer le paragraphe *c* de l'article V par le suivant:**

- «c) Il sera accordé 2 périodes de repos de 12 minutes d'arrêt de travail par jour complet de travail de 8 heures ou une période de repos de 12 minutes d'arrêt de travail, pour ceux qui travaillent 4 heures par jour.»

**6. Abroger le paragraphe *b* de l'article VI.****7. Remplacer le paragraphe *a* de l'article VII par le suivant:****3. Section III shall be replaced by the following:****“Section III****WORK SCHEDULES**

- (a) The standard workweek is 40 hours scheduled over 5 days, each day not to exceed 8 consecutive hours.
- (b) At the request of the employee and after written agreement for a given period concluded between the employer and the employee the workweek may be extended to 45 hours. Copy of such agreement shall be sent to the office of the regional union. In such case, overtime shall be paid after a complete 9-hour day or 45-hour week.”

**4. Section IV shall be replaced by the following:****“Section IV****OVERTIME**

- (a) Under subsection *b* of section III, upon the request of the employer, any work performed in excess of 8 hours per day or 40 hours per week is considered as overtime and shall be paid as such.
- (b) Overtime is paid at time and a half (150%) the hourly wage of the employee concerned for all hours worked over and above the standard day or week.
- (c) Overtime hours shall be divided as fairly as is possible between all the employees working at the task or position for which overtime is required.
- (d) Overtime is worked by the employee who usually does the work in question. If he refuses, the employer gives such work to other employees who are capable of doing the work.
- (e) No employer may compel an employee to work overtime.”

**5. Subsection *c* of section V shall be replaced by the following:**

- “(c) Employees who work a complete 8-hour day shall be granted two 12-minute rest periods and those working 4 hours per day shall be granted one 12-minute rest period.”

**6. Subsection *b* of section VI shall be abrogated.****7. Subsection *a* of section VII shall be replaced by the following:**

«a) **Catégorie A:** employé affecté à des travaux lourds d'entretien ménager tels que le lavage des murs, des plafonds et des fixtures électriques, le décapage, lavage et traitement des planchers, enlèvement des ordures, lavage de vitres, époussetage des endroits non accessibles du plancher.

|        |               |               |
|--------|---------------|---------------|
|        | 1er août 1975 | 1er août 1976 |
| \$2.75 | \$3.20        | \$3.60        |

**Catégorie B:** employé préposé aux travaux légers d'entretien ménager tels que le vidage et le nettoyage des cendriers et paniers à papier, le balayage des planchers avec balai, vadrouille ou aspirateur, et les travaux à portée de la main tels que l'époussetage, le lavage des fixtures et des taches sur les murs, les planchers, les cloisons vitrées et l'entretien de salles de toilette, sauf le lavage du plancher.

|        |               |               |
|--------|---------------|---------------|
|        | 1er août 1975 | 1er août 1976 |
| \$2.45 | \$2.90        | \$3.30        |

**Catégorie C:** laveur de vitres et de surfaces extérieures des édifices, communément appelé «laveur sur échafauds» et que leurs fonctions obligent à travailler en hauteur sur des échafauds, sur des chaises suspendues (bosun chairs), ou retenu par des ceintures de sécurité à l'extérieur des fenêtres.

|        |               |               |
|--------|---------------|---------------|
|        | 1er août 1975 | 1er août 1976 |
| \$3.25 | \$3.70        | \$4.10        |

**Chef d'équipe:** personne qui, tout en exécutant des travaux d'entretien, voit à l'entraînement et la surveillance d'au moins 3 employés.

\$0.25 de plus que son salaire.»

“(a) **Class A:** Employee doing heavy maintenance work for public buildings: washing walls, ceilings and electrical fixtures; scraping, washing and treating floors; removing waste; washing windows; dusting areas not accessible from floor level.

|        |              |              |
|--------|--------------|--------------|
|        | Aug. 1, 1975 | Aug. 1, 1976 |
| \$2.75 | \$3.20       | \$3.60       |

**Class B:** Employee doing light maintenance work for public buildings: emptying and cleaning ash trays and wastepaper baskets; cleaning floors with a broom, mop or vacuum cleaner; work within hand reach such as, dusting, washing fixtures, removing marks on walls, floors, and glass partitions, and cleaning washrooms except for washing the floors.

|        |              |              |
|--------|--------------|--------------|
|        | Aug. 1, 1975 | Aug. 1, 1976 |
| \$2.45 | \$2.90       | \$3.30       |

**Class C:** Employee washing windows and exterior surfaces of buildings, commonly called “scaffold window washer” and whose duties require that he work above ground level on scaffolds, bosun chairs, or that he be held by safety belts outside of windows.

|        |              |              |
|--------|--------------|--------------|
|        | Aug. 1, 1975 | Aug. 1, 1976 |
| \$3.25 | \$3.70       | \$4.10       |

**Crew leader:** Anyone who, while doing maintenance work, trains employees and supervises at least 3 employees.

“\$0.25 more than his hourly wage.”

8. Remplacer l'article VIII par le suivant:

« Article VIII

JOURS FÉRIÉS CHÔMÉS ET PAYÉS

a) Tout employé bénéficie, annuellement, d'un jour de fête chômé et payé, dans les cas suivants:  
jour de l'An,  
2 janvier ou le 31 décembre,  
vendredi saint ou lundi de Pâques,  
fête de Dollard ou fête de la Reine,  
Saint-Jean-Baptiste,  
Confédération,  
fête du travail,  
Action de grâces,  
jour de Noël,  
le 24 ou le 26 décembre.

À partir du 1er août 1976, un congé mobile devra s'ajouter pour totaliser 11 congés fériés chômés et payés.

Après entente avec l'employeur, l'employé peut prendre la journée de congé mobile qu'il désire.

8. Section VIII shall be replaced by the following:

“Section VIII

GENERAL PAID HOLIDAYS

(a) Each year every employee is entitled to the following general paid holidays:  
New Year's Day,  
January 2 or December 31,  
Good Friday or Easter Monday,  
Dollard Day or Victoria Day,  
St. John the Baptist Day,  
Canada Day,  
Labour Day,  
Thanksgiving Day,  
Christmas Day,  
December 24 or 26.

As of August 1, 1976, a moveable holiday shall be added in order to bring the total general paid holidays to eleven (11).

Upon agreement with the employer, the employee may take the moveable holiday when he so chooses.

- b) Pour avoir droit à la paye de ces jours de fêtes, l'employé devra avoir acquis de l'ancienneté et devra avoir travaillé ou être disponible de travailler le jour ouvrable précédant et suivant immédiatement la fête, sauf dans les cas où un employé:
- a obtenu à l'avance la permission de s'absenter;
  - a été mis à pied la journée ouvrable précédant ou suivant immédiatement la fête;
  - est absent pour cause de maladie ou d'accident pour une période inférieure à 7 jours et alors qu'il est payé pour ces jours, le salarié doit produire un certificat médical sur demande de l'employeur.
- c) Ces fêtes chômées et payées peuvent être changées par entente mutuelle, laquelle devra être envoyée au syndicat.
- d) Dans l'éventualité où l'employeur ne peut accorder ladite fête le jour même, ou durant les 4 semaines précédant ou suivant ladite fête:
- pour ceux qui doivent travailler, il s'engage alors à payer à l'employé le temps travaillé au taux de temps et demi tout en lui octroyant une journée de salaire au taux régulier pour la fête perdue.
- Exemple: si un employé gagne \$10.00, c'est-à-dire 1 journée à taux régulier plus \$15.00 pour le temps travaillé, c'est-à-dire 1 journée payée à taux et demi, il recevra donc \$25.00 au total, pour la fête et la journée travaillées.
- e) À l'occasion d'une fête chômée, le nombre d'heures de travail de la semaine régulière devra être diminué d'autant d'heures qu'il y en a dans une journée régulière de travail, pour fins de calcul du temps supplémentaire.
- f) Si l'un de ces congés payés tombe un jour de repos hebdomadaire, un samedi ou un dimanche non ouvrable, les employés ne perdront pas ce congé payé; ils recevront, en compensation, une journée additionnelle.
- Si un employé s'engage, par écrit, à travailler un jour férié et payé et qu'il ne se présente pas au travail ce jour-là, il perd son droit à la fête et à toute rémunération pour ce jour férié à moins qu'il ait une raison valable pour ne pas travailler et qu'il en avertisse l'employeur la veille.»

9. Remplacer l'article IX par le suivant:

« Article IX

CONGÉS ANNUELS PAYÉS

- Les vacances annuelles payées seront accordées aux employés comme un droit acquis.
- La période des vacances allouées par l'employeur s'établit sur une période de 12 mois, commençant le 1er mai

(b) To be entitled to wages on these general holidays the employee shall have acquired seniority and shall have been available for work the working day preceding and immediately following the holiday, except in the case where an employee:

- has previously obtained an authorized leave;
- has been laid-off the working day preceding or immediately following the holiday;
- was absent due to illness or accident for a period less than 7 days and since he is paid for these days, the employee must produce a physician's certificate if the employer so requests.

(c) These paid general holidays may be changed upon mutual agreement and the union must be notified of any changes made.

(d) In the case where the employer cannot grant a holiday on the day it falls, or during the 4 weeks immediately preceding or following the said holiday:

for any employee who is required to work, he shall pay such employee time and a half for any time worked and shall grant him one day's pay at the regular wage rate for the last holiday.

Example: if an employee earns \$10.00 for one day's work at the regular rate, plus \$15.00 for the time worked and paid at time and a half, then he shall receive a total of \$25.00 for the holiday and the time worked.

(e) Whenever a paid general holiday occurs, the hours of the standard workweek shall be decreased by the number of hours of a standard workday for the purposes of calculating overtime.

(f) If a paid holiday falls on a weekly day of rest (Saturday or Sunday), employees do not lose this paid holiday, but receive instead an additional day's pay.

If an employee agrees in writing to work on a paid holiday and he does not report in for work on the day in question, he loses the holiday and any holiday pay, unless he has a valid reason for not working and he has so notified his employer the previous evening."

9. Section IX shall be replaced by the following:

"Section IX

PAID ANNUAL VACATIONS

- Paid annual vacations are granted to employees as a vested right.
- The vacation period granted by the employer to his employees is scheduled over a 12-month period begin-

et se terminant le 30 avril de l'année subséquente. Cette période servira à déterminer le calcul des vacances payées.

- c) Tous les employés qui auront moins de 12 mois, auront droit à 1 jour de vacances pour chaque mois travaillé jusqu'au maximum de 2 semaines normales de travail.
- d) Tous les employés qui auront été en service pour une période d'un an auront droit à 2 semaines de vacances.
- e) Tous les employés qui auront été en service pour une période de 5 ans auront droit à 3 semaines de vacances.
- f) Tous les employés qui auront été en service pour une période de 20 ans en 1974, 1975, auront droit à 4 semaines de vacances.

En 1976, tous les employés qui auront été en service pour une période de 12 ans auront droit à 4 semaines de vacances.

- g) La paie des vacances sera versée aux employés 3 jours avant leur départ en vacances.
- h) Toute fête légale ou déclarée qui tombe pendant une période des vacances d'un employé sera portée à l'actif de l'employé. Cette fête légale peut être ajoutée à la période des vacances de l'employé, ou une journée de paie supplémentaire sera payé au lieu de ladite fête.
- i) Lorsqu'un employé quitte le service de l'employeur, il aura droit aux bénéfices des jours de vacances accumulés jusqu'à la date de son départ.
- j) Les vacances ne sont pas reportables d'une année à une autre.
- k) La période des vacances sera établie entre le 1er juin et le 30 septembre, sauf lorsque convenu mutuellement.
- l) Chaque année, entre le 1er avril et le 15 avril, l'employé devra aviser l'employeur de la période durant laquelle il/elle désire prendre ses vacances prévues.
- m) L'ordre des départs en vacances devra être affiché avant le 1er mai de chaque année.
- n) L'ordre des départs en vacances s'établit d'après l'ancienneté, en autant qu'ils n'affectent pas l'exécution des travaux.

**Disposition spéciale:** Lorsque des dispositions du présent décret relatives aux congés annuels payés sont ou deviennent moins avantageuses pour le salarié que les dispositions actuelles ou futures prévues dans l'Ordonnance numéro 3 de la Commission du salaire minimum, les dispositions moins avantageuses du présent décret sont ajustées automatiquement au niveau de celles de ladite ordonnance.»

ning May 1 and ending the following April 30. This period shall serve for the purposes of calculating paid vacations.

- (c) All employees having less than 12 months of service shall be entitled to 1 day of vacation for each month worked up to a maximum of 2 standard workweeks.
- (d) Any employee who has 1 year of service is entitled to 2 weeks of vacation.
- (e) Any employee who has 5 years of service is entitled to 3 weeks of vacation.
- (f) Any employee who has 20 years of service in 1974 and 1975 is entitled to 4 weeks of vacation.

In 1976, any employee who has 12 years of service shall be entitled to 4 weeks of vacation.

- (g) Vacation pay shall be paid to employees 3 days before they leave on vacation.
- (h) Any legal or declared holiday falling during an employee's vacation period shall be credited to the employee. Such legal holiday may be added to the employee's vacation period or the employee may receive an additional day's pay instead of the holiday.
- (i) Whenever an employee quits his employer's service he is entitled to any holidays due up to the date of separation.
- (j) Annual vacations may not be held over from one year to another.
- (k) The vacation period is scheduled between June 1 and September 30, unless another mutual agreement is concluded.
- (l) Each year between April 1 and April 15, the employee shall advise his employer of the period during which he wishes to take his annual vacation.
- (m) The vacation schedule shall be posted each year before May 1.
- (n) Vacation dates are established by seniority inasmuch as they do not interfere with the work to be done.

**Special Provision:** When the provisions of the present decree respecting the annual vacation with pay are or become less advantageous to the employee than the present or future provisions of Ordinance No. 3 of the Minimum Wage Commission, the less advantageous provisions of the present decree are automatically adjusted to the level of those of the said ordinance."»

**10.** Remplacer l'article X par le suivant:

« Article X  
CONGÉ DE DÉCÈS

- a) Dans le cas du décès d'un membre de sa famille, à savoir: épouse, époux, enfant, mère, père de l'employé, celui-ci aura droit de s'absenter, sans perte de salaire, pour une durée de 3 jours, de la date du décès au jour des funérailles inclusivement.
- b) Dans le cas du décès d'une soeur, frère, belle-mère, beau-père, il aura droit de s'absenter pour une durée de 1 journée, sans perte de salaire, à condition qu'il assiste aux funérailles.
- c) Un employé a droit de s'absenter pour une durée d'une journée, sans perte de salaire, lors de l'adoption ou la naissance d'un enfant.
- d) On paiera à cet/ces employés, dans les articles ci-haut mentionnés, paragraphes a, b et c son taux de base à temps simple incluant les primes de chef d'équipe ou toutes autres primes. s'il y a lieu, pour les heures de travail régulièrement programmées qu'il aurait dû normalement travailler pendant son absence, comme partie de semaine normale de travail.»

**11.** Remplacer le paragraphe a de l'article XII par le suivant:

- «a) Le salaire est payé en entier, en espèces ou par chèque payable au pair, autant que possible le mercredi et le plus tard le jeudi, de toutes les 2 semaines ou de chaque semaine, selon la pratique existante chez l'employeur.»

**12.** Remplacer l'article XIII par le suivant:

« Article XIII  
UNIFORMES

- a) Lorsqu'un employé est requis par l'employeur de porter un uniforme, cet uniforme et/ou ces articles spéciaux de vêtements, seront fournis en nombre suffisant par la Compagnie.
- b) Lorsqu'un employé quitte le service de l'employeur, il sera tenu de retourner tout uniforme et/ou les articles spéciaux de vêtements qui lui auront été fournis, ou il aura le choix de les acheter à demi-prix, si toutefois il a cumulé 6 mois de service.»

**13.** Remplacer l'article XIV par le suivant:

« Article XIV  
DURÉE

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec* et demeure en vigueur jusqu'au 31 juillet 1977.

**10.** Section X shall be replaced by the following:

"Section X  
BEREAVEMENT LEAVE

- (a) In the event of the death of the employee's spouse, child, mother or father, he is entitled to a leave without loss of wages for a period of 3 days, from the date of death to the funeral day inclusively.
- (b) In the event of the death of the employee's sister, brother, mother-in-law or father-in-law, he is entitled to a leave of 1 day without loss of wages if he attends the funeral.
- (c) An employee may have a leave of 1 day without loss of wages on the birth or adoption of a child.
- (d) Employees mentioned in the above subsections a, b and c shall receive their basic wage at straight time including any premiums for crew leader or any other premiums, if such is the case, for any hours regularly scheduled which they would have worked during their absence as part of the standard workweek."

**11.** Subsection a of section XII shall be replaced by the following:

- "(a) Wages are paid in full, in cash or by cheque payable at par, on Wednesday if possible or at the latest on Thursday of each week or every second week, according to the employer's practice."

**12.** Section XIII shall be replaced by the following:

"Section XIII  
UNIFORMS

- (a) When an employee is required by his employer to wear a uniform, this uniform and/or special clothing shall be supplied in sufficient quantity by the employer.
- (b) When an employee leaves his employer's service, he must either turn in the uniform and/or special clothing that was supplied to him, or buy it at half price if he has worked for 6 months."

**13.** Section XIV shall be replaced by the following:

"Section XIV  
TERM

This decree comes into force on the day of its publication in the *Québec Official Gazette* and remains in force until July 31, 1977. It automatically renews itself from year

Il se renouvelle automatiquement d'année en année par la suite à moins que l'une des parties ne donne à l'autre partie un avis écrit à ce contraire dans un délai d'au plus 60 jours et d'au moins 30 jours avant le 31 juillet de l'année 1977 ou de toute année subséquente. Un tel avis doit également être adressé au ministre du travail et de la main-d'oeuvre.»

**14.** Changer le nom de «L'Union des Employés de services d'Édifices, section locale 298 (C.T.C.) (F.T.Q.), partie contractante syndicale, en celui de «L'Union des Employés de service, section locale 298 (C.T.C.) (F.T.Q.).

La publication du présent avis ne rend pas obligatoires les dispositions qui y sont contenues. Seul un arrêté en conseil peut rendre obligatoires ces dispositions, avec ou sans amendement. L'arrêté en conseil ne peut entrer en vigueur avant la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

Durant les trente jours à compter de la date de publication de cet avis dans la *Gazette officielle du Québec*, le ministre du travail et de la main-d'oeuvre recevra les objections que les intéressés pourront désirer formuler.

*Le sous-ministre,*  
RÉAL MIREAULT.

Ministère du travail et  
de la main-d'oeuvre

487-o

to year thereafter unless one of the contracting parties gives the other written notice to the contrary, no more than 60 days and not less than 30 days prior to July 31, 1977 or to July 31 of any subsequent year. Such notice shall also be filed with the Minister of Labour and Manpower."

**14.** The name of the Building Service Employees' Union, local union 298 (C.L.C.) (Q.F.L.), union contracting party, shall be changed to the Service Employees' Union, local 298 (S.L.C.) (Q.F.L.).

Publication of this notice does not make binding the provisions therein. Such provisions, with or without amendments, can be made binding only by an order in council that cannot come into force before the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

During the thirty days following publication of this notice in the *Québec Official Gazette*, the Minister of Labour and Manpower will consider objections which interested parties may wish to make.

RÉAL MIREAULT,  
*Deputy Minister.*

Department of Labour  
and Manpower,

487-o

## Proclamations

Canada  
Province de  
Québec  
[L.S.]

HUGUES LAPOINTE

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux que les présentes lettres concerneront ou qui les verront,

SALUT.

### Proclamation

ATTENDU QUE la Loi modifiant la Loi de l'assurance-dépôts du Québec (projet de loi no 3 de 1974) a été sanctionnée le 9 avril 1974;

ATTENDU QUE l'article 5 de ladite loi édicte que cette loi entrera en vigueur à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil;

ATTENDU QU'il y a lieu que les articles 3 et 4 de cette loi entrent en vigueur le 1er septembre 1974 et qu'une proclamation soit lancée à cet effet.

À CES CAUSES, du consentement et de l'avis de Notre Conseil exécutif exprimés dans un décret portant le numéro 2849-74, du 7 août 1974, Nous avons décrété et ordonné et, par les présentes, décrétons et ordonnons, sur la proposition du ministre des institutions financières, compagnies et coopératives:

QUE les articles 3 et 4 de la Loi modifiant la Loi de l'assurance-dépôts du Québec (projet de loi no 3 de 1974), sanctionnée le 9 avril 1974, entrent en vigueur le 1er septembre 1974.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre province de Québec;

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de Notre province de Québec.

## Proclamations

Canada  
Province of  
Québec  
[L.S.]

HUGUES LAPOINTE

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her Other Realms and Territories, Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To all those to whom these presents shall come, or whom the same may concern,

GREETING.

### Proclamation

WHEREAS the Act to amend the Québec Deposit Insurance Act (Bill no. 3 of 1974) was assented to on April 9, 1974;

WHEREAS section 5 of said Act decrees that this act shall come into force on the date or dates to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council;

WHEREAS sections 3 and 4 of this act shall come into force on September 1, 1974 and that a proclamation be made to this effect.

THEREFORE, with the consent and advice of Our Executive Council expressed in a decree numbered 2849-74, dated August 7, 1974, We have decreed and ordered and do hereby decree and order, upon the recommendation of the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives:

THAT sections 3 and 4 of the Act to amend the Québec Deposit Insurance Act (Bill no. 3 of 1974), assented to on April 9, 1974, shall come into force on September 1, 1974.

OF ALL OF WHICH all Our loving subjects and all others whom these present may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our present letters to be made patent and the Great Seal of Our Province of Québec to be hereunto affixed;

WITNESS: Our Right-Trusty and Weel-Beloved the Honourable HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of Our Province of Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre ville de Québec, de Notre province de Québec, ce septième jour d'août en l'année mil neuf cent soixante-quatorze de l'ère chrétienne et de Notre Règne la vingt-troisième année.

Par ordre,

*Le sous-procureur général adjoint,*

ANDRÉ DESJARDINS.

Libro: 502

Folio: 4

490-o

Given in Our Parliament Buildings, in Our City of Québec, in Our Province of Québec, this seventh day of August in the year of Our Lord one thousand nine hundred and seventy-four and in the twenty-third year of Our Reign.

By command,

ANDRÉ DESJARDINS,

*Assistant Deputy Attorney General.*

Libro: 502

Folio: 4

490-o

Canada  
Province de  
Québec  
[L. S.]

HUGUES LAPOINTE

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, défenseur de la Foi.

À tous ceux que les présentes lettres concerneront ou qui les verront,

SALUT.

#### Proclamation

ATTENDU QUE la Loi des caisses d'entraide économique (projet de loi no 2 de 1974) a été sanctionnée le 9 avril 1974;

ATTENDU QUE l'article 31 de ladite loi édicte que cette loi entrera en vigueur à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil;

ATTENDU QU'il y a lieu que cette loi entre en vigueur le 1er octobre 1974 et qu'une proclamation soit lancée à cet effet.

À CES CAUSES, du consentement et de l'avis de Notre Conseil exécutif exprimés dans un décret portant le numéro 2850-74, du 7 août 1974, Nous avons décrété et ordonné et, par les présentes, décrétons et ordonnons, sur la proposition du ministre des institutions financières, compagnies et coopératives:

QUE la Loi des caisses d'entraide économique (projet de loi no 2 de 1974), sanctionnée le 9 avril 1974, entre en vigueur le 1er octobre 1974.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre province de Québec;

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de Notre province de Québec.

Canada  
Province of  
Québec  
[L. S.]

HUGUES LAPOINTE

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her Other Realms and Territories, Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To all those to whom these present letters shall come, or whom the same may concern,

GREETING.

#### Proclamation

WHEREAS the Act respecting the *caisses d'entraide économique* (Bill no. 2 of 1974) was assented to On April 9, 1974;

WHEREAS section 31 of said Act decrees that this act shall come into force on the date or dates to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council;

WHEREAS said act shall come into force on October 1, 1974 and a proclamation be made to this effect.

THEREFORE, with the consent and advice of Our Executive Council expressed in a decree numbered 2850-74, We have decreed and ordered and do hereby decree and order upon the recommendation of the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives:

THAT the Act respecting the *caisses d'entraide économique* (Bill no. 2 of 1974), assented to on April 9, 1974, shall come into force on October 1, 1974.

OF ALL OF WHICH all Our loving subjects and all others whom these presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our present letters to be made patent and the Great Seal of Our Province of Québec to be hereunto affixed;

WITNESS: Our Right-Trusty and Well-Beloved the Honourable HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of Our Province of Québec.

Donné en Notre Hôtel du gouvernement, en Notre ville de Québec, de Notre province de Québec, ce septième jour d'août en l'année mil neuf cent soixante-quatorze de l'ère chrétienne et de Notre Règne la vingt-troisième année.

Par ordre,

*Le sous-procureur général adjoint,*  
ANDRÉ DESJARDINS.

Libro: 502

Folio: 3

490-o

Given in Our Parliament Buildings, in Our City of Québec, in Our Province of Québec, this seventh day of August, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and seventy-four and in the twenty-third year of Our Reign.

By command,

ANDRÉ DESJARDINS,  
*Assistant Deputy Attorney General.*

Libro: 502

Folio: 3

490-o

## Avis

## Notice

AVIS DE MODIFICATION AUX  
RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

## Coiffeurs — Hull

Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre, monsieur Jean Cournoyer, donne avis par les présentes, conformément à la Loi des décrets de convention collective (S.R.Q., 1964, ch. 143 et am.), que les règlements intitulés « Tenue du registre » et « Rapport mensuel » du Comité paritaire des coiffeurs du district de Hull, approuvés par l'arrêté en conseil 117 du 15 janvier 1969, ont été modifiés par l'arrêté en conseil 2857-74 du 7 août 1974, pour se lire de la façon suivante:

Règlement relatif à la  
tenue du registre

## Règlement No 2

**1.00 Tenue de registre:** Le présent règlement s'applique à l'employeur professionnel visé par le décret numéro 3652 du 13 novembre 1968 et ses modifications ultérieures.

**1.01** L'employeur professionnel doit tenir un registre où sont indiqués, pour chaque salarié à son emploi, les nom, prénoms et adresse, le numéro d'assurance sociale, la qualification ou classification, l'heure précise à laquelle le travail a été commencé, a été interrompu, repris et achevé chaque jour, la nature de son travail et le salaire payé avec mention du mode et de l'époque de paiement.

**1.02** Le registre doit être gardé au bureau de l'employeur et tenu à la disposition du Comité paritaire ou de ses représentants autorisés pour une période d'au moins un an.

Règlement relatif au  
rapport mensuel

## Règlement No 3

**1.00 Rapport mensuel:** Le présent règlement s'applique à l'employeur professionnel visé par le décret No 3652 du 13 novembre 1968 et ses modifications ultérieures.

**1.01** L'employeur professionnel doit transmettre au Comité paritaire un rapport mensuel écrit signé par lui-même ou par un représentant ou agent autorisé, mentionnant les nom, prénoms et adresse de chaque salarié à son emploi, sa qualification ou classification, le nombre

NOTICE OF AMENDMENT TO  
SPECIAL REGULATIONS

## Hairdressers — Hull

Pursuant to the provisions of the Collective Agreement Decrees Act (R.S.Q., 1964, ch. 143 and am.), the Minister of Labour and Manpower, Mr. Jean Cournoyer, hereby gives notice that the regulations entitled "Keeping of the Register" and "Monthly Report" of the Hairdressers' Joint Committee for Hull, approved by Order in Council No. 117 of January 15, 1969, have been amended by Order in Council 2857-74 of August 7, 1974, to be read as follows:

Regulation respecting the keeping  
of the register

## Regulation No. 2

**1.00 Keeping of the register:** The present regulation applies to professional employers governed by Decree No. 3652 of November 13, 1968 and all subsequent amendments.

**1.01** The professional employer shall keep a register in which are shown: the name, first names, address and the Social Insurance number of each employee in his service, the employee's competence or classification, the exact time work is begun and interrupted, resumed and ceased each day, the nature of such work and the wage paid, with mention of the method and time of payment.

**1.02** The register shall be kept at the employer's place of business and be at the disposal of the Joint Committee or its authorized representatives, for at least one year.

Regulation respecting  
the monthly report

## Regulation No. 3

**1.00 Monthly Report:** The present regulation applies to professional employers governed by Decree No. 3652 of November 13, 1968 and all subsequent amendments.

**1.01** The professional employer shall forward a written monthly report to the Joint Committee. Such report is to be signed by himself, or by some responsible person designated by him and shall give: the name, first names, address and the Social Insurance number of each employee in his

d'heures de travail régulières et supplémentaires effectuées chaque semaine, la nature de ce travail et le salaire payé.

**1.02** Le rapport doit être transmis au comité paritaire le ou avant le 15 de chaque mois et doit couvrir le mois précédent. L'employeur professionnel peut obtenir du Comité paritaire les formules nécessaires pour la préparation de ce rapport.

*Le sous-ministre,*  
RÉAL MIREAULT.

Ministère du travail et  
de la main-d'oeuvre

487-o

service, the employee's competency or classification, the regular and overtime hours worked each week, the nature of such work and the wage paid.

**1.02** The report shall be forwarded to the Joint Committee on or before the 15th of each month and shall include the previous month. Professional employers shall ask the Joint Committee for the forms required to prepare and submit the said report.

RÉAL MIREAULT,  
*Deputy Minister.*

Department of Labour  
and Manpower

487-o

## AVIS D'ADOPTION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS  
(L.Q., 1973, ch. 43)

Le ministre responsable de l'application du Code des professions, l'honorable Fernand Lalonde, donne avis par les présentes, conformément au second alinéa de l'article 93 de ce Code, que le « Règlement concernant le quorum des assemblées générales » adopté par le Bureau de la Corporation professionnelle des pharmaciens du Québec et publié à la partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 10 juillet 1974, page 3347, a été approuvé le 21 août 1974 en vertu de l'arrêté en conseil 3072-74.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

*Le ministre responsable de l'application  
du Code des professions,  
FERNAND LALONDE.*

481-o

## NOTICE OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE  
(S.Q., 1973, ch. 43)

The Minister responsible for the application of the Professional Code, the Honourable Fernand Lalonde, hereby gives notice in accordance with the second paragraph of section 93 of the said Code, that the "Regulation respecting the quorum for general meetings", made by the Bureau of the Professional Corporation of Pharmacists of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 10 July 1974, p. 3347, was approved on 21 August 1974 under Order in Council 3072-74.

Therefore, this Regulation shall come into force on the date of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

*FERNAND LALONDE,  
Minister responsible for the application  
of the Professional Code.*

481-o



## ERRATA

**1.** *Gazette officielle du Québec*, Partie 2, 10 juillet 1974, vol. 106, No. 18, p. 3373. Projet de règlement. *Code des professions*:

À la troisième ligne, dans la version française du titre du projet de règlement, il faut lire «dossiers» au lieu de «dossier».

**2.** *Gazette officielle du Québec*, Partie 2, 24 juillet 1974, vol. 106, No. 19, p. 3465. Projet de règlement. *Code des professions*:

À la première ligne de la version française de l'article 5.01 du projet de règlement, insérer après le mot «nommés» le mot «qui».

**3.** *Gazette officielle du Québec*, Partie 2, 24 juillet 1974, vol. 106, No. 19, p. 3467. Projet de règlement. *Code des professions*:

À la cinquième ligne de la version française de l'article 2.13 du projet de règlement, il faut lire «vote» au lieu de «votre».

**4.** *Gazette officielle du Québec*, Partie 2, 24 juillet 1974, vol. 106, No. 19, p. 3468. Projet de règlement. *Code des professions*:

À la troisième ligne de la version française du premier alinéa de l'annexe au projet de règlement, ajouter après le mot «région» un pointillé et une virgule.

480-o

## ERRATA

**1.** *Québec Official Gazette*, Part 2, 10 July 1974, Vol. 106, No. 18, p. 3373. Draft Regulation. *Professional Code*:

In the third line the heading of the French version of the draft regulation, read "dossiers" instead of "dossier".

**2.** *Québec Official Gazette*, Part 2, 24 July 1974, Vol. 106, No. 19, p. 3465. Draft Regulation. *Professional Code*:

In the first line of section 5.01 of the French version of the draft regulation, insert the word "qui" after the word "nommés".

**3.** *Québec Official Gazette*, Part 2, 24 July 1974, Vol. 106, No. 19, p. 3467. Draft Regulation. *Professional Code*:

In the fifth line of section 2.13 of the French version of the draft regulation, read "vote" instead of "votre".

**4.** *Québec Official Gazette*, Part 2, 24 July 1974, Vol. 106, No. 19, p. 3468. Draft Regulation. *Professional Code*:

In the third line of the first paragraph of the English version of the schedule to the draft regulation, add a dotted line after the word "the".

480-o



| INDEX   | Textes réglementaires (Règlements)<br>Statutory Instruments (Regulations) | Abréviations: A — Abrogé<br>Abbreviations: Abroged |                          |                                |
|---|---|--|--------------------------|--------------------------------|
|   |   | N — Nouveau<br>New<br>M — Modifié<br>Modified      |                          |                                |
| Règlements — Regulations<br>Lois — Statutes   |   | Enregistrement<br>Registration                     | Commentaires<br>Comments |                                |
|   |   | No   | Date                     | Page                           |
| Asphalt paving plants.....<br>(Environment Quality Act, S.Q. 1972, ch. 49)  |   | Reg. 74-397  | 08-08-74                 | 4011                           |
| Assurance-dépôts du Québec, Loi de l' — Entrée en vigueur<br>des articles 3 et 4 de la Loi modifiant.....<br>(L.Q. 1974, ch...)   |   |  |                          | 4069 Proclamation              |
| Automobile-Cantons de l'Est.....<br>(Loi des décrets de convention collective, S.R.Q. 1964,<br>ch. 143)   |   | Règ. 74-403  | 16-08-74                 | 4033 Correction<br>a/c 2282-74 |
| Automobile-Eastern Townships.....<br>(Collective Agreement Decrees Act, R.S.Q. 1964, ch 143)  |   | Reg. 74-403  | 16-08-74                 | 4033 Correction<br>o/c 2282-74 |
| Baie James, munic. — Ord. No. 67.....<br>(Loi de développement de la région de la Baie James,<br>L.Q. 1971, ch. 34)   |   | Règ. 74-395  | 08-08-74                 | 4007                           |
| Bécancour, town — Agreement with the Central Québec<br>Industrial Park Corporation.....<br>(Central Québec Industrial Park Corporation Act,<br>S.Q. 1968, ch. 60)             |   | Reg. 74-400  | 15-08-74                 | 4025                           |
| Bécancour, ville — Entente avec la Société du Parc Industriel<br>du Centre du Québec.....<br>(Loi de la Société du Parc Industriel du Centre du<br>Québec, S.Q. 1968, ch. 60) |   | Règ. 74-400  | 15-08-74                 | 4025                           |
| Béton bitumieux, usines de.....<br>(Loi de la qualité de l'environnement, L.Q. 1972, ch.<br>49)   |   | Règ. 74-397  | 08-08-74                 | 4011                           |
| Big game hunting.....<br>(Wild-Life Conservation Act, S.Q. 1969, ch. 58)  |   | Reg. 74-401  | 16-08-74                 | 4029 M                         |
| Building Service Employees—Québec.....<br>(Collective Agreement Decrees Act, R.S.Q., ch. 143)   |   |  |                          | 4061 Draft                     |
| Caisses d'entraide économique — Coming into force of the<br>Act.....<br>(S.Q. 1974, ch...)  |   |  |                          | 4071 Proclamation              |
| Caisses d'entraide économique — Entrée en vigueur de la<br>Loi.....<br>(L.Q. 1974, ch...)   |   |  |                          | 4071 Proclamation              |

## INDEX — Suite / Continued

| Règlements — Regulations<br>Lois — Statutes  | Enregistrement<br>Registration |          | Page | Commentaires<br>Comments |
|--|--------------------------------|----------|------|--------------------------|
|  | No                             | Date     |      |                          |
| Chapellerie masculine — Province<br>(Loi des décrets de convention collective, S.R.Q. 1964,<br>ch. 143)  |                                |          | 4047 | Projet                   |
| Chasse au gros gibier<br>(Loi de la conservation de la faune, L.Q. 1969, ch. 58)   | Règ. 74-401                    | 16-08-74 | 4029 | M                        |
| Coiffeurs — Hull<br>(Loi des décrets de convention collective, S.R.Q. 1964,<br>ch. 143)  |                                |          | 4073 | Avis                     |
| Coiffure — Roberval<br>(Loi des décrets de convention collective, S.R.Q. 1964,<br>ch. 143)   |                                |          | 4051 | Projet                   |
| Coiffure — Valleyfield<br>(Loi des décrets de convention collective, S.R.Q. 1964,<br>ch. 143)  |                                |          | 4055 | Projet                   |
| Comier House — Cultural property<br>(Cultural property Act, S.Q. 1972, ch. 19)   | Reg. 74-398                    | 09-08-74 | 4019 |                          |
| Corporation des officiers municipaux agréés du Québec —<br>Membres affiliés<br>(Loi constituant la Corporation des officiers municipaux<br>agréés du Québec, L.Q. 1968, ch. 112)       |                                |          | 4059 | Projet                   |
| Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec —<br>Affiliated Members<br>(Act to incorporate the Corporation of Chartered Municipal<br>Officers of Québec, S.Q. 1968, ch. 112) |                                |          | 4059 | Draft                    |
| Corporation professionnelle des médecins du Québec —<br>Projets de règlement<br>(Code des professions, L.Q. 1973, ch. 43)  |                                |          | 4077 | Erratum                  |
| Corporation professionnelle des pharmaciens du Québec —<br>Projets de règlement<br>(Code des professions, L.Q. 1973, ch. 43)   |                                |          | 4007 | Erratum                  |
| Corporation professionnelle des pharmaciens du Québec —<br>Quorum<br>(Code des professions, L.Q. 1973, ch. 43)   |                                |          | 4075 | Avis                     |
| Educational Programming — (Vidéographe inc.)<br>(Communications Department Act et al S.Q. 1969, ch.<br>65)   | Reg. 74-399                    | 09-08-74 | 4023 |                          |
| Emprunts municipaux et scolaires — Taux maximum d'inté-<br>rêts<br>(Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires,<br>S.R.Q. 1964, ch. 171)                                       | Règ. 74-396                    | 08-08-74 | 4009 |                          |

## INDEX — Suite / Continued

| Règlements — Regulations<br>Lois — Statutes   | Enregistrement<br>Registration |          | Page | Commentaires<br>Comments |
|---|--------------------------------|----------|------|--------------------------|
|   | No                             | Date     |      |                          |
| Entretien d'édifices publics — Québec<br>(Loi des décrets de convention collective, S.R.Q. 1964, ch. 143)               |                                |          | 4061 | Projet                   |
| Hairdressers — Hull<br>(Collective Agreement Decrees Act, R.S.Q. 1964, ch. 143)   |                                |          | 4073 | Notice                   |
| Hairdressers — Roberval<br>(Collective Agreement Decrees Act, R.S.Q. 1964, ch. 143)                                     |                                |          | 4051 | Draft                    |
| Hairdressers — Valleyfield<br>(Collective Agreement Decrees Act, R.S.Q. 1964, ch. 143)                                  |                                |          | 4055 | Draft                    |
| Immatriculation — Réciprocité entre Terre-Neuve et Québec<br>(Code de la route, S.R.Q. 1964, ch. 231)                   | Règ. 74-402                    | 16-08-74 | 4031 |                          |
| James Bay Munic. — Ord. No. 67<br>(James Bay Region Development Act, S.Q. 1971, ch. 34)                                 | Reg. 74-395                    | 08-08-74 | 4007 |                          |
| Maison Cormier — Biens culturels.<br>(Loi sur les biens culturels, L.Q. 1972, ch. 19)                                   | Règ. 74-398                    | 09-08-74 | 4019 |                          |
| Men's and Boys' Hat and Cap Industry — Province<br>(Collective Agreement Decrees Act, R.S.Q. 1964, ch. 143)             |                                |          | 4047 | Draft                    |
| Municipal and school loans — Maximum rate of interest<br>(Municipal and school debt and loan Act, R.S.Q. 1964, ch. 171) | Reg. 74-396                    | 08-08-74 | 4009 |                          |
| Pêche aux coquillages<br>(Loi sur les pêcheries, S.R.C. 1970, ch. F-14)   | Règ. 74-406                    | 16-08-74 | 4035 |                          |
| Pêche aux coquillages<br>(Loi sur les pêcheries, S.R.C. 1970, ch. F-14)   | Règ. 74-407                    | 16-08-74 | 4037 |                          |
| Professional Corporation of Pharmacists of Québec — Draft regulations<br>(Professional Code, S.Q. 1973, ch. 43)         |                                |          | 4077 | Erratum                  |
| Professional Corporation of Pharmacists of Québec — Quorum<br>(Professional Code, S.Q. 1973, ch. 43)                    |                                |          | 4075 | Notice                   |

## INDEX — Fin / Concluded

| Règlements — Regulations<br>Lois — Statutes   | Enregistrement<br>Registration |          | Page | Commentaires<br>Comments |
|---|--------------------------------|----------|------|--------------------------|
|   | No                             | Date     |      |                          |
| Professional Corporation of Physicians of Québec — Draft regulations . . . . .<br>(Professional Code, S.Q. 1973, ch. 43)    |                                |          | 4077 | Erratum                  |
| Programmation éducative — (Vidéographe inc.) . . . . .<br>(Loi du ministère des communications et al., 1969, ch. 65)        | Règ. 74-399                    | 09-08-74 | 4023 |                          |
| Québec Deposit Insurance Act — Coming into force of sections 3 and 4 of the Act amending . . . . .<br>(S.Q. 1974, ch . . .) |                                |          | 4069 | Proclamation             |
| Registration — Reciprocity between Newfoundland and Québec . . . . .<br>(Highway Code, R.S.Q. 1964, ch. 231)                | Reg. 74-402                    | 16-08-74 | 4031 |                          |
| Shellfishing . . . . .<br>(Fisheries Act, R.S.C. 1970, ch. F-14)  | Reg. 74-406                    | 16-08-74 | 4035 |                          |
| Sheelfishing . . . . .<br>(Fisheries Act, R.S.C. 1970, ch. F-14)  | Reg. 74-407                    | 16-08-74 | 4037 |                          |
| Soustraction au jalonnement — Canton de Chicoutimi . . . . .<br>(Loi des mines, L.Q. 1965, ch. 34)                          | Règ. 74-411                    | 20-08-74 | 4039 |                          |
| Transport Act — Regulation 11 D — Transport of pupils . . . . .<br>(Transport Act, S.Q. 1972, ch. 55)                       | Reg. 74-413                    | 22-08-74 | 4041 | M                        |
| Transports, Loi des . . . — Règlement 11 D — Transport des écoliers . . . . .<br>(Loi des transports, L.Q. 1972, ch. 55)    | Règ. 74-413                    | 22-08-74 | 4041 | M                        |
| Withdrawal from staking — Township of Chicoutimi . . . . .<br>(Mining Act, S.Q. 1965, ch. 34)                               | Reg. 74-411                    | 20-08-74 | 4039 |                          |

**TABLE DES MATIÈRES      TABLE OF CONTENTS**  
**TEXTES RÉGLEMENTAIRES (Règlements)      STATUTORY INSTRUMENTS (Regulations)**

| No d'enregistrement  | A.C.    | Recommandé ou établi par  | Titre du texte réglementaire ou autre document   | Page |
|--|---------|---------------------------|--|------|
| Registration No.   | O.C.    | Recommended or made by    | Name of statutory instrument or other document   |      |
| Règ. 74-395  | 2820-74 | Conseil exécutif          | Baie James, munic. / <i>James Bay Munic. Ord. No 67 ...</i>  | 4007 |
| Règ. 74-396  | 2874-74 | Affaires munic.           | Emprunts municipaux et scolaires / <i>Municipal and school loans - Taux maximum d'intérêt / Maximum rate of interest ...</i>   | 4009 |
| Règ. 74-397  | 2876-74 | Environnement             | Béton bitumineux, usines de ... / <i>Hot mix asphalt plants ...</i>  | 4011 |
| Règ. 74-398  |         | Affaires culturelles      | Maison Cormier / <i>Cormier House - Biens culturels / Cultural property ...</i>  | 4019 |
| Règ. 74-399  |         | Communications            | Programmation éducative / <i>Educational Programming (Vidéographe inc.) ...</i>  | 4023 |
| Règ. 74-400  | 1960-71 | Industrie et commerce     | Entente entre ville de Bécancour et Société du Parc Industriel du Centre du Québec / <i>Agreement between the Town of Bécancour and the Central Québec Industrial Park Corporation ...</i> | 4025 |
| Règ. 74-401  | 2939-74 | Tourisme, chasse et pêche | Chasse au gros gibier / <i>Big game hunting - Mod. / Amend ...</i>   | 4029 |
| Règ. 74-402  | 2945-75 | Transport                 | Réciprocité d'immatriculation, Terre-Neuve - Québec / <i>Reciprocity of registration, Newfoundland - Québec ...</i>  | 4031 |
| Règ. 74-403  | 2928-74 | Travail et main d'oeuvre  | Automobile - Cantons de l'Est / <i>Eastern Townships - Correction a/c 2282-74 ...</i>  | 4033 |
| Règ. 74-406  |         | Industrie et commerce     | Pêche aux coquillages / <i>Shellfishing (N-3.2) ...</i>  | 4035 |
| Règ. 74-407  |         | Industrie et commerce     | Pêche aux coquillages / <i>Shellfishing (N-5.1) ...</i>  | 4037 |
| Règ. 74-411  | 2137-74 | Richesses naturelles      | Chicoutimi, Canton / <i>Township - Soustraction au jalonement / Withdrawal from staking ...</i>  | 4039 |
| Règ. 74-413  | 3062-74 | Transports                | Transports, Loi des ... / <i>Transport Act - Règlement 11 D / Regulation 11 D - Mod. / Amend ...</i>   | 4041 |
| <b>AVIS</b>  |         |                           | <b>NOTICES</b>   |      |
| Coiffeurs, Hull - Mod. règlements spéciaux                     |         |                           | Hairdressers, Hull - Special regulations amend   | 4073 |
| Corporation professionnelle des pharmaciens du Québec - Quorum |         |                           | Professional Corporation of Pharmacists of Québec - Quorum   | 4075 |

## TABLE DES MATIÈRES — Fin / TABLE OF CONTENTS — Concluded

| No d'enregistrement         | A.C. | Recommandé ou<br>établi par   | Titre du texte réglementaire ou<br>autre document  | Page |
|-----------------------------|------|---|--|------|
| Registration No.            | O.C. | Recommended or<br>made by   | Name of statutory instrument or<br>other document  |      |
| <b>PROCLAMATIONS</b>        |      |   | <b>PROCLAMATIONS</b>   |      |
|                             |      | Assurance-dépôts du Québec, Loi de l' — Entrée en vigueur des articles 3 et 4 de la Loi modifiant | Québec deposit Insurance Act — Coming into force of sections 3 and 4 of the Act amending . . . . . | 4069 |
|                             |      | Caisse d'entraide économique — Entrée en vigueur de la Loi  | Caisse d'entraide économique — Coming into force of the Act. . . . .                               | 4071 |
| <b>PROJETS DE RÈGLEMENT</b> |      |   | <b>DRAFT REGULATIONS</b>   |      |
|                             |      | Chapellerie masculine — Province  | Men's and Boys' Hat and Cap Industry — Province . .  | 4047 |
|                             |      | Coiffure — Roberval   | Hairdressers — Roberval. . . . .   | 4051 |
|                             |      | Coiffure — Valleyfield  | Hairdressers — Valleyfield. . . . .  | 4055 |
|                             |      | Corporation des officiers municipaux agréés du Québec — Membres affiliés                          | Corporation of Chartered Municipal Officers of Québec — Affiliated Members. . . . .                | 4059 |
|                             |      | Entretien d'édifices publics—Québec . . . . .   | Building Service Employees—Québec . . . . .  | 4061 |
| <b>ERRATA</b>               |      |   | <b>ERRATA</b>  |      |
|                             |      | Corporation professionnelle des médecins du Québec — Projets de règlement                         | Professional Corporation of Physicians of Québec — Draft regulations. . . . .                      | 4077 |
|                             |      | Corporation professionnelle des pharmaciens du Québec — Projets de règlement                      | Professional Corporation of Pharmacists of Québec — Draft regulations. . . . .                     | 4077 |







# nouveautés

## Ministère des Affaires sociales

### Régie des Rentes du Québec

Rapport annuel 73/74 Régime des allocations familiales du Québec / Québec Family Allowances Plan Annual Report 73/74

Québec, 1974. 32 p., 24 cm  
ISBN 0-7754-1854-4, broché \$ 1.00

## Ministère de l'Industrie et du Commerce

Taux de salaire et heures de travail, 1er octobre 1972

Québec, 1974. 202 p., tabl., stat., 28 cm, polycopié  
ISBN 0-7754-1865-X, broché \$ 2.00

## Ministère des Institutions financières, Compagnies et Coopératives

Rapport annuel 1973/74 / Annual Report

Québec, 1974. 242 p., 24 cm  
ISBN 0-7754-1855-2, broché \$ 3.00

Loi de la protection du consommateur (chapitre 74 des lois de 1971) et Règlement général / Consumer Protection Act (chapter 74 of the Statutes of 1971) and General Regulation

Québec, 1974. 82 p., 24 cm  
ISBN 0-7754-1856-0, broché \$ 1.25

## Ministère des Richesses naturelles

Direction générale des Eaux

Études limnologiques des lacs / Des lacs, Écho, Manitou, Montagne noire, Sainte-Marie, Saint-Joseph, Théodore

Québec, 1973. 144 p., tabl., cartes, 28 cm  
ISBN 0-7754-1858-7, broché \$ 5.00

Contient en pochette des cartes couleurs de chacun des lacs étudiés

Planification de l'acquisition des données de qualité de l'eau au Québec

Tome 1 —  
Relations entre l'utilisation de la ressource eau et sa qualité

par P.G. Campbell, M. Meybeck et A. Tessier

Québec, 1974. 94 p., tabl., graph., 28 cm, polycopié  
ISBN 0-7754-1859-5, broché \$ 1.00

Tome 2 —  
Étude des phénomènes aquatiques

Québec, 1974. sous presse, polycopié  
ISBN 0-7754-1860-9, broché \$ 1.00

Tome 3 —  
Méthode d'acquisition des données de qualité utilisées dans différents pays

Par A. Caillé, P.G. Campbell, P. Couture, M. P. Lamontagne, et J.-L. Sasseville

Québec, 1974. 135 p., tabl. stat., graph., 28 cm, polycopié  
ISBN 0-7754-1861-7, broché \$ 1.00

Tome 4 —  
Utilisation du territoire d'un bassin et modèle d'apports

Par D. Cluis, D. Couillard et L. Potvin

Québec, 1974. 135 p., tabl. stat., graph., 28 cm, polycopié  
ISBN 0-7754-1862-5, broché \$ 1.00

Tome 5 — Présentation de la méthode

Par A. Caillé, P.G. Campbell, M. P. Lamontagne et J.-L. Sasseville

Québec, 1974. 46 p., tabl., polycopié  
ISBN 0-7754-1863-3, broché \$ 1.00

## Ministère des Transports

Taux et tarifs sur le transport des écoliers pour l'année 1974-1975 (A.C. 1693-74, modifié par A.C. 2183-74) / Rates and Tariffs Respecting the Transport of Pupils for the Year 1974-1975 (O.C. 1693-74, amended by O.C. 2183-74)

Québec, 1974. 133 p., 24 cm  
ISBN 0-7754-1852-8, broché \$ 2.00



L'ÉDITEUR OFFICIEL  
DU QUÉBEC

675 EST, BOUL. ST-CYRILLE  
QUÉBEC